

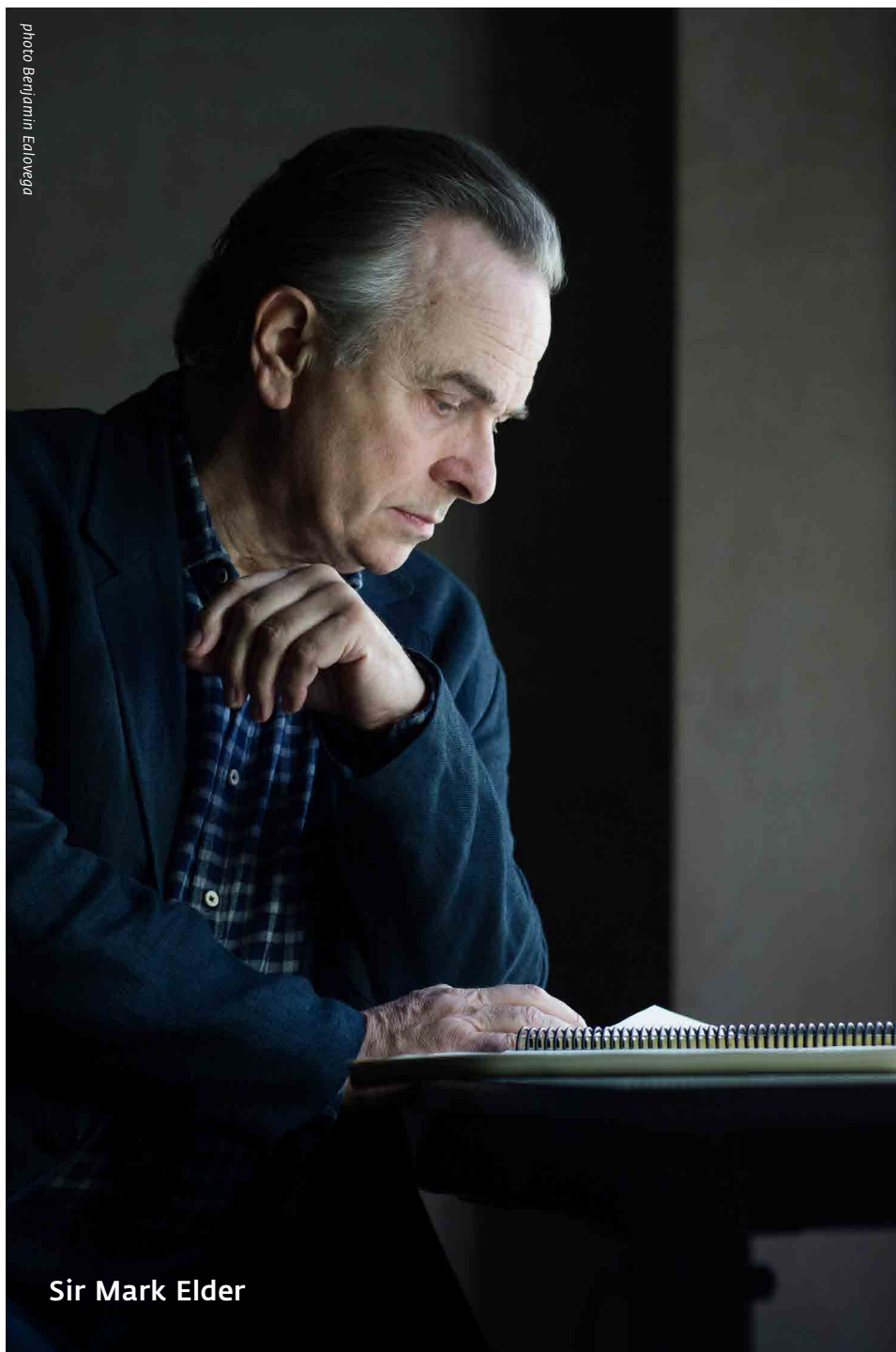


RCO

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

WAGNER > LOHENGRIN

SIR MARK ELDER, CONDUCTOR



Sir Mark Elder

soloists

Falk Struckmann, **bass** Heinrich der Vogler
Klaus Florian Vogt, **tenor** Lohengrin
Camilla Nylund, **soprano** Elsa von Brabant
Evgeny Nikitin, **baritone** Friedrich von Telramund
Katarina Dalayman, **soprano** Ortrud
Samuel Youn, **baritone** Der Heerrufer des Königs

François Soons, John van Halteren,
Harry Teeuwen, Peter Arink Brabantische Edle
Tomoko Makuuchi, Michaëla Karadjian,
Inez Hafkamp, Anneleen Bijnen Edelknaben

choirs

Netherlands Radio Choir
Daniel Reuss, **chorus master**
Chorus of the Dutch National Opera
Ching-Lien Wu, **chorus master**

Royal Concertgebouw Orchestra
Sir Mark Elder, **conductor**

Recorded live at the Concertgebouw Amsterdam
on 18 and 20 December 2015.

*This performance was made possible thanks to the generous support
of the American Friends of the Royal Concertgebouw Orchestra,
Judith-Ann Corrente and Wim Kooyker.*

CD 1

1 Prelude to Act 1

ACT 1

2	Hört, Grafen, Edle, Freie von Brabant!	9:58
3	Dank, König, dir, daß du zu richten kamst!	4:27
4	Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte!	6:28
5	Einsam in trüben Tagen	3:22
6	Des Ritters will ich wahren	7:23
7	Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt!	2:40
8	Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!	5:11
9	Wenn ich im Kampfe für dich siege	3:53
10	Welch holde Wunder muss ich sehen?	3:43
11	Nun höret mich und achtet wohl	7:07
12	Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben mein	4:20

ACT 2

13	Introduction	4:34
14	Erhebe dich, Genossin meiner Schmach!	3:44
15	Was macht dich in so wilder Klage doch vergehn?	4:05
<i>total playing time CD 1</i>		75:32

CD 2

1	Du wilde Seherin	7:43
2	Euch Lüften, die mein Klagen	3:21
3	Elsa!	5:32
4	Ortrud, wo bist du?	10:38
5	In Früh'n versammelt uns der Ruf	4:46
6	Des Königs Wort und Will' tu ich euch kund	6:09
7	Nun hört, dem Lande will er uns entführen	2:20
8	Gesegnet soll sie schreiten	5:17
9	Zurück, Elsa! Nicht länger will ich dulden	8:53
10	O König! Trugbetörte Fürsten! Haltet ein!	5:23
11	Welch ein Geheimnis muß der Held bewahren?	4:56
12	Mein Held, entgegne kühn dem Ungetreuen	7:34
<i>total playing time CD 2</i>		72:37

CD 3

ACT 3

1	Prelude	3:23
2	Treulich geführt ziehet dahin	4:10
3	Das süße Lied verhallt	4:01
4	Wie hehr erkenn' ich unsrer Liebe Wesen!	7:41
5	Höchstes Vertraun hast du mir schon zu danken	5:55
6	Ach nein! Doch dort - der Schwan!	7:50
7	Heil König Heinrich!	5:10
8	Was bringen die? Was tun sie kund?	8:06
9	In fernem Land, unnahbar euren Schritten	6:30
10	Mir schwankt der Boden! Welche Nacht!	0:53
11	Mein lieber Schwan!	8:51
<i>total playing time CD 3</i>		62:36

There was no instant click between Richard Wagner and his future opera hero Lohengrin. Having come across the *Lohengrin* poem amongst the medieval source material for his opera *Tannhäuser*, he then laid it aside, considering it to be too mystical. But the figure of Lohengrin would not let him go, and he gradually came to see in the mysterious Grail Knight the very essence of a 'deeply human longing for unconditional love'. Finally, at the spa town of Marienbad during the summer holiday of 1845, inspiration struck: '*Lohengrin*... stood suddenly revealed before me in full armour at the centre of a comprehensive dramatic adaptation of the whole material.' In no time at all, he had put down on paper a prose sketch of a libretto.

Between myth and history

Like the Romantic operas of his contemporaries Weber, Spohr and Marschner, Wagner's *Lohengrin* is charged with the supernatural atmosphere of the world of medieval myths and legends which had been rediscovered by proponents of German literary Romanticism shortly after 1800. Ancient tales of knights, romanticised and retold by such authors as the Brothers Grimm, fuelled a longing for earlier times, before Napoleon had laid down the law in Europe. Indeed, utterly offensive to the German collective ego was the fact that the self-proclaimed emperor had in 1806 put an end to the political entity that was the Holy Roman Empire of the German Nation and so thus to the majestic imperial title dating back to Charlemagne, which had existed for 1,000 years. In what was now a fragmented Germany, this was

very much a burning issue. ♦ In *Lohengrin*, Wagner accentuates the medieval myth aspect of the Knight of the Swan by placing it against the backdrop of the reign of the first Saxon king, Henry the Fowler (Heinrich der Vogler). In 933, the famous monarch had assembled the German tribes, including the Duchy of Brabant, to band together to expel the marauding Hungarians. In the opera, when King Heinrich calls for judgement through combat between the knights Lohengrin and Friedrich von Telramund, he defers to the Almighty to decide Elsa von Brabant's fate — and that of the Brabantines. Wagner also uses the opera as a vehicle for advancing his views on monarchy, charismatic leadership and the relationship between a monarch and his subjects in medieval feudal society, a feudalism which still existed in the nineteenth century and thus serves here to reflect a contemporary balance of political power.

Ortrud, Wagner's muse

In order to give the medieval *Lohengrin* narrative something of a modern-day psychological twist, Wagner introduced an evil genius: Ortrud, Telramund's wife and scion of a dethroned noble family. Ortrud, a devotee of ancient paganism and animism, devises a plot against Elsa and Lohengrin, the new ruling couple obstructing her own political ambitions. In his music, Wagner explores the innermost workings of her mind: he gives her an additional voice via an ominous, instrumental motivic complex in the orchestra which hints at her true intentions and secret machinations. In this respect, Ortrud became the muse for his

new musico-dramatic style. ♦ Wagner blazed new trails with *Lohengrin*, a fact his artistic friends in Dresden had seen from his earliest prose sketches: instead of marked boundaries between recitatives, arias and ensemble numbers, they saw continuous, uninterrupted scenes. ♦ These days, we are particularly familiar with Wagner's *Ring* cycle, in which poetry and music are fully integrated. He had not yet reached this point in *Lohengrin*, but we do hear that he is truly on the verge of taking the leap forward: his refined orchestration, the associative use of specific keys and characteristic motifs supporting dialogue structures are already at *Ring* level. He also works on the basis of such operatic conventions as Italian bel canto and grand opéra, in which the chorus, following the example of classical Greek tragedy, responds to, and comments on, the actions of the main characters. From this hybrid of conventional and innovative stylistic devices and formal principles, Wagner created with *Lohengrin* the most novelistic of his operas, as well as a perfect portrayal of Gothic Germany.

Marijke Schouten

translation Josh Dillon

Synopsis

I Henry the Fowler (Heinrich der Vogler), King of Saxony, arrives in Antwerp to form a defence army. Friedrich von Telramund accuses Elsa von Brabant of being behind the mysterious disappearance of her younger brother Gottfried and claims the succession for himself. King Henry calls for judgement through combat: Elsa must defend herself against Telramund by invoking a champion, who, to the amazement of all, approaches on the Scheldt in a boat pulled by a mysterious swan. The Knight of the Swan offers himself as Elsa's champion and future husband on condition that she never asks his name or origins. He then defeats Telramund yet spares his life, and is proclaimed Protector of Brabant.

II Telramund and his wife Ortrud swear revenge and sow suspicion in Elsa's heart about her future husband's origins.

III On the wedding night, Elsa asks the forbidden question. Telramund suddenly storms the bridal chamber and is killed. The Knight must now reveal his true identity: he is Lohengrin, son of King Parzival, having been sent to her by the Grail to prove her innocence and return her brother, thought dead, to her. Lohengrin's departure is now inevitable. When the swan comes to take him away, Ortrud triumphantly cries out that the bird is none other than Gottfried, whom she had bewitched. Lohengrin breaks the spell just in time and appoints Gottfried the new Duke of Brabant. He himself disappears forever.

Sir Mark Elder

Sir Mark Elder is music director of the Hallé Orchestra, Principal Artist of the Orchestra of the Age of Enlightenment and artistic director of Opera Rara. He served as music director of the English National Opera from 1979 to 1993. Elder has led opera productions at the Royal Opera House Covent Garden, the Metropolitan Opera in New York, the Opéra national de Paris and Glyndebourne. In 1981, he was the first British conductor to lead a new Wagner production at Bayreuth. He was knighted in 2008.

Falk Struckmann

Falk Struckmann is a leading interpreter of Wagner, having made his Bayreuth debut under the baton of Daniel Barenboim in 1993. In subsequent years, he worked mainly at the Berlin State Opera. He made his debut at La Scala in Milan under Riccardo Muti and at the Metropolitan Opera in New York under James Levine in the late 1990s. Both the Berlin and the Vienna State Operas have bestowed on him the honorary title of *Kammersänger*.

Klaus Florian Vogt

Klaus Florian Vogt was a hornist with the Philharmonisches Staatsorchester Hamburg until 1997. He studied voice with Günter Binge in Lübeck. The tenor was a member of the Flensburg and Dresden opera companies from 1997 to 2003. He made a name for himself singing Tamino in Mozart's *Die Zauberflöte* and Matteo in Richard Strauss's *Arabella*, increasingly garnering acclaim in such Wagner roles as Stolzing (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Erik (*Der fliegende Holländer*) and the title role in *Parsifal*.

Camilla Nylund

The Finnish soprano Camilla Nylund studied voice in Turku and at the Mozarteum in Salzburg. She then worked for several years with the Semperoper in Dresden, appearing in productions of operas including Mozart's *Così fan tutte* and Verdi's *Falstaff*. Nylund has also performed at the Vienna State Opera, the Dutch National Opera, and the opera houses of Zurich, Cologne and Venice. She made her first appearance at the Salzburg Festival singing Dvořák's *Rusalka* during the 2007–8 season. Engagements at the Opéra Bastille in Paris and at Bayreuth soon followed. Nylund was awarded the Pro Finlandia Medal of the Order of the Lion of Finland in 2013.

Evgeny Nikitin

While still a student at the St. Petersburg conservatory, Evgeny Nikitin was invited to sing at the Mariinsky Opera. He made his Metropolitan Opera debut in 2002, where he has since returned regularly. Nikitin is now in high demand at major opera houses, performing under the direction of leading conductors and having appeared in such operas as Puccini's *La bohème* and Richard Strauss's *Salome*, as well as singing various Wagner roles.

Katarina Dalayman

Katarina Dalayman is one of the world's most highly sought-after dramatic sopranos, specialising in the roles of Wagner and Richard Strauss. The Swedish soprano has worked with such conductors as Riccardo Chailly, James Levine, Sir Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen and Michael Tilson Thomas. The honorary title of *Hovsångare* (court singer) was conferred on her in Sweden in 2002, and she was the recipient of the Swedish royal medal Litteris et Artibus in 2004.

Samuel Youn

Samuel Youn began his vocal training in his native city of Seoul, completing his studies in Milan and Cologne. Having won various international competitions, he went on to perform in many countries in Europe and Asia, singing Méphistophélès in Gounod's *Faust*, Escamillo in Bizet's *Carmen* and Klingsor in Wagner's *Parsifal*. Youn has worked at the Cologne Opera since 1999 and has appeared in four productions at Bayreuth.

The Netherlands Radio Choir

Made up of sixty vocalists, the Netherlands Radio Choir is the largest professional choir in the country. Since it was founded in 1945, the choir has built up a broad repertoire, commissioned works from Dutch composers including Wagemans and Visman, and given premieres of works by such international composers as MacMillan, Henze and Adams. The choir also programmes 'classic' twentieth-century compositions, opera, and works from the Romantic repertoire. It is closely connected with the Dutch public broadcasting corporation (Nederlandse Publieke Omroep), and can be heard in a number of NPO series. In addition to its work with the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, the Netherlands Radio Choir is regularly invited to perform with the Royal Concertgebouw Orchestra, the Rotterdam Philharmonic Orchestra and the Berlin Philharmonic Orchestra. Klaas Stok was named choir director starting in the 2015–16 season. Michael Gläser was appointed principal guest conductor in September 2010.

The Chorus of the Dutch National Opera

The Chorus of the Dutch National Opera was founded as the Nederlands Operakoor (Dutch Opera Chorus) in 1965. The chorus

has taken part in numerous productions by the Dutch National Opera, ranging from the well-known operatic repertoire to world premieres of contemporary compositions. The ensemble garnered great international acclaim for its contribution to performances of Schoenberg's *Moses und Aron* under the direction of Pierre Boulez both in Amsterdam and in Salzburg. Recent productions in which the chorus has featured include Shostakovich's *Lady Macbeth of the Mtsensk District*, Berlioz's *Les Troyens* and Wagner's *Der fliegende Holländer*. In addition to these opera-related activities, the chorus also performs vocal-symphonic repertoire. Ching-Lien Wu was appointed artistic director of the Chorus of the Dutch National Opera on 1 September 2014.

The Royal Concertgebouw Orchestra

The Royal Concertgebouw Orchestra is lauded by the most authoritative international critics as one of the world's greatest orchestras. Known for its unique sound and stylistic flexibility, it has worked with all the leading composers and conductors. Indeed, such composers as Gustav Mahler, Richard Strauss and Igor Stravinsky conducted the orchestra on more than one occasion. Only seven chief conductors have led the orchestra since it was founded in 1888: Willem Kes, Willem Mengelberg, Eduard van Beinum, Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mariss Jansons and – starting in the 2016–17 season – Daniele Gatti. The Royal Concertgebouw Orchestra Academy provides instruction in orchestral playing to young, talented musicians. The Royal Concertgebouw Orchestra undertook an extensive world tour in 2013 on the occasion of its 125th anniversary. Her Royal Highness Queen Máxima is the orchestra's patron.



Netherlands Radio Choir

Entre Richard Wagner et son futur héros Lohengrin, l'attirance n'a pas été immédiate. Wagner a trouvé un poème intitulé *Lohengrin* parmi d'autres sources du moyen-âge réunies pour son opéra *Tannhäuser* ; le trouvant trop mystique, le compositeur l'a mis de côté. Mais le personnage de Lohengrin ne l'a ensuite plus lâché. Peu à peu, sous les traits du mystérieux chevalier du Graal, s'est dégagé le germe d'un « désir profond et humain d'amour inconditionnel ». Le déclic a eu lieu durant les vacances d'été de 1845, alors qu'il séjournait dans une station thermale, à Marienbad : « Soudain, *Lohengrin* a été pour moi une révélation, dans toute sa splendeur, jusqu'aux plus menus détails de sa construction dramatique ». En un rien de temps l'esquisse en prose d'un livret d'opéra a vu le jour.

Entre mythe et histoire

Tout comme les opéras romantiques de ses contemporains Weber, Spohr et Marschner, le *Lohengrin* de Wagner respire l'atmosphère surnaturelle du monde des sagas et des mythes médiévaux redécouverts peu après 1800 par le romantisme littéraire allemand. D'anciennes sagas de chevaliers, adaptées et romancées par des auteurs tels que les frères Grimm, ont éveillé le désir de temps révolus, d'une époque où Napoléon n'avait pas encore soumis l'Europe à ses lois. En 1806, de manière réellement blessante pour l'ego allemand, l'autoproclamé empereur avait mis fin à l'unité politique du « Saint-Empire romain germanique » - et conjointement, au majestueux titre d'empereur vieux d'un millénaire et remontant à Charlemagne. Dans l'Allemagne éclatée d'alors, c'était un thème

actuel. ♦ Dans *Lohengrin*, Wagner a donné au mythe médiéval du chevalier au cygne des contours historiques par le truchement du premier roi saxon, Heinrich der Vogler. En 933, ce célèbre souverain demande aux lignées allemandes de s'unir, y compris au duché du Brabant, afin de maintenir les Hongrois dévastateurs en dehors des frontières. Lorsque dans l'opéra, le roi Heinrich en appelle au jugement de Dieu, c'est-à-dire ordonne un combat singulier entre les chevaliers Lohengrin et Friedrich von Telramund, il décide « d'en haut » du destin d'Elsa von Brabant – et du peuple brabançon. Durant les trois actes de *Lohengrin*, Wagner a donné sa vision de la monarchie, d'un pouvoir charismatique et de la relation entre un souverain et ses sujets au sein de la société féodale médiévale – féodalisme qui existait encore au dix-neuvième siècle et servait donc encore d'exemple aux relations politiques de l'époque.

Ortrud, muse de Wagner

Afin de donner à l'histoire médiévale de Lohengrin un argument psychologique moderne, Wagner y a introduit un mauvais génie : Ortrud, épouse de Telramund et descendante d'une famille noble détrônée. Ortrud, adepte de l'animisme et de l'ancien paganisme, prépare un complot contre Elsa et Lohengrin, ce nouveau couple régnant qui met un frein à ses propres ambitions politiques. Dans sa musique, Wagner a rampé dans les méandres de son esprit : il lui a donné une voix supplémentaire grâce à un sinistre complexe de motifs instrumentaux qui, à partir de l'orchestre, laisse entrevoir ses véritables intentions et secrètes machinations. Ortrud est ainsi devenue la muse de son nouveau style dramatique musical.

◆ À Dresde, dès les premières esquisses en prose de *Lohengrin*, les amis de Wagner ont perçu qu'avec cette œuvre, ce dernier s'engageait dans une nouvelle voie : au lieu des limites marquées entre récitatifs, airs et ensembles, ils voyaient les scènes se succéder sans interruption. Aujourd'hui, nous sommes surtout familiarisés avec le *Ring des Nibelungen*, où musique et poésie sont entièrement intégrés. Si ce n'est pas encore vraiment le cas dans *Lohengrin*, on sent toutefois que Wagner était sur le point d'effectuer ce pas : son orchestration raffinée, son utilisation de tonalités associées et ses structures de dialogues soutenues par des motifs caractéristiques sont déjà au niveau du *Ring*. Il utilise en outre les conventions du style belcanto italien et du grand opéra où le chœur – à l'exemple des tragédies classiques – réagit aux actions des personnages principaux. À partir de ce concept hybride constitué de principes formels et de moyens stylistiques conventionnels et innovateurs, Wagner a créé avec *Lohengrin* le plus romanesque de ses opéras mais aussi une image parfaite de l'Allemagne gothique.

Synopsis

I Heinrich der Vogler, roi de Saxe, vient à Anvers afin de constituer une armée de défense. Friedrich von Telramund accuse Elsa von Brabant de la disparition mystérieuse de son frère cadet Gottfried et exige le pouvoir. Le roi décide d'en référer au jugement de Dieu : Elsa doit se faire défendre contre Telramund par le truchement d'un chevalier. Par miracle, avance sur l'Escaut la vision de ses rêves, le chevalier au mystérieux cygne. Ce chevalier au cygne veut combattre pour Elsa et l'épouser, à une condition : qu'elle ne lui demande jamais ni son nom ni d'où il vient. Il renverse Telramund mais lui laisse la vie sauve. Il devient protecteur du Brabant.

II Telramund et son épouse Ortrud jurent de prendre leur revanche et sèment les soupçons dans le cœur d'Elsa sur l'origine de son futur époux.

III Durant la nuit de noce, Elsa pose à son bien-aimé la question fatale. Sur le champ, Telramund pénètre dans la chambre nuptiale et est tué. Le chevalier doit à présent dévoiler son identité : Il est Lohengrin, fils du roi Parzival, venu du château du Graal pour prouver l'innocence d'Elsa et lui ramener son frère que l'on croit mort. Son départ est inéluctable. Lorsque le cygne vient le chercher, Ortrud clame avoir effectué la métamorphose de son frère Gottfried en cet oiseau. De justesse, Lohengrin rompt l'enchantement et nomme Gottfried nouveau Duc du Brabant. Il disparaît à tout jamais.

Sir Mark Elder

Sir Mark Elder est directeur musical du Hallé Orchestra, Principal Artist de l'Orchestra of the Age of Enlightenment et directeur artistique d'Opera Rara. De 1979 à 1993, il est directeur musical de l'English National Opera. Mark Elder dirige des productions notamment de la Royal Opera House Covent Garden de Londres, du Metropolitan Opera de New York, de l'Opéra National de Paris et du Festival d'Opéra de Glyndebourne. En 1981, il est le premier chef britannique à diriger une nouvelle production wagnérienne au Bayreuther Festspiele. Mark Elder est décoré chevalier en 2008.

Falk Struckmann

Falk Struckmann est un wagnérien renommé. Il fait ses débuts à Bayreuth en 1993 sous la direction de Daniel Barenboim. Les années suivantes, il travaille principalement au Staatsoper Unter den Linden de Berlin. À la fin des années quatre-vingt-dix, il fait ses débuts à la Scala de Milan sous la direction de Riccardo Muti et au Metropolitan Opera de New York sous la baguette de James Levine. Il se voit décerner le titre honorifique de Kammersänger par le Staatsoper de Berlin et de Vienne (Autriche).

Klaus Florian Vogt

Klaus Florian Vogt, ténor, est jusqu'en 1997 corniste du Philharmonisches Staatsorchester de Hambourg. Il étudie le chant auprès de Günter Binge à Lübeck. De 1997 à 2003, il est engagé par les compagnies d'opéra de Flensburg et de Dresde. Il se distingue particulièrement comme Tamino dans la *Flûte enchantée* de Mozart, Matteo dans l'*Arabella* de Richard Strauss, et se profile peu à peu dans des rôles wagnériens tels que Stolzing (*Les Maîtres-chanteurs de Nuremberg*), Erik (*Le Hollandais volant*) et Parsifal dans l'opéra du même nom.

Camilla Nylund

La soprano finnoise Camilla Nylund fait ses études de chant à Turku et au Mozarteum de Salzbourg. Pendant quelques années elle travaille avec le Semperoper de Dresde et on peut l'entendre dans des opéras tels que *Così fan tutte* de Mozart et *Falstaff* de Verdi. Camilla Nylund est ensuite engagée entre autres par le Wiener Staatsoper, l'Opéra National des Pays-Bas et les opéras de Zürich, Cologne et Venise. Durant la saison 2007/2008, elle fait ses débuts au Salzburger Festspiele dans *Rusalka* de Dvořák. Suivent des engagements à l'Opéra Bastille et à Bayreuth. En 2013, Camilla Nylund se voit remettre la Médaille Pro Finlandia de l'Ordre du Lion finnois.

Evgeny Nikitin

Dès ses études au conservatoire de Saint-Pétersbourg, Evgeny Nikitin se produit à l'Opéra Mariinski. En 2002, il fait ses débuts au Metropolitan Opera de New York où il chante depuis régulièrement. Ce chanteur russe travaille pour de grandes maisons d'opéra sous la direction de chefs de premier plan dans des productions d'opéras comme *La Bohème* de Puccini et *Salomé* de Richard Strauss. Il chante également divers rôles wagnériens.

Katarina Dalayman

Katarina Dalayman, spécialisée dans les rôles de Wagner et Richard Strauss, est l'une des sopranos dramatiques les plus demandées au niveau mondial. La soprano suédoise travaille entre autres avec Riccardo Chailly, James Levine, Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen et Michael Tilson Thomas. En 2002, elle reçoit en Suède le titre honorifique de Chanteuse de la cour. En 2004, elle est décorée de la Médaille Royale des Lettres et des Arts.

Samuel Youn

Samuel Youn commence ses études de chant dans sa ville natale, à Séoul, et les termine à Milan et à Cologne. Il est lauréat de divers concours internationaux. On a pu l'entendre dans de nombreux pays d'Europe et d'Asie dans des rôles tels que Méphistophélès (*Faust* de Gounod), Escamillo (*Carmen* de Bizet) et Klingsor (*Parsifal* de Wagner). Depuis 1999, Samuel Youn est lié à l'Opéra de Cologne. Il a participé à quatre productions du Bayreuther Festspiele.

Le Groot Omroepkoor

Avec ses soixante choristes, le Groot Omroepkoor est le plus grand chœur professionnel des Pays-Bas. Depuis sa création en 1945, le chœur interprète un large répertoire qui intègre des commandes de compositeurs néerlandais tels que Wagemans et Visman, et assure des créations de compositeurs étrangers parmi lesquels MacMillan, Henze et Adams. Il chante des œuvres du vingtième siècle « classiques », des opéras, et le répertoire romantique. Le chœur possède des liens étroits avec la Nederlandse Publieke Omroep [Radio et télévision publiques néerlandaise] et l'on peut l'entendre dans diverses séries d'émissions. Le Groot Omroepkoor travaille avec l'Orchestre Philharmonique de la Radio mais est également régulièrement invité par l'Orchestre Royal du Concertgebouw, l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam et l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Depuis la saison 2015/2016, le Groot Omroepkoor est dirigé par Klaas Stok. Michael Gläser est chef invité en résidence depuis 2010.

Le Chœur de l'Opéra national des Pays-Bas

Le Chœur de l'Opéra national des Pays-Bas voit le jour en 1965 sous le nom de Nederlands Operakoor. Ce chœur participe à

d'innombrables productions de cette maison d'opéra, allant du répertoire d'opéra connu aux créations mondiales de compositions contemporaines. Cette formation est applaudie par la presse internationale pour sa participation à la production du *Moïse et Aaron* de Schönberg sous la direction de Pierre Boulez tant à Amsterdam qu'à Salzbourg. Récemment, le chœur a participé à des productions telles que celle du *Lady Macbeth de Mtsensk* de Chostakovitch, des *Troyens* de Berlioz et du *Hollandais volant* de Wagner. Parallèlement à ces activités en lien avec l'opéra, le chœur interprète également le répertoire vocal symphonique. Depuis septembre 2014, Ching-Lien Wu est directeur artistique du Chœur de l'Opéra National des Pays-Bas.

L'Orchestre Royal du Concertgebouw

L'Orchestre Royal du Concertgebouw est considéré par la critique internationale comme l'un des meilleurs orchestres. Il est célèbre pour son timbre unique, sa flexibilité stylistique, et travaille avec les compositeurs et chefs d'orchestre les plus renommés. Il a ainsi été dirigé à plusieurs reprises par Gustav Mahler, Richard Strauss et Igor Stravinsky. Depuis sa création en 1888, l'orchestre n'a eu que sept directeurs musicaux : Willem Kes, Willem Mengelberg, Eduard van Beinum, Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mariss Jansons et - à partir de la saison 2016/2017 - Daniele Gatti. Lors de l'Académie de l'Orchestre Royal du Concertgebouw, de jeunes musiciens talentueux sont formés au jeu d'orchestre. En 2013, l'Orchestre Royal du Concertgebouw a effectué une grande tournée mondiale à l'occasion de son 125ème anniversaire. L'orchestre bénéficie de la protection de Sa Majesté Reine Máxima.



Chorus of the Dutch National Opera

Zwischen Richard Wagner und seinem künftigen Opernhelden Lohengrin klickte es nicht unmittelbar. Wagner hatte das *Lohengrin*-Gedicht unter den mittelalterlichen Quellen für seine Oper *Tannhäuser* gefunden und es als zu mystisch zur Seite geschoben. Dennoch ließ ihn die Figur des Lohengrin nicht mehr los und allmählich fand er im mysteriösen Galsritter einen Kern von tiefer menschlicher Sehnsucht nach bedingungsloser Liebe. Während der Sommerferien 1845 im Kurort Marienbad sprang der Funke über: 'Der Lohengrin... stand plötzlich vollkommen gerüstet mit größter Ausführlichkeit der dramatischen Gestaltung des ganzen Stoffes vor mir.' In kürzester Zeit war der Prosaentwurf für ein Opernlibretto zu Papier gebracht.

Zwischen Mythos und Geschichte

Wie die romantischen Opern seiner Zeitgenossen Weber, Spohr und Marschner atmet Wagners *Lohengrin* den Geist des Übernatürlichen der mittelalterlichen Mythen und Sagen, die kurz nach 1800 von der deutschen literarischen Romantik wiederentdeckt wurden. Alte Rittersagen, romantisiert und nacherzählt von Autoren wie den Gebrüdern Grimm, schürten die Sehnsucht nach früheren Zeiten, bevor Napoleon in Europa das Sagen hatte. Für das deutsche Ego war es sehr verletzend, dass der selbsternannte Kaiser der Einheit des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation ein Ende bereitete und damit auch dem majestätischen Kaisertitel, der bis zu Karl dem Großen zurückreichte und tausend Jahre standhielt. Im zersplitterten Deutschland war dies ein großes Thema. ♦ Wagner gab in *Lohengrin* dem mittelalterlichen

Mythos vom Schwanenritter durch den ersten sächsischen König Heinrich der Vogler historisches Profil. Dieser berühmte deutsche Fürst hatte 933 die deutschen Stämme einschließlich des Herzogtums Brabant dazu aufgerufen, gemeinsam die zerstörerischen Ungarn außerhalb der Grenzen zu halten. Wenn Heinrich als Richter in der Oper ein Gottesgericht zwischen den Rittern Lohengrin und Friedrich von Telramund entscheiden lassen will, nimmt er einen 'höheren Beschluss' über das Schicksal von Elsa von Brabant – und die Bevölkerung Brabants. Unterschwellig zeigt Wagner in den drei Akten von *Lohengrin* seine Sicht auf Königtum, charismatisches Führertum und das Verhältnis zwischen Fürst und Untertanen innerhalb einer mittelalterlichen feudalen Gesellschaft – ein Feudalismus den es im 19. Jahrhundert noch gab und hier auch als Spiegel für die zeitgenössischen politischen Verhältnisse dient.

Ortrud, Wagners Muse

Um der mittelalterlichen Lohengrin-Erzählung einen modernen psychologischen Dreh zu geben, führte Wagner einen bösen Geist ein: Ortrud, die Frau Telramunds und Spross eines entmachteten Adelsgeschlechtes. Ortrud, eine Anhängerin von altem Heidentum und Animismus, zettelt ein Komplott gegen das neue Herrscherpaar Elsa und Lohengrin an, das ihren eigenen politischen Ambitionen im Wege steht. In seiner Musik kriecht Wagner in die Abgründe ihrer Gedanken: er stattet sie zusätzlich mit einem unheilschwangeren instrumentalen Komplex an Motiven aus, der vom Orchester aus ihre wirklichen Beweggründe und

geheimen Machenschaften durchschimmern lässt. Ortrud wurde so zur Muse seines neuen musikdramatischen Stils.

◆ Dass Wagner mit *Lohengrin* neue Wege einschlug, hatten seine künstlerischen Freunde in Dresden bereits bei den ersten Prosaskizzen bemerkt: anstelle von deutlichen Abgrenzungen zwischen Rezitativen, Arien und Ensembles bemerkten sie durchgängige Szenen. ◆ Heutzutage sind wir vor allem vertraut mit Wagners *Der Ring des Nibelungen*, in dem Musik und Poesie vollständig miteinander verschmolzen sind. Bei *Lohengrin* war er noch nicht so weit, aber wir hören wie er auf dem Punkt stand, die Flucht nach vorne anzutreten: seine raffinierte Orchestrierung, die assoziative Verwendung der Tonarten und die durch charakteristische Motive unterstützten Dialogstrukturen befinden sich bereits auf dem Niveau des *Rings*. Gleichzeitig geht er von den Opernkonventionen des italienischen Belcanto und der Grand Opéra aus, wobei der Chor – nach dem Vorbild der klassischen griechischen Tragödie – auf die Handlungsweise der Hauptfiguren reagiert. Aus diesem Gemisch von konventionellen und neuen Stilmitteln und Formprinzipien schuf Wagner mit *Lohengrin* seine romanhafteste Oper und gleichzeitig ein vollendetes Bild des gotischen Deutschland.

Marijke Schouten

Übersetzung Klaus Bertisch

Synopse

I Heinrich der Vogler, König von Sachsen, kommt nach Antwerpen, um ein Verteidigungsheer zu formieren. Friedrich von Telramund gibt Elsa von Brabant die Schuld am rätselhaften Verschwinden ihres kleinen Bruders Gottfried und fordert die Macht für sich. Der König entschließt sich zu einem Gottesgericht: Elsa muss sich von einem Ritter gegen Telramund verteidigen lassen. Auf wundersame Weise nähert sich auf der Schelde ihr Traumheld, der Ritter gezogen von einem mysteriösen Schwan. Dieser Schwanenritter ist bereit, für Elsa zu kämpfen und sie zu heiraten, wenn sie bereit ist, ihn nie nach Namen oder Herkunft zu fragen. Er schlägt Telramund, lässt ihn aber am Leben und wird Schützer von Brabant.

II Telramund und seine Gattin Ortrud schwören Rache und sähen Misstrauen bei Elsa über die Herkunft ihres zukünftigen Ehemannes.

III In der Hochzeitsnacht stellt Elsa die fatale Frage. Telramund stürzt in das Brautgemach und wird getötet. Nun muss der Ritter seine Identität preisgeben: er ist Lohengrin, der Sohn von König Parzival, von der Gralsburg gekommen, um Elsas Unschuld zu beweisen und ihren totgeglaubten Bruder zurückzubringen. Seine Abreise ist unabwendbar. Als der Schwan kommt, um ihn abzuholen, bekennt Ortrud triumphierend, dass der Vogel der von ihr verzauberte Gottfried ist. Gerade noch rechtzeitig bricht Lohengrin den Zauber und ernennt Gottfried zum neuen Herzog von Brabant. Er selbst verschwindet für alle Zeiten.

Sir Mark Elder

Sir Mark Elder ist Chefdirigent des Hallé Orchesters, Principal Artist beim Orchestra of the Age of Enlightenment und künstlerischer Leiter von Opera Rara. Von 1979 bis 1993 war er musikalischer Direktor von English National Opera. Mark Elder dirigierte unter anderem Opernproduktionen am Royal Opera House Covent Garden, an der Metropolitan Opera in New York, an der Opéra national de Paris und in Glyndebourne. 1981 war er der erste britische Dirigent, der eine Wagner-Neuproduktion bei den Bayreuther Festspielen dirigierte. Mark Elder wurde 2008 zum Ritter ernannt.

Falk Struckmann

Falk Struckmann ist ein berühmter Wagner-Interpret. Sein Bayreuth-Debüt gab er 1993 unter Daniel Barenboim. In den folgenden Jahren arbeitete er vor allem an der Staatsoper Unter den Linden in Berlin. Ende der Neunziger Jahre debütierte er am Teatro alla Scala in Mailand unter Riccardo Muti und an der Metropolitan Opera in New York unter James Levine. Er wurde mit dem Ehrentitel 'Kammersänger' sowohl an der Staatsoper Berlin wie auch der Wiener Staatsoper ausgezeichnet.

Klaus Florian Vogt

Klaus Florian Vogt spielte bis 1997 Horn beim Philharmonischen Staatsorchester in Hamburg. Gesang studierte er bei Günter Binge in Lübeck. Von 1997 bis 2003 war der Tenor Ensemblemitglied an den Opernhäusern von Flensburg und Dresden. Er machte Furore als Tamino in Mozarts *Die Zauberflöte* und als Matteo in *Arabella* von Richard Strauss. In zunehmendem Maße profilierte er sich mit Wagner-Rollen wie Stolzing (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Erik (*Der fliegende Holländer*) und Parsifal in der gleichnamigen Oper.

Camilla Nylund

Die finnische Sopranistin Camilla Nylund studierte Gesang in Turku und am Mozarteum in Salzburg. Einige Jahre war sie Ensemblemitglied der Semperoper Dresden und trat in Opern wie Mozarts *Così fan tutte* und Verdis *Falstaff* auf. Sie erhielt in der Folge Engagements an der Wiener Staatsoper, De Nationale Opera Amsterdam, sowie den Opernhäusern in Zürich, Köln und Venedig. 2007/08 debütierte sie bei den Salzburger Festspielen in Dvořák *Rusalka*. Es folgten Engagements an der Pariser Opéra Bastille und in Bayreuth. 2013 wurde Camilla Nylund mit der Pro Finlandia Medaille im Orden des finnischen Löwen ausgezeichnet.

Evgeny Nikitin

Noch während seines Studiums am Konservatorium von St. Petersburg sang Evgeny Nikitin am dortigen Mariinski Opernhaus. 2002 debütierte er an der Metropolitan Opera New York, wohin er seitdem regelmäßig zurückkehrt. Engagements an großen Opernhäusern und mit wichtigen Dirigenten bestimmen den Kalender des Russen, der mit Rollen in Puccinis *La bohème* und *Salome* von Richard Strauss begann und zahlreiche Wagner-Rollen sang.

Katarina Dalayman

Katarina Dalayman ist eine der gefragtesten dramatischen Sopranistinnen auf der ganzen Welt, speziell mit Rollen von Wagner und Richard Strauss. Der schwedische Sopran arbeitete unter anderem mit Riccardo Chailly, James Levine, Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen und Michael Tilson Thomas. 2002 erhielt sie in Schweden den Ehrentitel 'Hofsängerin' und wurde 2004 mit der königlichen Letteris et Artibus-Medaille ausgezeichnet.

Samuel Youn

Samuel Youn erhielt seine ersten Gesangsstunden in seiner Heimatstadt Seoul und vollendete sein Studium in Mailand und Köln. Er war Preisträger bei verschiedenen internationalen Wettbewerben. Mit Rollen wie Méphistophélès in Gounods *Faust*, Escamillo in *Carmen* und Klingsor in Wagners *Parsifal* trat er in vielen europäischen und asiatischen Ländern auf. Seit 1999 ist Samuel Youn Ensemblemitglied der Oper Köln. Bei den Bayreuther Festspielen wirkte er an vier Produktionen mit.

Groot Omroepkoor

Mit sechzig Sängern ist der Groot Omroepkoor (Großer Rundfunkchor) der größte professionelle Chor in den Niederlanden. Der Chor präsentiert seit seiner Gründung 1945 ein breites Repertoire mit Auftragswerken niederländischer Komponisten wie Wagemans und Visman und Erstaufführungen ausländischer Komponisten, darunter MacMillan, Henze und Adams. Daneben gehören zu seinem Repertoire 'klassische' Werke des 20. Jahrhunderts, Opern und Werke der Romantik. Der Chor ist eng verbunden mit dem öffentlich-rechtlichen Rundfunk der Niederlande, bei dem er in verschiedenen Radioserien zu hören ist. Neben der Zusammenarbeit mit dem Radio Philharmonisch Orkest wird der Große Rundfunkchor auch regelmäßig vom Königlichen Concertgebouworchester eingeladen, dem Rotterdams Philharmonisch Orkest und den Berliner Philharmonikern. Seit der Spielzeit 2015/16 ist Klaas Stok Chorleiter. Seit September 2010 ist Michael Gläser ständiger Gastdirigent.

Der Chor von De Nationale Opera

Der Chor von De Nationale Opera wurde 1965 als Nederlands Operakoor gegründet. Der Chor wirkte bei zahllosen Aufführungen von De Nationale Opera mit, vom bekannten Opernrepertoire bis zu Uraufführungen zeitgenössischer Werke. Viel gelobt wurde der Chor für seinen Anteil bei Aufführungen von Schönbergs *Moses und Aron* unter der Leitung von Pierre Boulez, sowohl in Amsterdam wie in Salzburg. Jüngere Erfolge waren die Mitwirkung an Produktionen wie *Lady Macbeth von Mtsensk* von Schostakowitsch, *Les Troyens* von Berlioz und *Der fliegende Holländer* von Wagner. Neben diesen Opern wirkt der Chor auch bei Aufführungen des vokalsymphonischen Repertoires mit. Seit dem 1. September 2014 ist Ching-Lien Wu künstlerische Leiterin des Chors von De Nationale Opera.

Das Koninklijk Concertgebouworkest

Das Koninklijk Concertgebouworkest wird von der Kritik als eines der besten Orchester der Welt angesehen. Es ist berühmt für seinen einzigartigen Klang und seine stilistische Flexibilität und arbeitet mit den berühmtesten Komponisten und Dirigenten zusammen. So standen mehr als einmal Gustav Mahler, Richard Strauss und Igor Strawinsky vor dem Orchester. Seit seiner Gründung 1888 gab es lediglich sieben Chefdirigenten: Willem Kes, Willem Mengelberg, Eduard van Beinum, Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mariss Jansons und – seit 2016/17 – Daniele Gatti. An der Akademie des Koninklijk Concertgebouworkest werden junge, talentierte Musiker im Orchesterspiel ausgebildet. Anlässlich seines 125-jährigen Bestehens 2013 veranstaltete das Koninklijk Concertgebouworkest eine ausführliche Welttournee. Ihre Majestät Königin Máxima ist Schirmherrin des Orchesters.



Katarina Dalayman

Tussen Richard Wagner en zijn toekomstige operaheld Lohengrin klikte het niet onmiddellijk. Wagner had het *Lohengrin*-gedicht aangetroffen tussen het Middeleeuwse bronnenmateriaal voor zijn opera *Tannhäuser* en het als te mystiek terzijde geschoven. De figuur van Lohengrin liet hem echter niet meer los en gaandeweg herkende hij in de mysterieuze Graalridder een kern van 'diep menselijk verlangen naar onvoorwaardelijke liefde'. Tijdens de zomervakantie van 1845 in het kuuroord Marienbad sloeg de vonk echt over: 'Plotseling stond *Lohengrin* als een openbaring voor mij, in vol ornaat en tot in elk detail van de dramatische opbouw.' In no time stond de prozaschets voor een operalibretto op papier.

Tussen mythe en historie

Wagners *Lohengrin* ademt, net als de romantische opera's van zijn tijdgenoten Weber, Spohr en Marschner, de bovennatuurlijke sfeer van de Middeleeuwse mythen en sagenwereld die kort na 1800 door de Duitse literaire Romantiek was herontdekt. Oude riddersagen, geromantiseerd naverteld door schrijvers als de gebroeders Grimm, wakkerden het verlangen aan naar vroeger tijden, voordat Napoleon Europa de wet gesteld had. Ronduit krenkend voor het Duitse ego was dat de zelfbenoemde keizer in 1806 een eind had gemaakt aan de politieke eenheid van het 'Heilige Roomse Rijk van de Duitse Natie' – en daarmee aan de majestueuze keizerstitel die terugging op Karel de Grote en duizend jaar had bestaan. In het versplinterde Duitsland was dit een actueel thema. ♦ In *Lohengrin* scherpt Wagner de Middeleeuwse mythe over de Zwaanridder aan

met historische contouren via de eerste Saksische koning, Heinrich der Vogler. In 933 had deze beroemde vorst de Duitse stammen, inclusief het hertogdom Brabant, opgeroepen om gezamenlijk de allesvernietigende Hongaren buiten de grenzen te houden. Wanneer in de opera Heinrich als rechter besluit tot een godsgericht tussen de ridders Lohengrin en Friedrich von Telramund, beslist hij 'van hogerhand' over het lot van Elsa von Brabant – en van de Brabantse bevolking. Tussen de – drie – bedrijven van *Lohengrin* door geeft Wagner zijn visie op koningschap, charismatisch leiderschap en de relatie tussen vorst en onderdanen binnen de Middeleeuwse feodale maatschappij – een feodalisme dat in de negentiende eeuw nog bestond en hier dan ook als spiegel dient voor eigentijdse politieke verhoudingen.

Ortrud, Wagners muze

Om het Middeleeuwse *Lohengrin*-verhaal een moderne psychologische twist te geven, introduceerde Wagner een kwade genius: Ortrud, vrouw van Telramund en telg uit een onttroond adellijk geslacht. Ortrud, aanhanger van het oude heidendom en animisme, beraamt een complot tegen Elsa en Lohengrin, het nieuwe heerserspaar, dat haar eigen politieke ambities in de weg staat. In zijn muziek kruipt Wagner in de krochten van haar geest: hij geeft haar een extra stem via een onheilspellend, instrumentaal motievencomplex dat, vanuit het orkest, haar ware bedoelingen en heimelijke machinaties laat doorschemeren. Ortrud werd zo de muze voor zijn nieuwe muziekdramatische stijl. ♦ Dat Wagner met *Lohengrin* nieuwe paden was ingeslagen, hadden zijn artistieke

vrienden in Dresden ook al in de eerste prozaschetsen waargenomen: in plaats van gemarkeerde grenzen tussen recitatieven, aria's en ensembles zagen zij doorlopende scènes.

◆ Tegenwoordig zijn wij vooral vertrouwd met Wagners *Der Ring des Nibelungen*, waar poëzie en muziek volledig geïntegreerd zijn. Zo ver was hij in *Lohengrin* nog niet, maar we horen hem op het punt staan de vlucht naar voren te maken: zijn geraffineerde orkestratie, het associatieve gebruik van toonsoorten en de door karakteristieke motieven ondersteunde dialoogstructuren zijn al op het niveau van de *Ring*. Daarnaast werkt hij vanuit de opera-conventies van de Italiaanse belcantostijl en de grand opéra, waar in het koor – naar voorbeeld van de klassieke Griekse tragedies – reageert op het handelen van de hoofdpersonen. Uit deze hybride van conventionele en vernieuwende stijlmiddelen en vormprincipes creëerde Wagner in *Lohengrin* de meest romanachtige van zijn opera's en tevens een volmaakt beeld van het gotische Duitsland.

Synopsis

I Heinrich der Vogler, koning van Saksen, komt naar Antwerpen om een verdedigingsleger te formeren. Friedrich von Telramund beschuldigt Elsa von Brabant van de raadselachtige verdwijning van haar broertje Gottfried en eist de macht op. De koning besluit tot een godsgericht: Elsa moet zich tegen Telramund laten verdedigen door een ridder. Wonder boven wonder nadert over de Schelde haar droomheld, de ridder met een mysterieuze zwaan. Deze Zwaanridder wil voor Elsa strijden en haar trouwen, mits zij nooit naar zijn naam en afkomst zal vragen. Hij verslaat Telramund maar laat hem in leven en wordt beschermer van Brabant.

II Telramund en zijn gemalin Ortrud zweren wraak en zaaien achterdocht in Elsa's hart over de herkomst van haar toekomstige echtgenoot.

III Tijdens de huwelijksnacht stelt Elsa de fatale vraag. Op slag stormt Telramund het bruidsvertrek binnen en wordt gedood. De ridder moet nu zijn identiteit onthullen: hij is Lohengrin, zoon van koning Parzival, en vanuit de Graalburcht afgedaald om Elsa's onschuld te bewijzen en haar doodgewaande broer terug te brengen. Zijn vertrek is onafwendbaar. Wanneer de zwaan hem komt ophalen, roept Ortrud triomfantelijk dat de vogel de door haar weggetoverde Gottfried is. Op het nippertje verbreekt Lohengrin de betovering en benoemt Gottfried tot de nieuwe hertog van Brabant. Zelf verdwijnt hij voorgoed.

Sir Mark Elder

Sir Mark Elder is chef-dirigent van het Hallé Orchestra, Principal Artist van het Orchestra of the Age of Enlightenment en artistiek leider van Opera Rara. Van 1979 tot 1993 was hij Music Director van English National Opera. Mark Elder leidde operaproducties bij onder meer de London Opera, de Metropolitan Opera in New York, de Opéra National de Paris en in Glyndebourne en was in 1981 de eerste Britse dirigent die een nieuwe Wagner-productie leidde op de Bayreuther Festspiele. Mark Elder werd in 2008 geridderd.

Falk Struckmann

Falk Struckmann is een prominent Wagnervertolker. Zijn debuut in Bayreuth vond plaats in 1993 onder Daniel Barenboim. In de jaren daarna werkte hij voornamelijk aan de Staatsoper Unter den Linden in Berlijn. Eind jaren negentig debuteerde hij in het Milanese Teatro alla Scala onder Riccardo Muti en bij de Metropolitan Opera in New York onder James Levine. Hij is drager van de eretitel Kammersänger bij de Staatsoper van zowel Berlijn als Wenen.

Klaus Florian Vogt

Klaus Florian Vogt speelde tot 1997 hoorn in het Philharmonisches Staatsorchester Hamburg. Hij studeerde zang bij Günter Binge in Lübeck. Van 1997 tot 2003 was de tenor verbonden aan de operagezelschappen van Flensburg en Dresden. Hij maakte naam als Tamino in Mozarts *Die Zauberflöte* en Matteo in *Arabella* van Richard Strauss, en profileerde zich in toenemende mate in Wagner-rollen als Stolzing (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Erik (*Der fliegende Holländer*) en Parsifal in de gelijknamige opera.

Camilla Nylund

De Finse sopraan Camilla Nylund studeerde zang in Turku en aan het Mozarteum in Salzburg. Ze was een paar jaar verbonden aan de Semperoper in Dresden en zong in opera's als Mozarts *Così fan tutte* en Verdi's *Falstaff*. Voorts werd Camilla Nylund geëngageerd door onder meer de Wiener Staatsoper, De Nationale Opera en de operahuizen van Zürich, Keulen en Venetië. In het seizoen 2007/08 maakte ze haar debuut tijdens de Salzburger Festspiele in Dvořáks *Rusalka*. Engagements aan de Parijse Opéra Bastille en in Bayreuth volgden. In 2013 werd Camilla Nylund onderscheiden met de Pro Finlandia Medaille van de Orde van de Finse Leeuw.

Evgeny Nikitin

Nog tijdens zijn studie aan het conservatorium van Sint-Petersburg zong Evgeny Nikitin bij de Mariinski Opera. In 2002 debuteerde hij bij de Metropolitan Opera in New York waar hij sindsdien geregeld terugkeerde. Engagements bij de grote operahuizen en onder toonaangevende dirigenten vullen de agenda van de Rus, die aantrad in opera's als *La bohème* van Puccini en *Salome* van Richard Strauss en diverse Wagner-rollen zong.

Katarina Dalayman

Katarina Dalayman is een van 's werelds meest gevraagde dramatische sopranen, gespecialiseerd in de rollen van Wagner en Richard Strauss. De Zweedse sopraan werkte met onder anderen Riccardo Chailly, James Levine, Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen en Michael Tilson Thomas. In 2002 ontving ze in Zweden de eretitel van hofzangeres en in 2004 werd ze onderscheiden met de koninklijke Litteris et Artibus-medaille.

Samuel Youn

Samuel Youn kreeg zijn eerste zanglessen in zijn geboortestad Seoul en voltooide zijn studie in Milaan en Keulen. Hij was prijswinnaar op verscheidene internationale concoursen. De zanger trad in vele Europese en Aziatische landen op in rollen als Mephistofeles in Gounods *Faust*, *Escamillo* in Bizets *Carmen* en Klingsor in Wagners *Parsifal*. Sinds 1999 is Samuel Youn verbonden aan de Oper Köln. Hij werkte mee aan vier producties van de Bayreuther Festspiele.

Groot Omroepkoor

Met zestig vocalisten is het Groot Omroepkoor het grootste professionele koor van Nederland. Sinds de oprichting in 1945 brengt het koor een breed repertoire, met opdrachtwerken van Nederlandse componisten als Wagemans en Visman, en premières van buitenlandse componisten onder wie MacMillan, Henze en Adams. Op het programma staan daarnaast 'klassieke' twintigste-eeuwse werken, opera en het romantisch repertoire. Het koor is nauw verbonden met de Nederlandse Publieke Omroep, waarmee het te horen is in diverse omroepseries. Naast de samenwerking met het Radio Filharmonisch Orkest wordt het Groot Omroepkoor regelmatig uitgenodigd door het Koninklijk Concertgebouworkest, het Rotterdams Philharmonisch Orkest en de Berliner Philharmoniker. Sinds het seizoen 2015-2016 is Klaas Stok koorleider. Michael Gläser is vaste gastdirigent sinds september 2010.

Het Koor van De Nationale Opera

Het Koor van De Nationale Opera werd in 1965 opgericht als Nederlands Operakoor. Het koor nam deel aan talloze

opvoeringen van De Nationale Opera, variërend van het bekende operarepertoire tot en met wereldpremières van hedendaagse composities. Het gezelschap oogstte internationaal veel lof voor zijn aandeel in uitvoeringen van Schönbergs *Moses und Aron* onder leiding van Pierre Boulez in zowel Amsterdam als Salzburg. Recentelijk werkte het koor mee aan producties van bijvoorbeeld *Lady Macbeth van Mtsensk* van Sjostakovitsj, *Les Troyens* van Berlioz en *Der fliegende Holländer* van Wagner. Naast deze activiteiten bij de opera verleent het koor ook medewerking aan de uitvoering van vocaal-symfonisch repertoire. Sinds 1 september 2014 is Ching-Lien Wu artistiek leider van het Koor van De Nationale Opera.

Het Koninklijk Concertgebouworkest

Het Koninklijk Concertgebouworkest wordt door de internationale kritiek tot 's werelds beste orkesten gerekend. Het staat bekend om de unieke klank en stilistische flexibiliteit en werkt met de meest vooraanstaande componisten en dirigenten. Zo stonden Gustav Mahler, Richard Strauss en Igor Stravinsky meer dan eens voor het orkest. Sinds de oprichting in 1888 zijn er slechts zeven chef-dirigenten geweest: Willem Kes, Willem Mengelberg, Eduard van Beinum, Bernard Haitink, Riccardo Chailly, Mariss Jansons en – met ingang van 2016/17 – Daniele Gatti. Hare Majesteit Koningin Máxima is beschermvrouwe. Op de Academie van het Koninklijk Concertgebouworkest worden jonge, talentvolle musici opgeleid in het orkestspel. In 2013 ondernam het Koninklijk Concertgebouworkest een uitgebreide wereldtournee ter gelegenheid van zijn 125-jarig jubileum.

Richard Wagner *Lohengrin*



CD 1

Vorspiel

Erster Akt

Erste Szene

Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen. Im Vordergrund links sitzt König Heinrich unter der Gerichtseiche; ihm zunächst stehen sächsische Grafen, Edle und Reisige, welche des Königs Heerbann bilden. Gegenüber stehen die brabantischen Grafen und Edlen, Reisige und Volk, an ihrer Spitze Friedrich von Telramund, zu dessen Seite Ortrud. Mannen und Knechte füllen die Räume im Hintergrunde. Die Mitte bildet einen offenen Kreis. Der Heerrufer des Königs und vier Trompeter schreiten in die Mitte. Die Bläser blasen den Königsruf.

HEERRUFER

Hört! Grafen, Edle, Freie von Brabant!
Heinrich, der Deutschen König, kam zur Statt,
mit euch zu dingen nach des Reiches Recht.
Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

BRABANTER

Wir geben Fried' und Folge dem Gebot!
Willkommen, willkommen, König, in Brabant!

KÖNIG HEINRICH

Gott grüß' euch, liebe Männer von Brabant!
Nicht müßig tat zu euch ich diese Fahrt
Der Not des Reiches seid von mir gemahnt!

Prelude

Act One

Scene 1

A meadow on the banks of the Scheldt near Antwerp. King Heinrich, Saxon and Thuringian Counts, nobles and horsemen, who form the royal armed levy. Brabantine Counts and nobles, horsemen and people, headed by Friedrich von Telramund, with Ortrud at his side. Retainers and servants. The King's herald and four trumpeters, who sound the royal summons.

HERALD

Hear ye, lords, nobles, freemen of Brabant!
Henry, King of Germany, comes hither
to parley with you as the law provides.
In peace will you hearken to his command?

BRABANTINES

In peace we will hearken to his command!
Welcome, welcome to Brabant, O King!

KING HEINRICH

God save you, my loving subjects of Brabant!
Not idly have I journeyed to you;
let me make known to you the Empire's need!

Prélude

Premier Acte

Première scène

Une prairie sur les bords de L'Escaut, près d'Anvers. Le Roi Heinrich, Friedrich de Telramund, Ortrud, le héraut, les comtes de Saxe et de Brabant, les écuyers et le peuple. Quatre trompettes sonnent l'appel du Roi.

LE HÉRAUT

Comtes ! nobles ! vous tous, Ô peuple de Brabant, écoutez ! C'est Heinrich, c'est notre Sire qui vient, suivant le droit de cet empire. Prêtez-vous aide et force à la loi ?

LES BRABANÇONS

Nous prêterons aide et force à la loi !
Sois bienvenu, Prince, en Brabant !

LE ROI HEINRICH

Dieu vous garde, mon cher peuple de Brabant ! De vous ouvrir mon âme qu'il me tarde ! Je vois l'empire en un danger pressant !

Soll ich euch erst der Drangsal Kunde sagen,
die deutsches Land oft aus Osten traf?
In fernster Mark hieß't Weib und Kind ihr beten:
'Herr Gott, bewahr uns vor der Ungarn Wut!'
Doch mir, des Reiches Haupt, muß't es geziemen,
solch wilder Schmach ein Ende zu ersinnen;
als Kampfes Preis gewann ich Frieden auf
neun Jahr', – ihn nützt' ich zu des Reiches Wehr:
beschränkte Städt' und Burgen ließ ich bau'n,
den Heerbann übte ich zum Widerstand.
Zu End' ist nun die Frist, der Zins versagt,
mit wildem Drohen rüstet sich der Feind.
Nun ist es Zeit, des Reiches Ehr' zu wahren;
ob Ost, ob West, das gelte allen gleich! Was
deutsches Land heißt, stelle Kampffesschen, dann
schmäht wohl niemand mehr das Deutsche Reich!

SACHSEN und THÜRINGER

Wohlauf!

Mit Gott für deutschen Reiches Ehr'!

KÖNIG

Komm ich zu euch nun, Männer von Brabant,
zur Heeresfolg nach Mainz euch zu entbieten
wie muß't mit Schmerz und Klagen ich ersehn,
daß ohne Fürsten ihr in Zwietracht lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund;
drum ruf ich dich, Friedrich von Telramund!
Ich kenne dich als aller Tugend Preis,
jetzt rede, daß der Drangsal Grund ich weiß.

FRIEDRICH

Dank, König dir, daß du zu richten kamst!

Shall I first relate to you the wrongs
wreaked on German soil from the East?
On our furthest borders women and children
prayed: 'Protect us, God, from the Hungarians'
rage!' But it behoved me, as head of the realm,
to find a way to end such shameful outrage;
by force of arms I won a nine-year truce
and used it for the kingdom's defence:
I had fortified towns and castles built,
I trained an army in resistance. The truce has
now expired, tribute is refused with savage
threats the enemy makes ready. Now is the
time to defend the kingdom's honour; let it
equally concern you all, whether of east or
west! Wherever is German soil, raise troops,
then none shall dare insult our German realm!

SAXONS and THURINGIANS

Arise!

For God and the honour of our German realm!

KING

I come to you now, people of Brabant,
to summon you to my standard at Mainz;
yet to my sorrow and grief I find you
living in discord, without a chief!
I learn of disorder, bitter feuds; therefore I call
upon you, Friedrich von Telramund! I know you
as the crown of all virtues; now speak, that I
may know the cause of this turmoil.

FRIEDRICH

Our thanks to you, O King, that you have come

Faut-il compter combien de maux la guerre
de l'Orient sur nous versa jadis ! Vous
appreniez aux enfants pour prière :
« Dieux ! sauve-nous de ces Hongrois
maudits ! » Mais moi, le roi, je n'eus qu'une
pensée : que cette honte enfin fût effacée.
Le glaive en main j'obtins la trêve de neuf
ans ; j'ai su bien employer le temps ;
j'ai mis nos forts, nos villes en défense,
de nos soldats j'exerçai la vaillance.
La trêve va finir ! Marchons au but !
Nos ennemis refusent le tribut.
L'heure a sonné, sachons sauver l'empire !
À l'est, à l'ouest, guerre implacable à tous !
Que tout se lève, à moi de vous conduire,
et ce pays vivra sauvé par nous !

LES SAXONS et LES THURINGIENS

Debout !

et Dieu sera pour nous !

LE ROI

Et maintenant, ô peuple de Brabant,
alors qu'il faut me suivre vers Mayence,
quels ne sont pas mes regrets, ma souffrance,
quand je vous trouve et sans prince et sans
lois, vos luttes, vos discordes, je les vois !
Toi, Friedrich de Telramund, parle ! dis-m'en
la cause. Sur ton honneur si pur je me repose,
ah ! parle ! sans retard, renseigne-moi !

FRIEDRICH

À toi, merci ; sois notre juge, ô Roi.

Die Wahrheit künd' ich, Untreu ist mir fremd.
Zum Sterben kam der Herzog von Brabant,
und meinem Schutz empfahl er seine Kinder,
Elsa, die Jungfrau, und Gottfried, den Knaben;
mit Treue pflag ich seiner großen Jugend,
sein Leben war das Kleinod meiner Ehre.
Ermiß nun, König, meinen grimmen Schmerz,
als meiner Ehre Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa den Knaben einst
zum Wald, doch ohne ihn kehrte sie zurück;
mit falscher Sorge frug sie nach dem Bruder,
da sie, von ungefähr von ihm verirrt,
bald seine Spur – so sprach sie – nicht mehr fand.
Fruchtlos war all Bemüh'n um den Verlor'nen;
als ich mit Drohen nun in Elsa drang,
da ließ in bleichem Zagen und Erbeben
der gräßlichen Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
Es faßte mich Entsetzen vor der Magd;
dem Recht auf ihre Hand, vom Vater mir
verliehn, entsagt' ich willig da und gern,
und nahm ein Weib, das meinem Sinn gefiel
Ortrud, Radbods, des Friesenfürsten Sproß.
Nun führ ich Klage wider Elsa von
Brabant; des Brudermordes zeih' ich sie.
Dies Land doch sprech ich für mich an mit Recht,
da ich der Nächste von des Herzogs Blut,
mein Weib dazu aus dem Geschlecht, das einst
auch diesen Landen seine Fürsten gab.
Du hörst die Klage, König! Richte recht!

to set it right! I will tell you the truth;
falsehood I disdain. On the death of the Duke
of Brabant he entrusted to my protection his
children, the maiden Elsa and the boy
Gottfried; I tended him faithfully as he grew
through childhood; his life was the jewel of my
honour. Judge then, O King, the bitterness of
my grief when I was robbed of my honour's
jewel! One day Elsa took the boy for a stroll in
the woods, but returned home without him;
with feigned anxiety she asked about her
brother, since she by chance had become
separated from him and then could find, she
said, no trace of him. Fruitless were all our
searches for the lost one;
then when I questioned Elsa threateningly
her pallor and her trembling revealed to us
her confession of her hideous crime.
I was seized with horror of the maid;
the right to her hand, granted me by her
father, I there and then willingly renounced
and took a wife more to my taste,
Ortrud, daughter of Radbod, prince of
Friesland. Now I charge Elsa of Brabant
and accuse her of her brother's murder.
And I claim this land for my own by right
as the Duke's next of kin; moreover, my wife is
of the race that once gave this land its rulers.
You hear my charge, O King! Judge aright!

De tout mensonge, ô Prince, je me garde,
au lit de mort le Prince de Brabant
a confié sa famille à ma garde,
Elsa sa fille, et Gottfried presque enfant.
J'aimais ce fils, je guidais sa jeunesse,
sa vie était ma gloire, ma richesse ;
écoute, Sire, et comprends ma douleur ;
on m'a ravi mon prince, mon bonheur !
Dans la forêt avec mystère après l'avoir
conduit, Elsa revint seule à la nuit,
d'un air ému nous demandant son frère,
qu'elle n'avait quitté qu'un seul moment,
et puis cherché, dit-elle, vainement.
Nul n'a jamais connu sa destinée ;
quand j'exigeai d'Elsa de prompts aveux
en la voyant tremblante et consternée,
soudain j'ai lu son crime dans ses yeux.
Je fus saisi d'horreur pour cette infâme,
et le droit à sa main par son père assuré
j'y renonçai de mon plein gré.
Selon mon cœur j'ai pris une autre femme :
Ortrud, fille du roi Radbod, et la voici.
Je porte plainte ici contre Elsa de Brabant.
C'est elle qui tua son frère !
Dès lors, d'obtenir cette terre, j'ai droit.
N'étais-je pas parent de notre duc ?
Ma femme est de ce noble sang
qui jadis à cette province donna souvent des
chefs. Telle est ma plainte, Prince, juge bien.

ALLE MÄNNER

Ha, schwerer Schuld zeiht Telramund!
Mit Grau'n werd ich der Klage kund!

KÖNIG

Welch fürchterliche Klage sprichst du aus!
Wie wäre möglich solche große Schuld?

FRIEDRICH

O Herr, traumselig ist die eitle Magd,
die meine Hand voll Hochmut von sich stieß.
Geheimer Buhlschaft klag' ich drum sie an
Sie wähnte wohl, wenn sie des Bruders ledig,
dann könnte sie als Herrin von Brabant
mit Recht dem Lehnsman ihre Hand verwehren
und offen des geheimen Buhlen pflegen.

KÖNIG

Ruft die Beklagte her!
Beginnen soll nun das Gericht!
Gott laß mich weise sein!

HEERRUFER

Soll hier nach Recht und Macht Gericht gehalten
sein?

KÖNIG

(hängt mit Feierlichkeit den Schild an der Eiche auf.)
Nicht eh'r soll bergen mich der Schild,
bis ich gerichtet streng und mild!

ALLE MÄNNER

*(entblößen die Schwerter, welche die Sachsen vor
sich in die Erde stoßen; die Brabanter strecken
sie flach vor sich nieder)*
Nicht eh'r zur Scheide kehr' das Schwert,

ALL THE MEN

Telramund accuses her of a grave crime!
I hear the charge with horror!

KING

What a fearful charge you have brought!
How could so heinous a crime be possible?

FRIEDRICH

My lord, the maid who haughtily refused
my hand is empty-headed and lost in dreams.
I accuse her of a secret passion:
she thought perchance that, rid of her brother,
as Queen of Brabant she could deny her hand
to the subject with a right to it
and openly harbour her secret paramour.

KING

Summon the accused here!
The trial shall begin forthwith!
God grant me wisdom!

HERALD

Shall a judgment by right and might be held
here?

KING

(solemnly hanging his shield on the oak tree)
This shield shall no more protect me until I
have given judgment severe but merciful!

ALL THE MEN

*(drawing their swords, the Saxons and Thuringians
thrusting theirs into the earth, the Brabantines
laying theirs flat on the ground before them)*
Our swords shall not return to their sheaths

TOUS LES HOMMES

Ah ! qu'a-t-il dit ! jour d'horreur !
D'effroi, je sens frémir mon cœur.

LE ROI

Ah ! quelle plainte horrible ! Qu'as-tu dit ! un
tel crime, hélas, est-il possible ?

FRIEDRICH

Ô Roi, la jeune fille avec dédain
dans son orgueil a refusé ma main.
Un autre amour remplit son âme fière.
Elle a pensé qu'après la mort d'un frère,
elle pourrait, maîtresse de Brabant,
de son vassal repousser la requête
et de son cœur suivre l'ardeur secrète.

LE ROI

Qu'elle paraisse ici !
La justice à l'instant va se prononcer.
Guide-moi, Dieu puissant.

LE HÉRAUT

Est-ce justice et droit qu'on va rendre à
présent ?

LE ROI

(suspend avec solennité son bouclier au chêne)
Qu'ici je reste sans défense
jusqu'à l'instant d'un juste arrêt.

TOUS LES HOMMES

*(quittent leurs armes. Les Saxons et les Thuringiens
plantent devant eux leurs épées nues. Les
Brabançons déposent leurs armes à leurs pieds.)*
Ce glaive jusqu'à la sentence

bis ihm durch Urteil Recht gewährt!

HEERRUFER

Wo ihr des Königs Schild gewahrt,
dort Recht durch Urteil nun erfahrt!
Drum ruf' ich klagend laut und hell:
Elsa, erscheine hier zur Stell'!

until justice has pronounced judgment!

HERALD

Where you behold the royal shield
there shall you see justice in judgment!
Then loud and clear I issue my summons:
Elsa, appear before us!

hors du fourreau restera prêt.

LE HÉRAUT

Voici le bouclier du roi,
signe de la justice sainte !
J'ai fait connaître à tous la plainte.
Elsa ! c'est l'heure ! montre-toi !

Zweite Szene

ALLE MÄNNER

Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte!
Ha! wie erscheint sie so licht und rein!
Der sie so schwer zu zeihen wagte,
wie sicher muß der Schuld er sein!

KÖNIG

Bist du es, Elsa von Brabant?
(Elsa neigt das Haupt bejahend.)
Erkennst du mich als deinen Richter an?
(Elsa wendet ihr Haupt nach dem König, blickt ihm ins Auge und bejaht dann mit vertrauensvoller Gebärde.)
So frage ich weiter: Ist die Klage dir bekannt,
die schwer hier wider dich erhoben?
(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, erbebt, neigt traurig das Haupt und bejaht.)
Was entgegnest du der Klage?
(Elsa durch eine Gebärde: 'Nichts!')
So bekenntst du deine Schuld?

Scene 2

ALL THE MEN

See, she comes to answer her heavy charge!
Ah, how candid and pure she seems!
He who dared so gravely to accuse her
must indeed be certain of her guilt!

KING

Are you Elsa of Brabant?
(Elsa inclines her head in affirmation)
Do you accept me as your judge?
(Elsa turns her head towards the King, looks into his eyes and then assents with a trusting gesture)
Then I ask you further: do you know
the grave charge that is laid against you?
(Elsa looks at Friedrich and Ortrud, shudders, droops her head sadly and assents)
What is your answer to the charge?
(Elsa indicates 'Nothing' by a gesture)
Then you admit your guilt?

Deuxième scène

TOUS LES HOMMES

Voyez ! c'est elle ! pauvre femme !
La vertu brille sur son front !
Comment peut-on d'un crime infâme
en face lui jeter l'affront !

LE ROI

N'es-tu pas Elsa de Brabant ?
(Elle fait un signe d'affirmation.)
Ton jugement, l'acceptes-tu de moi ?
(Elsa regarde le roi en face et répond par le même signe.)
C'est bien, approche. Sans nul doute tu
connais le crime qu'on te reproche ?
(Elle regarde Friedrich, frémit, et répond encore d'un air triste par un signe affirmatif.)
Que diras-tu pour ta défense ?
(Elle fait signe qu'elle n'a rien à répondre.)
Tu te tais ? Est-ce un aveu ?

ELSA

Mein armer Bruder!

ALLE MÄNNER

Wie wunderbar! Welch seltsames Gebaren!

KÖNIG

Sag', Elsa! Was hast du mir zu vertrau'n?

ELSA

Einsam in trüben Tagen
hab ich zu Gott gefleht,
des Herzens tiefstes Klagen
ergoß ich im Gebet:
Da drang aus meinem Stöhnen
ein Laut so klagevoll,
der zu gewalt'gem Tönen
weit in die Lüfte schwoll.
Ich hört ihn fernhin hallen,
bis kaum mein Ohr er traf;
mein Aug' ist zugefallen,
ich sank in süßen Schlaf.

ALLE MÄNNER

Wie sonderbar! Träumt sie?

Ist sie entrückt?

KÖNIG

Elsa, verteid'ge dich vor dem Gericht!

ELSA

In lichter Waffen Scheine
ein Ritter nahte da,
so tugendlicher Reine
ich keinen noch ersah:
ein golden Horn zur Hüften,

ELSA

My poor brother!

ALL THE MEN

How strange! What curious behaviour!

KING

Speak, Elsa! What have you to confide to me?

ELSA

Alone in troubled days
I appealed to God
and poured out in prayer
my heart's deepest anguish.
Then from my laments
arose a cry so piteous
that it filled the air far and wide
with its vast reverberation.
I heard it echo far away
until it barely reached my ear;
then my eyelids closed
and I sank into a sweet sleep.

ALL THE MEN

How strange! Is she dreaming?

Is she distracted?

KING

Elsa, defend yourself before your judge!

ELSA

Arrayed in shining armour
a knight was approaching,
more virtuous and pure
than any I had yet seen,
a golden horn at his hip

ELSA

Mon pauvre frère !

TOUS LES HOMMES

Ah ! qui pourrait comprendre un tel mystère ?

LE ROI

Parle, Elsa ! quel peut être ton secret ?

ELSA

Seule dans ma misère
j'ai supplié le ciel,
cherchant dans la prière
l'oubli d'un sort cruel.
L'écho plaintif et tendre
de mes soupirs amers,
au loin semblait s'étendre
et remplissait les airs.
Dans leur azur limpide
les bruits se sont calmés
et d'un sommeil rapide
mes yeux se sont fermés.

TOUS LES HOMMES

Ah ! quel discours ! Songe !

Naïve erreur !

LE ROI

Elsa ! répons et défends ton honneur !

ELSA

Sous une blanche armure
parut un chevalier ;
jamais vertu plus pure
ne m'a semblé briller.
Sa main tenait le glaive

gelehnet auf sein Schwert,
so trat er aus den Lüften
zu mir, der Recke wert;
mit züchtigem Gebaren
gab Tröstung er mir ein:
Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!

ALLE MÄNNER

Bewahre uns des Himmels Huld,
daß klar wir sehen, wer hier schuld!

KÖNIG

Friedrich, du ehrenwerter Mann
bedenke wohl, wen klagst du an?

FRIEDRICH

Mich irret nicht ihr träumerischer Mut.
Ihr hört, sie schwärmt von einem Buhlen!
Wes ich sie zeih', des hab' ich sich'ren Grund.
Glaubwürdig ward ihr Frevel mir bezeugt;
doch eurem Zweifel durch ein Zeugnis wehren,
das stünde wahrlich übel meinem Stolz!
Hier steh ich, hier mein Schwert!
Wer wagt von euch
zu streiten wider meiner Ehre Preis?

BRABANTER

Keiner von uns! Wir streiten nur für dich!

FRIEDRICH

Und, König, du! Gedenkst du meiner Dienste,
wie ich im Kampf den wilden Dänen schlug?

KÖNIG

Wie schlimm, ließ' ich von dir daran mich mahnen!

and leaning on his sword.
Thus was this worthy knight
sent to me from heaven;
with courteous bearing
he gave me consolation;
that knight will defend me,
he shall be my champion!

ALL THE MEN

May heaven's grace guide us, that we
may plainly see where lies the guilt!

KING

Friedrich, honourable man,
consider well whom you accuse!

FRIEDRICH

I am not misled by her dreamy manner;
you hear, she rambles about a lover!
For what I accuse her of I have firm grounds.
Her offence is proved to me beyond doubt;
but to dispel your doubts by calling a witness
would truly wound my pride!
Here I stand, here is my sword!
Which of you
will venture to contest the price of my honour?

BRABANTINES

None of us! We will only fight on your behalf!

FRIEDRICH

And do you, O King, recall my service
when in battle I smote the savage Dane?

KING

It would be poor if I needed you to remind me!

luisant de mille feux.
Tel je le vis en rêve
venir du haut des cieux.
Avec un doux langage
il m'a promis appui.
Dès lors, j'ai pris courage,
mon défenseur c'est lui !

TOUS LES HOMMES

Éclaire-nous, ô Roi des cieux,
et mets le crime sous nos yeux !

LE ROI

Songe, Friedrich, guerrier rempli d'honneur,
d'un tel soupçon quelle est l'horreur !

FRIEDRICH

C'est trop certain ! malgré ce feint délire,
voyez ! elle aime et l'ose dire !
Moi je t'accuse et ce n'est pas en vain,
oui ! du forfait la preuve est dans ma main.
Mais de témoins pourquoi ferais-je usage ?
Fier, mon cœur les repousse avec dédain.
Moi ! moi seul et ce fer, voilà quel est mon
gage. Parlez ! qui veut
combattre contre moi ?

LES BRABANÇONS

Pas un de nous ! Nous combattons pour toi !

FRIEDRICH

Et toi, mon Roi, n'as-tu plus souvenance
de mes exploits contre les fiers Danois ?

LE ROI

Qui donc ne se souvient de ta vaillance ?

Gern geb ich dir der höchsten Tugend Preis;
in keiner andern Hut, als in der deinen,
möcht' ich die Lande wissen.

Gott allein

soll jetzt in dieser Sache noch entscheiden!

ALLE MÄNNER

Zum Gottesgericht! Zum Gottesgericht! Wohlan!

KÖNIG

*(zieht sein Schwert und stößt es vor sich
in die Erde)*

Dich frag' ich, Friedrich, Graf von Telramund!
Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod
im Gottesgericht vertreten deine Klage?

FRIEDRICH

Ja!

KÖNIG

Und dich nun frag' ich, Elsa von Brabant!
Willst du, daß hier auf Leben und auf Tod
im Gottesgericht ein Kämpfe für dich streite?

ELSA

Ja!

KÖNIG

Wen wählst du zum Streiter?

FRIEDRICH

Vernehmet jetzt den Namen ihres Buhlen!

BRABANTER

Merket auf!

ELSA

Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!

Gladly I grant you the highest prize of virtue;
I would not have this country
in any other's care but yours.

God alone

must now decide this case!

ALL THE MEN

May God decide! May God decide! So be it!

KING

*(drawing his sword and solemnly thrusting it
into the ground before him)*

I ask you, Friedrich, Count of Telramund,
are you willing by mortal combat
to submit your cause to God's judgment?

FRIEDRICH

Yes.

KING

And now I ask you, Elsa of Brabant, are you
willing that in mortal combat a champion
shall defend your cause for God's judgment?

ELSA

Yes.

KING

Whom do you choose as your champion?

FRIEDRICH

Now you shall hear the name of her lover!

BRABANTINES

Mark it well!

ELSA

That knight will defend me,
he shall be my champion!

Oui, parmi tous tu brilles en vainqueur.
Il n'est personne ici que je préfère
pour gouverner ce peuple.

Dieu vengeur !

Prononce et que ta grâce nous éclaire !

TOUS LES HOMMES

Oui ! tu jugeras, Dieu vengeur !

LE ROI

*(tirant son épée et la plantant
en terre devant lui)*

Toi, Friedrich, réponds-moi donc d'abord :
veux-tu qu'en un combat à la vie, à la mort,
le jugement de Dieu prononce ta sentence ?

FRIEDRICH

Oui.

LE ROI

Toi, réponds, parle, Elsa de Brabant ! Veux-tu
qu'un chevalier en ton nom combattant,
de Dieu le jugement prononce la sentence ?

ELSA

Oui.

LE ROI

Qui doit prendre ta défense ?

FRIEDRICH

À la fin nous saurons celui qu'elle aime !

LES BRABANÇONS

Écoutons !

ELSA

J'ai foi dans son courage,
c'est lui mon seul vengeur !

Hört, was dem Gottgesandten
ich biete für Gewähr:
in meines Vaters Landen
die Krone trage er;
mich glücklich soll ich preisen,
nimmt er mein Gut dahin,
will er Gemahl mich heißen,
geb' ich ihm, was ich bin!

ALLE MÄNNER

Ein schöner Preis, stünd er in Gottes Hand!
Wer um ihn stritt, wohl setzt er schweres Pfand!

KÖNIG

Im Mittag hoch steht schon die Sonne:
so ist es Zeit, daß nun der Ruf ergeh!

*Der Heerrufer tritt mit den vier Trompetern vor,
die er den Himmelsgegenden zugewendet an die
äußersten Grenzen des Gerichtskreises vorschreiten
und so den Ruf blasen läßt.*

HEERRUFER

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam
für Elsa von Brabant, der trete vor!

ALLE MÄNNER

Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt!
Um ihre Sache steht es schlecht!

FRIEDRICH

(auf Elsa deutend)
Gewahrt, ob ich sie fälschlich schalt?
Auf meiner Seite bleibt das Recht!

Hear what I offer as guerdon
to the one sent by God:
in my father's domains
he shall wear the crown;
I shall consider myself happy
if he accepts my property,
and if he wishes to make me his bride
I will give him myself as I am!

ALL THE MEN

A goodly prize, if he stands in God's grace!
The contender plays for high stakes!

KING

The sun already stands high at noon:
now is the time to issue the challenge.

*The herald advances with the four trumpeters,
whom he stations at the four points of the compass
on the outside edge of the judgment circle and
there bids them blow the challenge.*

HERALD

He who in heaven's name will do battle here
for Elsa of Brabant, let him stand forth!

ALL THE MEN

The challenge dies away unanswered.
It bodes ill for her cause.

FRIEDRICH

(pointing to Elsa)
Observe, did I charge her wrongly?
Right is on my side!

Mais vous saurez le gage
que j'offre à sa valeur !
Au trône de mon père
qu'il monte dès ce jour.
Je donne heureuse et frère
mon bien sans nul retour,
et si je puis lui plaire,
qu'il prenne mon amour !

TOUS LES HOMMES

Un noble prix, mais pour que Dieu le donne,
il faut risquer même un combat mortel.

LE ROI

À son midi le jour rayonne :
voici l'instant de proclamer l'appel !

*Le héraut d'armes s'avance avec les quatre
trompettes, il les tourne vers les quatre côtés du ciel
et les fait avancer jusqu'aux limites du cercle formé
par le tribunal. Ils s'arrêtent et sonnent l'appel.*

LE HÉRAUT

S'il est parmi vous tous un combattant
pour Elsa de Brabant, qu'il vienne donc !

TOUS LES HOMMES

L'appel est resté sans réponse.
Le sort l'accable, c'en est fait !

FRIEDRICH

(montrant Elsa)
Voyez si je l'ai accusée à tort !
Le droit est pour moi.

ELSA

Mein lieber König, laß dich bitten,
noch einen Ruf an meinen Ritter!
Wohl weilt er fern und hört ihn nicht.

KÖNIG

Noch einmal rufe zum Gericht!

*Auf das Zeichen des Heerrufers richten
die Trompeter sich wieder nach den vier
Himmelsgegenden.*

HEERRUFER

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam
für Elsa von Brabant, der trete vor!

ALLE MÄNNER

In düstrem Schweigen richtet Gott!

*Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Knie.
Die Frauen, in Besorgnis um ihre Herrin,
treten etwas näher in den Vordergrund.*

ELSA

Du trugest zu ihm meine Klage,
zu mir trat er auf dein Gebot:
o Herr, nun meinem Ritter sage,
daß er mir helf in meiner Not!
Laß mich ihn sehn, wie ich ihn sah
wie ich ihn sah, sei er mir nah!

FRAUEN

(kniend)

ELSA

Gracious king, let me beg you,
summon my knight once again!
Perhaps he dwells far off and did not hear.

KING

Once more call him to the court!

*At a sign from the herald the trumpeters take up
their positions again at the four points of the
compass.*

HERALD

He who in heaven's name will do battle here
for Elsa of Brabant, let him stand forth!

ALL THE MEN

God gives judgment by this doleful silence!

*Elsa falls on her knees in fervent prayer. Her women,
anxious for their mistress, move slightly nearer into
the foreground.*

ELSA

Thou didst bear to him my lament,
to me he came at Thy behest.
O Lord, tell my knight
to help me in my need!
Let me see him as I saw him;
as I then saw him let him appear to me!

WOMEN

(on their knees)

ELSA

Mon noble Prince, je t'implore !
Qu'un autre appel résonne encore !
Mon défenseur est loin de moi !

LE ROI

Proclame encore l'appel du roi !

*Sur un signe du héraut,
les quatre trompettes sonnent comme
la première fois.*

LE HÉRAUT

S'il est parmi vous tous un combattant
pour Elsa de Brabant, qu'il vienne donc !

TOUS LES HOMMES

C'est toi qui juges. Dieu puissant !

*Elsa tombe à genoux. Les femmes,
pleines de crainte pour leur maîtresse,
s'approchent d'elle.*

ELSA

Ô toi, qui lui portas ma plainte,
et les échos de ma douleur,
Seigneur ! fais que dans cette enceinte,
paraisse enfin mon défenseur !
Tel qu'en mon rêve il se montra,
fais-le venir ! Fais qu'il soit là !

LES FEMMES

(s'agenouillant)

Herr! Sende Hilfe ihr!
Herr Gott, höre uns!

Lord, send Thy aid!
Lord God, hear us!

Dieu ! protège Elsa !
Grâce ! sauve-la !

*Die dem Ufer des Flusses zunächst stehenden Männer
gewahren zuerst die Ankunft Lohengrins, welcher in
einem Nachen, von einem Schwan gezogen, auf dem
Flusse in der Ferne sichtbar wird.*

*Lohengrin becomes visible in the distance
in a boat on the river,
drawn by a swan.*

*Les hommes se tenant près de la rive du fleuve
aperçoivent Lohengrin qui approche dans une nacelle
traînée par un cygne.*

MÄNNER

Seht! Seht! Welch ein seltsam Wunder!
Wie? Ein Schwan?
Ein Schwan zieht einen Nachen dort heran!
Ein Ritter drin hoch aufgerichtet steht!
Wie glänzt sein Waffenschmuck!
Das Aug' vergeht vor solchem Glanz!
Seht, näher kommt er schon heran!
An einer goldnen Kette zieht der Schwan!
Ein Wunder! ein Wunder! ein Wunder ist
gekommen, ein unerhörtes,
nie geseh'nes Wunder!

FRAUEN

Dank, du Herr und Gott,
der die Schwache beschirmt!

MEN

See! See! What a strange and wondrous sight!
What? A swan?
A swan is drawing a boat here!
A knight is standing upright in it!
How brightly shines his armour!
My eye is dazzled by its gleam! —
See, he is already drawing nearer!
The swan draws him by a golden chain!
A marvel, a marvel! A miracle has occurred,
an unheard-of miracle,
never seen before!

WOMEN

We thank Thee, Lord,
who dost protect the weak!

LES HOMMES

Voyez ! voyez ! ô surprise nouvelle !
Voyez ! Un cygne !
Un cygne vient traînant une nacelle !
Un chevalier s'y tient debout et fier !
Voyez ! voyez ! son armure étincelle !
Pour l'œil surpris, c'est un éclair !
Là ! voyez, il s'approche, il vient plus près
encore ! Le cygne blanc porte une chaîne d'or.
Voyez, du rivage il vient plus près encore !
Voyez-le ! il vient ! Un miracle s'est produit, un
miracle comme on n'en a jamais vu ni connu !

LES FEMMES

Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu, toi qui
protèges les innocents.

Ilija Surla, dancer



Dritte Szene

MÄNNER und FRAUEN

Sei begrüßt, du gottgesandter Mann!

Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht in der Mitte des Hintergrundes das Ufer; Lohengrin, in glänzender Silberrüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldnes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin. Friedrich blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin. Ortrud, die während des Gerichtes in kalter, stolzer Haltung verblieben, gerät bei dem Anblick des Schwanes in tödlichen Schreck. Alles entblößt in höchster Ergriffenheit das Haupt. Sowie Lohengrin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei allen sogleich das gespannteste Schweigen ein.

LOHENGRIN

(mit einem Fuß noch im Nachen, neigt sich zum Schwan)

Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!

Zieh' durch die weite Flut zurück,
dahin, woher mich trug dein Kahn,
kehr' wieder nur zu unsrem Glück!

Drum sei getreu dein Dienst getan!

Leb' wohl, leb' wohl, mein lieber Schwan!

Der Schwan wendet langsam den Nachen und

Scene 3

MEN and WOMEN

Greetings, O hero sent by heaven!

The boat, drawn by the swan, reaches the bank, centre back; Lohengrin in gleaming silver armour, helmet on his head, shield on his back, a small golden horn at his side, is standing in it, leaning on his sword. Friedrich stares at him in speechless astonishment. Ortrud, who during the hearing has retained a cold, haughty attitude, is struck with fearful terror at the sight of the swan. All uncover their heads in profound awe. As Lohengrin makes the first move to leave the boat, the most intense silence falls on all.

LOHENGRIN

(one foot still in the boat, bending over the swan)

My thanks to you, dear swan!

Glide back over the wide water to the place
from which your boat brought me;
return to where alone lies our happiness!
Then will your task be faithfully fulfilled.
Farewell, farewell, beloved swan!

The swan slowly turns the boat and swims back

Troisième scène

LES HOMMES et LES FEMMES

Salut ! Héros envoyé par le ciel !

La nacelle, conduite par le cygne, s'arrête au milieu de la scène. Lohengrin est debout, revêtu d'une armure d'argent, le casque en tête, le bouclier sur l'épaule, une petite trompe d'or au côté, appuyé sur son épée. Friedrich le regarde en silence. Ortrud, qui, pendant le jugement, a gardé une attitude froide et hautaine, regarde Lohengrin et le cygne avec effroi. Elsa se retourne et pousse un grand cri en voyant Lohengrin.

LOHENGRIN

(un pied encore dans la nacelle, s'inclinant devant le cygne.)

Ô mon cher cygne, à toi merci !

Pars vers la rive trop lointaine
d'où la nacelle vint ici.

Seul qu'un heureux destin t'amène
si ton devoir l'ordonne ainsi.

Adieu, adieu, mon cher cygne !

Le cygne entraîne la nacelle,

*schwimmt den Fluß zurück. Lohengrin sieht ihm eine
Weile wehmütig nach.*

MÄNNER und FRAUEN

Wie faßt uns selig süßes Grauen!
Welch holde Macht hält uns gebannt!
Wie ist er schön und hehr zu schauen,
den solch ein Wunder trug ans Land!

LOHENGRIN

*(der das Ufer verlassen hat und langsam
und feierlich in den Vordergrund vorgeschritten ist,
verneigt sich vor dem König)*

Heil, König Heinrich! Segenvoll
mög' Gott bei deinem Schwerte stehn!
Ruhmreich und groß dein Name soll
von dieser Erde nie vergehn!

KÖNIG

Hab' Dank! Erkenn' ich recht die Macht,
die dich in dieses Land gebracht,
so nahst du uns von Gott gesandt?

LOHENGRIN

Zum Kampf für eine Magd zu stehn,
der schwere Klage angetan,
bin ich gesandt. Nun laßt mich sehn,
ob ich zu recht sie treffe an! –
So sprich denn, Elsa von Brabant:
wenn ich zum Streiter dir ernannt,
willst du wohl ohne Bang und Grau'n
dich meinem Schutze anvertrau'n?

*up the river. Lohengrin gazes sadly after it for a
time.*

MEN and WOMEN

What sweet blissful awe seizes us!
What gracious power holds us in thrall!
How handsome and noble of aspect is he
whom such a miracle brought to our land!

LOHENGRIN

*(who has left the bank and advanced slowly
and solemnly to the front,
making obeisance to the King)*

Hail, King Heinrich! May God
ever give His blessing to your sword!
Renowned and great may your name be,
never to vanish from this earth!

KING

My thanks! If I rightly recognise
the power that brought you to this land,
you were sent to us by God?

LOHENGRIN

I am sent to stand champion
for a maid calumniated
by a grievous charge. Now let me see
if I find favour in her sight.
Then speak, Elsa of Brabant:
if I am appointed your champion,
will you without doubts or fears
entrust yourself to my protection?

*et remonte le fleuve. Lohengrin le suit
des yeux avec mélancolie.*

LES HOMMES et LES FEMMES

Quel doux pouvoir, quel charme étrange
à son aspect vient nous ravir !
Est-ce un héros, ou bien un ange
qu'un tel miracle a fait venir ?

LOHENGRIN

*(a quitté le rivage ;
il s'avance d'un pas lent et solennel,
et s'adresse au roi)*

Ô noble Prince, gloire à toi !
Que Dieu t'assiste dans la guerre,
que tout célèbre sur la terre
ton nom, ta gloire, ô noble Roi !

LE ROI

Merci ! j'ai bien compris, je pense,
quel but pieux ton cœur poursuit.
Tu viens vers nous par Dieu conduit.

LOHENGRIN

Je viens défendre l'innocence
que l'on accuse injustement.
C'est mon devoir ! Puis-je à présent
sur ton bon droit compter d'avance ?
Parle ! ah ! parle, Elsa de Brabant.
Mon bras est prêt pour ta défense.
Sans regret et sans nul effroi,
en mon épée auras-tu foi ?

ELSA

Mein Held, mein Retter! Nimm mich hin!
Dir geb' ich alles, was ich bin!

LOHENGRIN

Wenn ich im Kampfe für dich siege,
willst du, daß ich dein Gatte sei?

ELSA

Wie ich zu deinen Füßen liege,
geb ich dir Leib und Seele frei.

LOHENGRIN

Elsa, soll ich dein Gatte heißen,
soll Land und Leut ich schirmen dir,
soll nichts mich wieder von dir reißen,
mußt Eines du geloben mir:
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

ELSA

Nie, Herr, soll mir
die Frage kommen!

LOHENGRIN

Elsa! Hast du mich wohl vernommen?
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

ELSA

Mein Schirm! Mein Engel! Mein Erlöser,
der fest an meine Unschuld glaubt!

ELSA

My hero, my rescuer, take me!
I give myself wholly to you, as I am.

LOHENGRIN

If I am victorious for you in the combat,
will you take me for your husband?

ELSA

As I lie at your feet,
so I freely give you my life and being.

LOHENGRIN

Elsa, if I am to be your husband
and defend your land and people,
and nothing is ever to tear me from you,
one thing you must solemnly promise me:
you must never ask me
or be at pains to discover
from whence I journeyed here,
nor what is my name and lineage!

ELSA

My lord, never shall
this question come from me!

LOHENGRIN

Elsa, have you understood me well?
You must never ask me
or be at pains to discover
from whence I journeyed here,
nor what is my name and lineage!

ELSA

My shield! My angel! My deliverer,
who firmly believes in my innocence!

ELSA

Ô mon héros, mon maître, sauve-moi :
et je me donne toute à toi !

LOHENGRIN

Si je remporte la victoire,
parle ! Serai-je ton époux ?

ELSA

Je t'appartiens, tu peux me croire.
Oui ! je le jure à tes genoux.

LOHENGRIN

Elsa ! si tu deviens ma femme
si je protège tes états,
pour qu'au loin rien ne me réclame,
apprends la loi que tu suivras :
jure que sans connaître
ni mon nom ni mon être,
ni d'où je viens vers toi,
tu garderas ta foi !

ELSA

Non ! non ! je ne veux
rien apprendre.

LOHENGRIN

Elsa ! m'as-tu bien su comprendre ?
Sans chercher à connaître
quel pays m'a vu naître,
ma race ni ma loi,
tu garderas ta foi !

ELSA

Ô mon sauveur, mon maître, mon bon ange,
qui seul dans mon honneur as foi,

Wie gäb es Zweifels Schuld, die größer,
als die an dich den Glauben raubt?
Wie du mich schirmst in meiner Not,
so halt' in Treu' ich dein Gebot!

LOHENGRIN

Elsa, ich liebe dich!

MÄNNER und FRAUEN

Welch holde Wunder muß ich sehn?
Ist's Zauber, der mir angetan?
Ich fühl das Herze mir vergehn,
schau ich den hehren, wonnevollen Mann!

LOHENGRIN

Nun hört! Euch, Volk und Edlen, mach' ich kund:
frei aller Schuld ist Elsa von Brabant!
Daß falsch dein Klagen, Graf von Telramund,
durch Gottes Urteil werd es dir bekannt!

BRABANTISCHE EDLE

Steh ab vom Kampf! Wenn du ihn wagst,
zu siegen nimmer du vermagst!
Ist er von höchster Macht beschützt,
sag, was dein tapf'res Schwert dir nützt?
Steh ab! Wir mahnen dich in Treu!
Dein harret Unsieg, bitter Reu!

FRIEDRICH

Viel lieber tot als feig!
Welch Zaubern dich auch hergeführt,
Fremdling, der mir so kühn erscheint;
dein stolzes Drohn mich nimmer rührt,
da ich zu lügen nie vermeint:
den Kampf mit dir drum nehm ich auf

How could there be greater guilt
than a doubt that shakes my faith in you?
As you defend me in my need,
so will I honour your command!

LOHENGRIN

Elsa, I love you!

MEN and WOMEN

What tender marvel do I see?
Is it a spell which binds me?
I feel my heart grow faint
at the sight of this noble, radiant knight!

LOHENGRIN

Now hear! To you, people and nobles,
I proclaim: Elsa of Brabant is free of all guilt!
Heaven's judgment shall make it known
that your charge is false, Count of Telramund!

BRABANTINE NOBLES

Call off the fight! If you challenge him,
you will never succeed in conquering him.
If he is protected by heaven's might,
then what avails your valiant sword?
Give up! We counsel you sincerely.
Disaster awaits you, and bitter regret.

FRIEDRICH

Far sooner die than turn tail!
Whatever sorcery has brought you here,
stranger with so bold a front,
your proud threats will never daunt me,
for I have never stooped to tell a lie.
Therefore I accept combat with you,

par quel soupçon impie, étrange,
pourrais-je encore douter de toi !
De même que tu crois en moi,
oui ! sois sans crainte sur ma foi.

LOHENGRIN

Je t'aime, Elsa.

LES HOMMES et LES FEMMES

Quelle merveille !
Un charme a-t-il séduit nos yeux ?
Quel doux transport en moi s'éveille
près de cet homme aimé des cieux !

LOHENGRIN

Eh bien ! Prince et peuple, me voilà
prêt à prouver l'innocence d'Elsa. Ta plainte
est fausse, Telramund, et je le dis à tous !
Que Dieu décide et qu'il juge entre nous !

LES NOBLES DE BRABANT

Il faut céder, redoute un piège.
C'est la défaite qui t'attend.
Si quelque charme le protège,
que te sert-il d'être vaillant ?
Renonce ! Nous te le disons loyalement !
C'est la défaite, le cruel regret qui t'attend !

FRIEDRICH

Mieux vaut mourir que d'être lâche.
Un charme ici t'amène en vain,
ferme j'accomplirai ma tâche.
D'un fol orgueil ton cœur est plein.
Je fus toujours loyal, sincère,
à tous je veux, par ce combat,

und hoffe Sieg nach Rechtes Lauf!

LOHENGRIN

Nun, König, ordne unsern Kampf!

KÖNIG

So tretet vor zu drei für jeden Kämpfer,
und messet wohl den Ring zum Streite ab!

*Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei
brabantische für Friedrich vor; sie schreiten feierlich
aneinander vorüber und messen so den Kampfplatz ab;
als die sechs einen vollständigen Kreis gebildet haben,
stoßen sie die Speere in die Erde.*

HEERRUFER

Nun höret mich und achtet wohl:
Den Kampf hier keiner stören soll!
Dem Hage bleibet abgewandt,
denn wer nicht wahrt des Friedens Recht,
der Freie büß es mit der Hand,
mit seinem Haupte büß es der Knecht!

ALLE MÄNNER

Der Freie büß es mit der Hand,
mit seinem Haupte büß es der Knecht!

HEERRUFER

Hört auch, ihr Streiter vor Gericht!
Gewahrt in Treue Kampfes Pflicht!
Durch bösen Zaubers List und Trug
stört nicht des Urteils Eigenschaft!
Gott richtet euch nach Recht und Fug,
so trauet ihm, nicht eurer Kraft!

and may victory attend the cause of right!

LOHENGRIN

Now, O King, arrange the combat!

KING

Then let three stand forth for each champion
and measure well the ring for the fray!

*Three Saxon nobles step forward for Lohengrin,
three Brabantines for Friedrich: solemnly they
pace out the field of combat and mark it out,
forming a complete circle,
with their spears.*

HERALD

Now hear me and heed my words:
none with this fight shall interfere;
all shall remain outside the lists.
For whoever disturbs the peace,
if a freeman he shall lose a hand,
if a serf he shall forfeit his head!

ALL THE MEN

A freeman shall lose a hand,
a serf forfeit his head!

HERALD

Hear me too, you who fight this cause!
Faithfully observe the rules of combat.
Do not deflect the course of justice
by evil magic arts or guile.
May God judge you according to the right;
trust in Him, not in your strength!

prouver mon droit avec éclat.

LOHENGRIN

Maintenant, Prince, ordonne le combat.

LE ROI

Par trois témoins que pour chaque adversaire
soit donc réglé le champ de ce combat !

*Trois nobles saxons se présentent pour
Lohengrin, trois brabançons pour Friedrich ;
ils mesurent d'un pas solennel le champ du combat
et en marquent la limite
avec leurs lances.*

LE HÉRAUT

Et maintenant écoutez bien,
suivez la règle à tous prescrite,
que nul de vous n'y manque en rien,
car s'il dépasse la limite
au noble on doit trancher la main,
au serf on doit trancher la tête.

TOUS LES HOMMES

Au noble on doit trancher la main,
au serf on doit trancher la tête.

LE HÉRAUT

Vous, de l'épreuve qui s'apprête
suivez les lois sur le terrain.
Que sans ruse, sans maléfice
seul le devoir s'impose à tous.
Dieu vous contemple en sa justice,
comptez sur lui plus que sur vous.

LOHENGRIN und FRIEDRICH

Gott richte mich nach Recht und Fug!
So trau' ich ihm, nicht meiner Kraft!

KÖNIG

*(Alle entblößen das Haupt und lassen sich zur
feierlichsten Andacht an.)*

Mein Herr und Gott, nun ruf ich dich,
daß du dem Kampf zugegen seist!
Durch Schwertes Sieg ein Urteil sprich,
das Trug und Wahrheit klar erweist!
Des Reinen Arm gib Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlafft:
so hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil unsre Weisheit Einfalt ist!

ELSA und LOHENGRIN

Du kündest nun dein wahr Gericht,
mein Gott und Herr, drum zag' ich nicht!

FRIEDRICH

Ich geh in Treu' vor dein Gericht!
Herr Gott, nun verlaß mein' Ehre nicht!

ORTRUD

Ich baue fest auf seine Kraft,
die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft.

ALLE MÄNNER

Des Reinen Arm gib Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlafft!
So hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
Weil unsre Weisheit Einfalt ist!
So künde nun dein wahr Gericht,
du Herr und Gott, nun zög're nicht.

LOHENGRIN and FRIEDRICH

May God judge me according to the right;
I trust in Him, not in my strength!

KING

*(All bare their heads and give themselves over
to earnest devotion.)*

O Lord God, on Thee I call
to preside over this combat!
Through victory by the sword let Thy will be
done and falsehood and truth be clearly
revealed! Grant the righteous arm a hero's
might and let the strength of the wrong falter!
O help us, God, at this time,
for our wisdom is but foolishness!

ELSA and LOHENGRIN

Thou wilt reveal Thy just decree,
O Lord and God, therefore I do not fear!

FRIEDRICH

I go forth, trusting in Thy decree!
Lord God, let me not be dishonoured!

ORTRUD

I place my trust in his strength,
which brings him victory whenever he fights.

ALL THE MEN

Grant the righteous arm a hero's might
and let the strength of the wrong falter!
O help us, God, at this time,
for our wisdom is but foolishness!
Then reveal to us Thy just decree,
O Lord our God, do not delay!

LOHENGRIN et FRIEDRICH

Dieu nous contemple en sa justice !
En lui j'ai foi bien plus qu'en moi.

LE ROI

*(Tout le monde baisse la tête et
écoute avec dévotion.)*

Ô Dieu du ciel en qui j'ai foi,
par ce combat prononce-toi.
Le glaive brille et ta sentence
écarte de nous toute erreur.
Du juste rends la force immense,
au traître enlève sa vigueur !
Éclaire-nous, ô Dieu vengeur !
Notre sagesse n'est qu'erreur !

ELSA et LOHENGRIN

J'ai mis ma force en toi, Seigneur,
j'attends ton arrêt sans frayeur !

FRIEDRICH

Je veux combattre et sans frayeur !
Grand Dieu ! protège mon honneur.

ORTRUD

J'ai pleine foi dans sa valeur,
son bras puissant sera vainqueur.

TOUS LES HOMMES

Du juste rends la force immense,
au traître enlève sa vigueur !
Éclaire nous, ô Dieu vengeur !
Notre sagesse n'est qu'erreur !
Prononce et dicte-nous ta loi,
ô Dieu du ciel, nous l'attendons.

ALLE FRAUEN

Mein Herr und Gott, segne ihn!

Alle treten unter großer, feierlicher Aufregung an ihre Plätze zurück. Die sechs Kampfzeugen bleiben bei ihren Speeren dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Elsa und die Frauen im Vordergrund unter der Eiche beim König. Auf des Heerrufers Zeichen blasen die Trompeter den Kampf an: Lohengrin und Friedrich vollenden ihre Waffenrüstung. Der König zieht sein Schwert aus der Erde und schlägt damit dreimal auf den an der Eiche aufgehängten Schild. Erster Schlag: Lohengrin und Friedrich treten in den Ring. Zweiter Schlag: sie legen den Schild vor und ziehen das Schwert. Dritter Schlag: sie beginnen den Kampf; Lohengrin greift zuerst an. Nach mehreren ungestümen Gängen streckt Lohengrin mit einem weitausgeholten Streiche Friedrich nieder. Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt einige Schritte zurück und stürzt zu Boden.

LOHENGRIN

(das Schwert auf Friedrichs Hals setzend)

Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben mein
Ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es weihn!

*Alle Männer stoßen ihre Schwerter in die Scheiden.
Die Kampfzeugen ziehen die Speere aus der Erde.
Der König nimmt seinen Schild von der Eiche.
Alles stürzt jubelnd nach der Mitte und erfüllt so den*

ALL THE WOMEN

O Lord our God, favour him!

All return to their places in deep and solemn emotion. The six combat witnesses stand by their spears next to the ring; the other men crowd closely round them. Elsa and her women in the foreground with the King. At the herald's signal the trumpeters sound the call to combat: Lohengrin and Friedrich complete the preparation of their weapons. — The King pulls his sword from the ground and with it strikes three times on his shield, which is hanging on the oak-tree. At the first stroke Lohengrin and Friedrich take up their positions for the fight; at the second they draw their swords and brandish them; at the third stroke they set to. Lohengrin attacks first. After several violent passages, Lohengrin with a tremendous blow fells his opponent. Friedrich attempts to rise again, staggers a few paces backwards and falls to the ground. The King takes down his shield from the oak.

LOHENGRIN

(holding his sword to Friedrich's throat)

By God's victory your life is forfeit to me:
I grant you it; devote it to repentance!

*All the men return their swords
to their scabbards: the combat witnesses
take their spears from the earth.
All, nobles and men alike, joyfully break into*

TOUS LES FEMMES

Dieu tout-puissant, bénis-le !

Tous vont d'un pas lent reprendre leurs places. Les six témoins se tiennent appuyés sur leurs lances auprès du cercle. Les autres hommes se placent à une petite distance. Elsa et les femmes se tiennent près du chêne royal. Le héraut fait donner le signal par les trompettes. Lohengrin et Friedrich achèvent de s'armer. Le roi tire son épée de terre et en frappe trois coups sur le bouclier suspendu au chêne. Lohengrin et Friedrich prennent position. Ils tirent leur épée et se couvrent de leur bouclier. Ils commencent le combat. Lohengrin frappe le premier et attaque Friedrich avec violence. Friedrich, blessé, fait quelques pas en arrière et tombe à terre.

LOHENGRIN

(mettant son épée sur la gorge de Friedrich)

Par Dieu frappé, ta vie est dans ma main. Je
t'en fais don, mais songe au repentir, enfin !

Tous les hommes reprennent leurs épées et les font résonner dans le fourreau. Les témoins retirent leurs lances de terre. Le roi détache son bouclier suspendu au chêne. Tous se répandent avec joie dans le cercle.

vorherigen Kampfkreis.

KÖNIG, MÄNNER und FRAUEN

Sieg! Sieg! Sieg!

Heil dir, Held!

ELSA

O fänd' ich Jubelweisen,
deinem Ruhme gleich,
dich würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
In dir muß ich vergehen,
vor dir schwind ich dahin,
soll ich mich selig sehen,
nimm alles, was ich bin!

LOHENGRIN

Den Sieg hab ich erstritten
durch deine Rein' allein;
nun soll, was du gelitten,
dir reich vergolten sein!

FRIEDRICH

Weh, mich hat Gott geschlagen,
durch ihn ich sieglos bin!
Am Heil muß ich verzagen,
mein Ruhm und Ehr' ist hin!

ORTRUD

Wer ist's, der ihn geschlagen,
durch den ich machtlos bin?
Sollt ich vor ihm verzagen,
wär all mein Hoffen hin?

the former combat circle.

KING, MEN and WOMEN

Hail! Hail!

Hail to the hero!

ELSA

O that I could find songs of rejoicing
to match your fame,
worthy to acclaim you,
rich in highest praise!
In you I am lost,
before you I am as naught;
if I am to be blessed,
take me wholly, as I am!

LOHENGRIN

I gained the victory
only through your purity;
now shall you be richly recompensed
for all that you have suffered!

FRIEDRICH

Alas, God has struck me down;
through Him I am defeated.
I must despair of salvation,
am ruined and disgraced.

ORTRUD

Who is it who has struck me down,
before whom I am helpless
Must I despair before him
and all my hopes be dashed?

Elsa est auprès de Lohengrin.

LE ROI, LES HOMMES et LES FEMMES

Victoire ! Victoire !

Victoire ! Gloire au héros !

ELSA

Oh ! Quelles voix pourraient
suffire à tes louanges ?
Les chœurs des archanges
sont seuls dignes de toi !
Vers toi mon cœur s'élance,
je t'ai donné ma foi,
dans un bonheur immense
mon âme est toute à toi !

LOHENGRIN

C'est toi, dont l'innocence
soutint mon bras vengeur,
après tant de souffrance
la paix rentre en ton cœur !

FRIEDRICH

Hélas, c'est Dieu qui m'a frappé !
C'est par lui que je suis vaincu !
Je perds l'espoir d'être sauvé,
mon honneur, ma gloire sont perdus !

ORTRUD

Qui est cet homme qui l'a vaincu
et qui m'a ôté mon pouvoir ?
Doit-il m'inspirer le désespoir,
mes espérances sont-elles perdues ?

KÖNIG und MÄNNER

Ertöne, Siegesweise,
dem Helden laut zum höchsten Preise!
Ruhm deiner Fahrt!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art,
Schützer der Frommen!
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art!
Dich nur besingen wir,
dir schallen unsre Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir
zu diesen Landen wieder!

FRAUEN

Wo fänd' ich Jubelweisen,
seinem Ruhme gleich,
ihn würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen,
Heil deinem Kommen!
Heil deiner Fahrt!

Junge Männer erheben Lohengrin auf seinen Schild und Elsa auf den Schild des Königs, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: so werden beide unter Jauchzen davon getragen. Friedrich sinkt zu Ortruds Füßen ohnmächtig zusammen.

KING and MEN

Raise a song of victory
loud in highest praise to the hero!
Acclaimed be your journey!
Praised be your coming!
Hail to your name,
protector of virtue!
You have defended
the right of the innocent;
praised be your coming!
Hail to your race!
To you alone we sing in celebration,
to you our songs resound!
Never will a hero like you
come to this land again!

WOMEN

O that I could find songs of rejoicing
to match his fame,
worthy to acclaim him,
rich in highest praise!
You have defended
the right of the innocent;
praised be your coming!
Hail to your journey!

Young men raise Lohengrin on his shield, and Elsa on the King's shield, on which several have previously spread their cloaks; in this manner both are carried off amid rejoicing. Friedrich falls unconscious at Ortrud's feet.

LE ROI et LES HOMMES

Résonne, chant de victoire,
proclame du héros la gloire !
Ta venue restera fameuse !
Ton arrivée est glorieuse !
Gloire à ta race,
défenseur des justes !
C'est toi qui défends
le droit des innocents.
Ton arrivée est glorieuse ! Gloire à ta race !
Tous nos chants sont pour toi,
pour toi résonnent nos voix !
Jamais un héros qui soit ton égal
ne reviendra vers notre sol natal.
Gloire à ta venue ! Béni soit ta venue !

LES FEMMES

Où pourrai-je trouver des chants joyeux
pour égaler sa gloire,
qui, dignes de ses exploits notoires,
portent aux nues son nom fameux ?
C'est toi qui défends
le droit des innocents.
Ton arrivée est glorieuse,
gloire à ta venue !

Friedrich est aux pieds d'Ortrud presque défaillant. Les hommes élèvent Lohengrin sur son bouclier et Elsa sur le bouclier du roi, après avoir jeté dessus leurs manteaux. Ils les emportent ainsi au milieu des cris de joie.

Zweiter Akt

Erste Szene

In der Burg von Antwerpen. Im Hintergrunde der Pallas (Ritterwohnung), links im Vordergrund die Kemenate (Frauenwohnung); rechts das Münster; es ist Nacht. Aus dem Pallas hört man jubelnde Musik. Ortrud und Friedrich, beide in dunkler knechtischer Tracht, sitzen auf den Stufen des Münsters; Friedrich finst in sich gekehrt, Ortrud die Augen unverwandt auf die hellerleuchteten Fenster des Pallas gerichtet.

FRIEDRICH

Erhebe dich, Genossin meiner Schmach!
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr sehn!

ORTRUD

Ich kann nicht fort, hieher bin ich gebannt.
Aus diesem Glanz des Festes unsrer Feinde
laß saugen mich ein furchtbar tödlich Gift,
das unsre Schmach und ihre Freuden ende!

FRIEDRICH

Du fürchterliches Weib,
was bannt mich noch in deine Nähe?
Warum laß ich dich nicht
allein und fliehe fort, dahin, dahin
wo mein Gewissen Ruhe wieder fänd!
Durch dich muß ich verlieren mein' Ehr',

Act Two

Scene 1

In the citadel of Antwerp. In the background, centre, the Palas (the knights' quarters), in the left foreground the Kemenate (the women's quarters), in the right foreground the gates of the cathedral. It is night. The windows of the Palas are brightly lit; from the Palas can be heard festive music, horns and trombones sounding gaily. On the steps by the cathedral gates sit Friedrich and Ortrud, both in dark, mean attire. Ortrud, resting her arm on her knee, gazes unwaveringly at the brightly lit windows of the Palas; Friedrich looks gloomily at the ground.

FRIEDRICH

Arouse yourself, companion of my shame!
The dawning day must not find us here.

ORTRUD

I cannot stir; I am bound here.
From this lustre of our foes' revels
let me suck a fearful deadly poison
which will end our shame and their joy!

FRIEDRICH

Fiend in woman's shape, what is it
that still binds me to your side?
Why do I not leave you alone
and flee far, far away,
where my conscience could again find rest?
Through you I have lost my honour and all my

Deuxième Acte

Première scène

L'intérieur du château d'Anvers. Au milieu le palais, demeure des chevaliers ; à gauche, la Kemenate, demeure des femmes. À droite, la porte de l'église. Il fait nuit. Ortrud et Friedrich couverts d'habits sombres et pauvres, sont assis sur les marches de l'église. Friedrich est absorbé dans une sombre rêverie. Ortrud regarde les fenêtres du château vivement éclairées. On entend dans le château une musique joyeuse.

FRIEDRICH

Allons ! debout ! compagne de ma honte !
Au jour naissant bien loin l'on nous verra.

ORTRUD

Je dois rester, le sort m'enchaîne là !
Dans leur ivresse, et dans ce chant qui monte
je veux encore puiser un sûr poison
par qui ta honte avec leur joie expire !

FRIEDRICH

Ô femme sans pitié ! Quel noir démon
à toi me lie ! Enfin j'échappe à ton empire !
J'irai chercher bien loin, bien loin,
un long repos dont mon cœur a besoin !
C'est toi qui dans ta rage
m'as fait perdre l'honneur,

all meinen Ruhm; nie soll mich Lob mehr zieren,
Schmach ist mein Heldentum!

Die Acht ist mir gesprochen,
zertrümmert liegt mein Schwert,
mein Wappen ward zerbrochen,
verflucht mein Vaterherd!
Wohin ich nun mich wende,
geflohn, gefehmt bin ich,
daß ihn mein Blick nicht schände,
flieht selbst der Räuber mich.

O hätt' ich Tod erkoren
da ich so elend bin!
Mein' Ehr' hab' ich verloren,
mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin!

ORTRUD

Was macht dich in so wilder Klage doch
vergehn?

FRIEDRICH

Daß mir die Waffe selbst geraubt,
mit der ich dich erschlög!

ORTRUD

Friedreicher Graf von Telramund,
weshalb mißtraust du mir?

FRIEDRICH

Du fragst?
War's nicht dein Zeugnis, deine Kunde,
die mich bestrickt, die Reine zu verklagen?
Die du im düstren Wald zu Haus, logst du
mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus
die Untat habest du verüben sehn?

reputation; never more shall praise crown me,
my heroism is dishonoured!

Banishment is pronounced on me,
my sword lies shattered,
my escutcheon stained,
my father's home accursed!

Wherever I turn now
I am shunned and set apart;
even robbers avoid me
so that I shall not offend their sight.

Would that I had found death,
since I am so wretched!
I have lost my honour;
my name, my name is disgraced!

ORTRUD

What makes you waste yourself in such wild
laments?

FRIEDRICH

That I have lost even the weapon
with which to strike you down!

ORTRUD

Why, great Count of Telramund,
have you lost faith in me?

FRIEDRICH

You ask me that?
Was it not your testimony, your story,
that inveigled me into accusing the innocent
Elsa? Did you not lie to me that from your
secluded castle home in the gloomy wood you
with your own eyes saw the crime committed,

je dois subir l'outrage,
pâle et la honte au cœur !
Je tombe au rang des traîtres,
mon glaive fut brisé,
le nom de mes ancêtres
par tous est méprisé !
Errant et sans asile,
de toutes parts proscrit,
ainsi qu'un vil reptile
même un bandit me fuit !
Ah ! je maudis la vie
dans cet excès d'horreur !
Ma gloire m'est ravie,
par toi je perds l'honneur.

ORTRUD

C'est trop de vains discours, dis-moi
ce qui t'alarme ?

FRIEDRICH

Femme ! que n'ai-je encore une arme,
pour me venger de toi !

ORTRUD

Doux Friedrich de Telramund,
pourquoi douter de moi ?

FRIEDRICH

Pourquoi !
Tu causas seule ma démence,
par toi séduit, j'accusai l'innocence !
Guettant au fond du bois épais, n'as-tu pas
dit que, de ton noir repaire, tu fus témoin
des plus affreux forfaits, que, sous tes yeux,

Mit eignem Aug', wie Elsa selbst den Bruder
im Weiher dort ertränkt? Umstricktest du
mein stolzes Herz durch die Weissagung nicht,
bald würde Radbods alter Fürstenstamm
von neuem grünen und herrschen in Brabant?
Bewogst du so mich nicht, von Elsas Hand,
der reinen, abzustehn und dich zum Weib
zu nehmen, weil du Radbods letzter Sproß?

ORTRUD

Ha, wie tödlich du mich kränkst!
Dies alles, ja, ich sagt und zeugt es dir!

FRIEDRICH

Und machtest mich, des Name hochgeehrt,
des Leben aller höchsten Tugend Preis,
zu deiner Lüge schändlichem Genossen?

ORTRUD

Wer log?

FRIEDRICH

Du! – Hat nicht durch sein Gericht
Gott mich dafür geschlagen?

ORTRUD

Gott?

FRIEDRICH

Entsetzlich!
Wie tönt aus deinem Munde furchtbar der Name!

ORTRUD

Ha, nennst du deine Feigheit Gott?

FRIEDRICH

Ortrud!

how Elsa herself drowned her brother in the
pool? And did you not seduce my proud heart
with your prediction that Radbod's
ancient royal race soon would flourish
again and rule in Brabant? Did you not
thus induce me to renounce the hand
of the innocent Elsa and take you as wife,
as being Radbod's last descendant?

ORTRUD

Ah, how grievously you wound me!
Yes, all this I recounted and said to you.

FRIEDRICH

And made me, whose name was highly
honoured, whose life was the acme of all
virtue, the base accomplice of your lies?

ORTRUD

Who lied?

FRIEDRICH

You! Did not God in his judgment
strike me down because of this?

ORTRUD

God!

FRIEDRICH

O horror!
How hideous that name sounds from your lips!

ORTRUD

Ah, do you call your cowardice God?

FRIEDRICH

Ortrud!

Elsa noya son frère au sein du lac profond !
Puis tu disais pour mieux encore
exciter mon audace,
que de Radbod bientôt l'antique race
aurait conquis le pouvoir souverain ;
pour toi, d'Elsa j'ai refusé la main !
Cet ange de vertu, c'est toi qui pris sa place !
Toi, de Radbod dernier enfant !

ORTRUD

Ô mortelle souffrance !
Sans doute moi, j'ai dit cela, je pense !

FRIEDRICH

Qu'as-tu donc fait ! Mon nom était si grand,
ma vie était l'honneur et la justice.
De tes forfaits tu m'as rendu complice !

ORTRUD

Qui donc te trompa ?

FRIEDRICH

Toi ! Le juge tout-puissant,
Dieu, châtie ma faute !

ORTRUD

Ah ! Dieu ?

FRIEDRICH

Parole horrible !
Ce nom sacré, redit par toi, devient terrible !

ORTRUD

Ah ! ta frayeur, voilà ton Dieu !

FRIEDRICH

Ortrud !

ORTRUD

Willst du mir drohn? Mir, einem Weibe, drohn?
Oh Feiger! Hättest du so grimmig ihm
gedroht, der jetzt dich in das Elend schickt,
wohl hättest Sieg für Schande du erkauf't!
Ha, wer ihm zu entgegenen wüß't, der fänd'
ihn schwächer als ein Kind!

FRIEDRICH

Je schwächer er,
desto gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft!

ORTRUD

Gottes Kraft? Ha, ha!
Gib mir die Macht, und sicher zeig ich dir,
welch schwacher Gott es ist, der ihn beschützt!

ORTRUD

Would you threaten me? Threaten me, a
woman? Coward! If you had so fiercely
threatened him who now brings this misery
on you, victory, not shame, would have been
yours. Ah, one who knew how to oppose him
would find him weaker than a child!

FRIEDRICH

The weaker he is, the more
did God exert his might.

ORTRUD

His might? Ha ha!
Give me the power, and I will show you plainly
how feeble is the God who protects him.

ORTRUD

Oh ! le grand cœur qui menace une femme !
Ô lâche ! il fallait vaincre avec ce noble feu
celui qui rend ton nom infâme !
Tu triomphais alors en un instant !
Ah ! que sans crainte on le combatte,
il est plus faible qu'un enfant !

FRIEDRICH

Plus il est faible et mieux éclate
le pouvoir de Dieu !

ORTRUD

Dieu ! dis-tu ? Ha, ha, ha !
Si tu l'osais, bientôt serait connu
le faible appui du Dieu qui le défend !

CD 2

FRIEDRICH

Du wilde Seherin, wie willst du doch
geheimnisvoll den Geist mir neu berücken!

ORTRUD

Die Schwelger streckten sich zur üpp'gen Ruh.
Setz dich zur Seite mir! Die Stund ist da,
wo dir mein Seherauge leuchten soll.
*(Friedrich nähert sich Ortrud immer mehr
und neigt sein Ohr aufmerksam zu ihr herab.)*

Weißt du, wer dieser Held, den hier
ein Schwan gezogen an das Land?

FRIEDRICH

Nein!

ORTRUD

Was gäbst du doch, es zu erfahren,
wenn ich dir sag, ist er gezwungen
zu nennen, wie sein Nam' und Art,
all seine Macht zu Ende ist,
die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

FRIEDRICH

Ha! Dann begriff' ich sein Verbot!

ORTRUD

Nun hör! Niemand hier hat Gewalt,
ihm das Geheimnis zu entreißen,
als die, der er so streng verbot,
die Frage je an ihn zu tun.

FRIEDRICH

So gält' es, Elsa zu verleiten,

FRIEDRICH

You heathen sorceress, would you once again
mislead my spirit by your arcane arts?

ORTRUD

The sated revellers are stretched out in sleep.
Sit here by me! The hour has come
for my prophetic vision to enlighten you.
*(During the following, Friedrich comes closer and
closer to Ortrud and bends his ear attentively to her)*

Do you know who this hero is,
who was brought to this land by a swan?

FRIEDRICH

No!

ORTRUD

What would you give to learn it
if I told you that, were he forced
to disclose his name and race,
all his power, which a spell alone lends him,
would be at an end?

FRIEDRICH

Ah! Now I understand his prohibition.

ORTRUD

Now listen! No one has the power
to wrest his secret from him
but she whom he so firmly forbade
ever to question him.

FRIEDRICH

Then Elsa must be induced

FRIEDRICH

Ô femme à l'œil voyant, ne veux-tu pas, pour
mon malheur ourdir quelque autre trame ?

ORTRUD

Le doux repos succède à leurs ébats.
Approche-toi de moi, qu'un tel mystère,
en ce moment, pour toi s'éclaire.
*(Friedrich s'approche d'Ortrud et
l'écoute comme fasciné.)*

Sais-tu quel est ce héros,
celui qu'un cygne amena sur les flots ?

FRIEDRICH

Non !

ORTRUD

Que ne ferais-tu donc pas pour le connaître ?
Apprends ceci : s'il est contraint
de révéler son nom, son être,
ce grand pouvoir alors s'éteint,
pour lui soudain le charme cesse.

FRIEDRICH

Ah, je comprends maintenant sa demande !

ORTRUD

Attends ! De ravir ces secrets,
seule une femme a la puissance :
la femme qui promet d'avance
de ne l'interroger jamais !

FRIEDRICH

Il faut donc que celle qu'il aime,

daß sie die Frag ihm nicht erließ?

ORTRUD

Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

FRIEDRICH

Doch wie soll das gelingen?

ORTRUD

Hör! Vor allem gilt's, von hinnen nicht
zu fliehn; drum schärfe deinen Witz!

Gerechten Argwohn ihr zu wecken,
tritt vor – klag ihn des Zaubers an,
mit dem er das Gericht getäuscht!

FRIEDRICH

Ha! Trug und Zaubers List! –

ORTRUD

Mißglückt's, so bleibt ein Mittel der Gewalt!

FRIEDRICH

Gewalt?

ORTRUD

Umsonst nicht bin ich in
geheimsten Künsten tief erfahren;
drum achte wohl, was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
wird ihm des Leibes kleinstes Glied
entrissen nur, muß sich alsbald
ohnmächtig zeigen, wie es ist.

FRIEDRICH

Ha, sprächst du wahr!

ORTRUD

O hättest du
im Kampf nur einen Finger ihm,

not to refrain from asking him.

ORTRUD

Ah, you are quick to understand!

FRIEDRICH

But how can this be brought about?

ORTRUD

Hark! Above all, it is necessary not to fly
from here: so sharpen your wits!
To arouse her just suspicion
stand forth, charge him with sorcery,
by which he perverted the course of justice!

FRIEDRICH

Yes, fraud and sorcery!

ORTRUD

If that fails, there remains a means by force!

FRIEDRICH

By force?

ORTRUD

I have not delved deep
into the secret arts in vain;
so heed well what I tell you.
Any person deriving his strength from a spell
must at once, if he should lose
even the smallest part of his body,
reveal himself in all his weakness.

FRIEDRICH

O that what you say were true!

ORTRUD

Oh, had you in the fight cut off
only a finger,

qu'Elsa le demande elle-même ?

ORTRUD

Ah ! tu devines vite et bien !

FRIEDRICH

Mais quel moyen ? Que faire ?

ORTRUD

Écoute ! D'ici surtout gardons nous bien de
fuir. Bientôt, pour réussir,
au cœur d'Elsa jetant le doute,
parais ! Dis qu'un pouvoir menteur,
des juges a causé l'erreur !

FRIEDRICH

Oui ! ruse et charme unique !

ORTRUD

Puis s'il le faut, de lui, la force aura raison.

FRIEDRICH

La force !

ORTRUD

Aurais-je en vain reçu le don
de mon pouvoir magique ?
Écoute bien, que tout s'explique.
Celui qu'un charme rend puissant
pour peu qu'il soit blessé faiblit en un
moment, le charme alors perd son pouvoir
suprême ; c'est la loi,

FRIEDRICH

Ciel ! que dis-tu !

ORTRUD

Quand vous luttiez,
tous deux, n'eût-il perdu

ja, eines Fingers Glied ent schlagen,
der Held – er war in deiner Macht!

FRIEDRICH

Entsetzlich! Ha, was lässest du mich hören!
Durch Gott geschlagen wähnt' ich mich –
Nun ließ durch Trug sich das Gericht betören,
durch Zaubers List verlor mein' Ehre ich!
Doch meine Schande könnt' ich rächen,
bezeugen könnt ich meine Treu?
Des Buhlen Trug, ich könnt ihn brechen,
und meine Ehr' gewönn' ich neu!
O Weib, das in der Nacht ich vor mir seh,
betrügst du jetzt mich noch, dann weh dir!
Weh!

ORTRUD

Ha, wie du rasest! Ruhig und besonnen!
So lehr ich dich der Rache süße Wonnen!

*Friedrich setzt sich langsam an
Ortruds Seite nieder.*

ORTRUD und FRIEDRICH

Der Rache Werk sei nun beschworen
aus meines Busens wilder Nacht!
Die ihr in süßem Schlaf verloren,
wißt, daß für euch das Unheil wacht!

Zweite Szene

*Elsa, in weißem Gewande, erscheint auf dem Söller der
Kemenate; sie tritt an die Brüstung und lehnt den Kopf*

yes, even a finger-joint,
the hero would have been in your power!

FRIEDRICH

O horror! What are you telling me!
I thought I was struck down by God —
so His judgment was duped by a trick,
and my honour lost through magic's guile!
Then I could avenge my disgrace,
if I could attest my honesty!
I could break her lover's fraud
and retrieve my reputation!
O wife, whom I see before me in the darkness,
if this be further deceit, then woe to you!
Woe!

ORTRUD

Oh how you rave! Be calm and reasonable!
I will teach you the sweet bliss of vengeance!

*Friedrich seats himself slowly at
Ortrud's side on the steps.*

ORTRUD and FRIEDRICH

Let the act of vengeance be conjured up
from the stormy darkness of my bosom!
Know, you who are lost in soft sleep,
that disaster awaits you!

Scene 2

*Elsa appears on the balcony in a white robe:
she comes forward to the balustrade and leans*

qu'un doigt ou moins encore même,
qu'importe, le héros tombait par toi vaincu.

FRIEDRICH

L'infâme ! Dieu ! que m'as-tu fait comprendre !
De Dieu j'ai cru subir l'arrêt.
Juge et témoins se sont laissés surprendre !
Un charme ainsi sur ma valeur pesait !
Je pourrais donc punir l'injure,
prouver mon droit et ma vertu,
flétrir le crime du parjure ?
À moi l'honneur serait rendu !
Ô femme, en ta science j'aurai donc foi.
Mais si tu me trompais encore, malheur à toi !
Malheur !

ORTRUD

Calme ta rage ! En moi prends confiance,
sache combien est douce la vengeance !

*Friedrich s'assied
auprès d'Ortrud.*

ORTRUD et FRIEDRICH

Vengeance, viens ! guide nos armes
et sors du fond de notre cœur.
Vous, du repos goûtez les charmes,
quand sur vous veille le malheur !

Deuxième scène

*Elsa paraît sur la terrasse.
Friedrich et Ortrud sont toujours*

*auf die Hand; Friedrich und Ortrud ihr gegenüber auf den
Stufen des Münsters sitzend.*

ELSA

Euch Lüften, die mein Klagen
so traurig oft erfüllt,
euch muß ich dankend sagen,
wie sich mein Glück enthüllt!

ORTRUD

Sie ist es!

FRIEDRICH

Elsa!

ELSA

Durch euch kam er gezogen,
ihr lächeltet der Fahrt;
auf wilden Meereswogen
habt ihr ihn treu bewahrt.

ORTRUD

Der Stunde soll sie fluchen,
in der sie jetzt mein Blick gewahrt!

ELSA

Zu trocknen meine Zähnen,
hab ich euch oft gemüht;
wollt Kühlung nun gewähren
der Wang, in Lieb erglüht!

ORTRUD

Hinweg! Entfernen' ein Kleines dich von hier!

FRIEDRICH

Warum?

*her head on her hand. Friedrich and Ortrud are
sitting opposite her on the cathedral steps.*

ELSA

You breezes, that my lamentation
often filled so sadly,
I must gratefully tell you
of the dawn of my happiness!

ORTRUD

It is she!

FRIEDRICH

Elsa!

ELSA

By you he was wafted here,
you smiled upon his journey:
you faithfully kept him safe
upon the stormy waves.

ORTRUD

She shall rue the hour in which
she now meets my eye. — Keep back!

ELSA

I often besought you
to dry my tears;
now come and cool
my cheeks, that burn with love!

ORTRUD

Withdraw a while from here!

FRIEDRICH

Why?

assis sur les degrés de l'église.

ELSA

Vous que troublait naguère
l'écho de mes soupirs,
de mon destin prospère
soyez témoins, zéphyr !

ORTRUD

C'est elle !

FRIEDRICH

Elsa !

ELSA

Par votre douce haleine,
vers nous il vint guidé,
et sur la mer lointaine
par vous il fut gardé.

ORTRUD

Comme elle va maudire
l'heure où le sort vers moi l'attire !

ELSA

Ce souffle en ma détresse
sécha mes pleurs souvent ;
que sa fraîcheur caresse
mon front d'amour brûlant.

ORTRUD

Allons ! pour un moment, laisse-moi donc.

FRIEDRICH

Pourquoi ?

ORTRUD

Sie ist für mich, – ihr Held gehöre dir!

*Friedrich entfernt sich und verschwindet im
Hintergrunde.*

ORTRUD

Elsa!

ELSA

Wer ruft? – Wie schauerlich und klagend
ertönt mein Name durch die Nacht?

ORTRUD

Elsa! Ist meine Stimme dir so fremd?
Willst du die Ärmste ganz verleugnen,
die du ins fernste Elend schickst?

ELSA

Ortrud! – bist du's? Was machst du hier,
unglücklich Weib?

ORTRUD

'Unglücklich Weib!'

Wohl hast du recht, so mich zu nennen!
In ferner Einsamkeit des Waldes,
wo still und friedsam ich gelebt, –
was tat ich dir? was tat ich dir?
Freudlos, das Unglück nur beweinend,
das lang belastet meinen Stamm, –
was tat ich dir? was tat ich dir?

ELSA

Um Gott, was klagest du mich an?

ORTRUD

Leave her to me — her hero shall be your
concern!

*Friedrich withdraws and disappears in the
background.*

ORTRUD

Elsa!

ELSA

Who calls? — How sinister and mournful
is the sound of my name in the night!

ORTRUD

Elsa! Is my voice so unknown to you?
Will you quite disown the wretch
you have consigned to utmost woe?

ELSA

Ortrud! Is it you?
What are you doing here, hapless woman?

ORTRUD

... 'Hapless woman!'
You are indeed right to call me so!
In the lonely remoteness of the woods
where I lived quietly and in peace,
how, how did I harm you?
Joyless, only bewailing the ill-fate
which so long dogged my race,
how, how did I harm you?

ELSA

Before God, why do you reproach me?

ORTRUD

Ma proie est là ! que l'autre soit à toi !

Friedrich s'éloigne.

ORTRUD

Elsa !

ELSA

Qui vient ? Et quelle voix plaintive
prononce mon nom dans la nuit ?

ORTRUD

Elsa ! Ma triste voix ne t'a rien dit ?
Repousses-tu la fugitive,
qui par toi seule a tout perdu ?

ELSA

Ortrud ! c'est toi : que veux-tu,
ô malheureuse ?

ORTRUD

Oui, « malheureuse » !
Ma destinée est trop affreuse !
Vivant tranquille et solitaire,
cachée au fond de la forêt,
que t'ai-je fait ? Que t'ai-je fait ?
Triste, pleurant dans ma misère
le sort fatal qui m'accablait,
que t'ai-je fait ? Que t'ai-je fait ?

ELSA

Grand Dieu ! d'où donc vient ton erreur ?

War ich es, die dir Leid gebracht?

ORTRUD

Wie könntest du fürwahr mir neiden
das Glück, daß mich zum Weib erwählt
der Mann, den du so gern verschmäht?

ELSA

Allgüt'ger Gott! Was soll mir das?

ORTRUD

Mußt ihn unsel'ger Wahn betören,
dich Reine einer Schuld zu zeihn, –
von Reu' ist nun sein Herz zerrissen,
zu grimmer Buß ist er verdammt.

ELSA

Gerechter Gott!

ORTRUD

O, du bist glücklich! –
Nach kurzem, unschuldsüßem Leiden
siehst lächeln du das Leben nur;
von mir darfst selig du dich scheiden,
mich schickst du auf des Todes Spur, –
daß meines Jammers trüber Schein
nie kehr' in deine Feste ein!

ELSA

Wie schlecht ich deine Güte priese,
Allmächt'ger, der mich so beglückt,
wenn ich das Unglück von mir stieße,
das sich im Staube vor mir bückt!
O nimmer! Ortrud! Harre mein!
Ich selber laß dich zu mir ein!

Was it I who brought this grief upon you?

ORTRUD

How indeed could you envy me my fortune,
that the man you so lightly rejected
should choose me for his wife?

ELSA

Gracious heaven! Why this to me?

ORTRUD

Misled by some fatal delusion, he was led
to bring a charge against your innocence;
now his heart is rent with remorse,
and he is condemned to fearful punishment.

ELSA

O righteous God!

ORTRUD

Ah, you are happy!
After brief undeserved suffering
you see life only smiling on you;
you can calmly turn away from me
and consign me to the road to death,
so that the sad sound of my distress
shall never cloud your rejoicing!

ELSA

How little would I prize Thy blessings,
Almighty God, who hast been so gracious to
me, if I thrust from me the adversity
which kneels before me in the dust!
O never! Ortrud! Wait there for me!
I myself will let you in!

En quoi t'ai-je porté malheur ?

ORTRUD

Tu ne peux évidemment m'envier
l'hymen par qui je fus unie
à l'homme dédaigné par toi !

ELSA

Qu'entends-je, ô ciel ! Que veux-tu dire ?

ORTRUD

Un jour si t'accusant d'un crime
dans son délire il s'est trompé,
d'un lourd remords le poids l'opprime,
n'est-il donc pas assez frappé ?

ELSA

Ô juste Dieu !

ORTRUD

Tu vis heureuse !
Après l'épreuve douloureuse,
tu peux, du haut de ta grandeur,
au loin, m'exilant sans clémence,
me faire cacher ma douleur,
de peur que ma vive souffrance
n'attriste encore ton bonheur !

ELSA

Seigneur ! serais-je digne encore
des biens dont tu comblas mes jours,
si l'infortune qui m'implore
demeurait seule et sans secours ?
Non, certes, Ortrud, attends-moi,
j'accours moi-même auprès de toi !

Sie eilt in die Kemenate zurück.

ORTRUD

Entweihte Götter! Helft jetzt meiner Rachel!
Bestraft die Schmach, die hier euch angetan!
Stärkt mich im Dienst eurer heil'gen Sache!
Vernichtet der Abtrünn'gen schnöden Wahn!
Wodan! Dich Starken rufe ich!
Freia! Erhabne, höre mich!
Segnet mir Trug und Heuchelei,
daß glücklich meine Rache sei!

*Elsa und zwei Mägde mit Lichten treten aus der
unteren Tür auf.*

ELSA

Ortrud, wo bist du?

ORTRUD

(sich demütig vor Elsa niederwerfend)
Hier, zu deinen Füßen.

ELSA

Hilf Gott! So muß ich dich erblicken,
die ich in Stolz und Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken,
seh ich so niedrig dich mir nah!
Steh auf! O, spare mir dein Bitten!
Trugst du mir Haß, verzieh ich dir;
was du schon jetzt durch mich gelitten,
das, bitte ich, verzeih auch mir!

She hurries back into the Kemenate.

ORTRUD

Now aid my vengeance, ye dishonoured gods!
Punish the disgrace brought upon you here!
Strengthen me in the service of your holy
cause! Destroy the vile beliefs of the apostates!
Wodan the mighty, I call on thee!
Freia the sublime, hear me!
Bless me with guile and deceit,
that my revenge may be sweet!

*Elsa and two maidservants with candles
come out of the lower door of the Kemenate.*

ELSA

Ortrud, where are you?

ORTRUD

(humbly throwing herself at Elsa's feet)
Here at your feet.

ELSA

Great heavens! Must I now see you thus,
whom I have seen only in pride and pomp?
My heart will be choked
to see you so humbled near me!
Arise! Spare me your entreaties!
If you bore me hate, I forgive you;
for what through me you have already suffered
I beg you to forgive me too.

Elsa rentre dans la Kemenate.

ORTRUD

Ô dieux de haine ! ô vous, dieux de
vengeance ! Venez frapper d'infâmes
attentats ! De vos autels quand je prends la
défense, domptez l'orgueil de ces vils
apostats ! Wodan ! dieu fort, ma voix
t'implore ! Freia ! protége-nous encore !
Ah ! bénissez, terribles dieux,
les pièges entrouverts pour eux.

*Elsa et deux servantes qui portent des flambeaux,
sortent de la Kemenate.*

ELSA

Ortrud, où donc es-tu ?

ORTRUD

(se jetant à ses pieds)
Je suis là ! suppliante !

ELSA

Grand Dieu ! Quoi ! je te vois tremblante,
toi qui marchais avec fierté !
Mon cœur comprend ta peine amère,
de tes splendeurs rien n'est resté.
Lève-toi ; non, plus de prière,
car le pardon est prêt pour toi,
et pour le mal que j'ai pu faire,
toi-même aussi, pardonne-moi.

ORTRUD

O habe Dank für so viel Güte!

ELSA

Der morgen nun mein Gatte heißt,
anfleh ich sein liebeich Gemüte,
daß Friedrich auch er Gnad erweist.

ORTRUD

Du fesselst mich in Dankes Banden!

ELSA

In Frühn laß mich bereit dich sehn, –
geschmückt mit prächtigen Gewanden
sollst du mit mir zum Münster gehn.
Dort harre ich des Helden mein
vor Gott sein Ehgemahl zu sein.

ORTRUD

Wie kann ich solche Huld dir lohnen,
da machtlos ich und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,
stets bleibe ich die Bettlerin!
Nur eine Kraft ist mir gegeben,
sie raubte mir kein Machtgebot;
durch sie vielleicht schütz ich dein Leben,
bewahr es vor der Reue Not!

ELSA

Wie meinst du?

ORTRUD

Wohl daß ich dich warne,
zu blind nicht deinem Glück zu traun;
daß nicht ein Unheil dich umgarne,
laß mich für dich zur Zukunft schaun.

ORTRUD

O thank you for all your goodness!

ELSA

I will implore the loving heart of him
who tomorrow is to be my husband
to show mercy to Friedrich too.

ORTRUD

You bind me in bonds of gratitude!

ELSA

Early tomorrow let me see you ready —
decked in fine raiment
you shall go with me to the cathedral.
There I am to await my hero,
to be his lawful wife in the sight of God.

ORTRUD

How can I, powerless and desolate,
repay such graciousness?
If I may dwell within your mercy
I will always be your humble debtor!
One power only was given me
that no decree of law could take from me:
by it perhaps I can protect your welfare
and preserve it from grief and distress.

ELSA

What do you mean?

ORTRUD

It were well I should warn you
not to trust too blindly in your happiness;
lest some misfortune should befall you,
let me look into the future for you.

ORTRUD

Combien ton âme est grande et bonne.

ELSA

J'irai prier mon noble époux.
Oui, je veux qu'au tien il pardonne,
ainsi la paix naîtra pour vous.

ORTRUD

Mon cœur saura payer sa dette.

ELSA

Après de moi dès l'aube, tu viendras,
et sous de longs habits de fête,
au temple tu suivras mes pas.
Là mon doux maître va venir,
le Dieu du ciel nous doit bénir.

ORTRUD

À tes bienfaits comment répondre ?
Le cœur brisé par tant de maux,
je ne pourrai que me confondre
parmi les rangs de tes vassaux.
Pourtant un don encore me reste,
il m'est acquis, et pour jamais !
Qu'Ortrud au moins d'un sort funeste
t'épargne les tardifs regrets.

ELSA

Qu'entends-je ?

ORTRUD

Garde-toi, de grâce,
de te fier à ton bonheur,
et du danger qui te menace,
laisse-moi te montrer l'horreur !

ELSA

Welch Unheil?

ORTRUD

Könntest du erfassen,
wie dessen Art so wundersam,
der nie dich möge so verlassen,
wie er durch Zauber zu dir kam!

ELSA

Du Ärmste kannst wohl nie ermessen,
wie zweifellos mein Herze liebt?
Du hast wohl nie das Glück besessen,
das sich uns nur durch Glauben gibt?
Kehr' bei mir ein! Laß mich dich lehren,
wie süß die Wonne reinsten Treu!
Laß zu dem Glauben dich bekehren:
es gibt ein Glück, das ohne Reu!

ORTRUD

(für sich)

Ha! Dieser Stolz, er soll mich lehren,
wie ich bekämpfe ihre Treu!
Gen ihn will ich die Waffe kehren,
durch ihren Hochmut werd ihr Reu!

*Ortrud, von Elsa geleitet, tritt mit heuchlerischem
Zögern durch die kleine Pforte ein; die Mägde leuchten
voran und schließen, nachdem alle eingetreten.*

FRIEDRICH

(tritt aus dem Hintergrunde vor)

So zieht das Unheil in dies Haus!

ELSA

What misfortune?

ORTRUD

Have you never reflected
that he of such mysterious lineage
might leave you in the same way
as by magic he came to you?

ELSA

Poor woman, you can never measure
how free of doubt is my heart!
You have indeed never known the happiness
that only faith can give.
Come in with me! Let me teach you
how sweet is the bliss of perfect trust!
Let yourself be converted to faith:
it brings happiness without alloy!

ORTRUD

(aside)

Ha! This pride of hers shall teach me
how to undermine her trust!
Against it I will turn her own weapon:
through her pride shall come her pain!

*Led by Elsa, she enters through the little door with
feigned reluctance; the servants light the way and
close the door behind them.*

FRIEDRICH

(coming forward from the background)

Thus disaster enters this house!

ELSA

Achève !

ORTRUD

Que ton cœur comprenne
quel est le sort de ton époux :
ce charme étrange qui l'amène
peut l'entraîner loin de nous,

ELSA

Tu ne pourras jamais connaître
la foi qui règne dans mon cœur !
La sainte foi qui nous pénètre
et donne seule un pur bonheur.
Viens avec moi, sache comprendre
ces biens que rien ne peut ravir,
c'est un amour profond et tendre
que nul remords ne doit ternir.

ORTRUD

(à part)

Ah ! cet orgueil me fait comprendre
par où sa foi pourra faiblir !
Avec bonheur je vais leur rendre
les peines qu'ils m'ont fait souffrir !

*Ortrud, conduite par Elsa, entre dans le château
avec une humilité feinte. Les servantes portent les
flambeaux devant elle.)*

FRIEDRICH

(s'avançant du fond)

Dans la maison le malheur est entré !

Vollführe, Weib, was deine List ersonnen;
dein Werk zu hemmen fühl ich keine Macht!
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen,
nun stürzet nach, die mich dahin gebracht!
Nur Eines seh ich mahnend vor mir stehn:
der Räuber meiner Ehre soll vergehn!

Accomplish, wife, what your cunning devised;
I have no power to hinder your design!
The disaster began with my defeat; now let
those who brought me down be overthrown!
Only one goal I see before me
the despoiler of my honour shall be destroyed!

Triomphe donc, femme, dans cette lutte,
ton œuvre est grande et ton pouvoir sacré.
L'abîme où m'a poussé ma triste chute,
pour vous aussi devra bientôt s'ouvrir.
Je sens au fond du cœur un seul désir !
L'auteur de ma disgrâce doit périr !

Dritte Szene

Allmählicher Tagesanbruch. Zwei Wächter blasen vom Turm das Morgenlied; von einem entfernten Turm hört man antworten. Während die Türmer herabsteigen und das Tor erschließen, treten aus verschiedenen Richtungen der Burg Dienstmänner auf, begrüßen sich, gehen ruhig an ihre Verrichtungen usw. Die Pforte des Pallas öffnet sich von neuem, die vier Trompeter des Königs schreiten heraus und blasen den Ruf.

DIE EDLEN und MANNEN

In Früh'n versammelt uns der Ruf,
gar viel verheißen wohl der Tag.
Der hier so hehre Wunder schuf,
manch neue Tat vollbringen mag.

*Der Heerrufer schreitet aus dem Pallas,
die vier Trompeter ihm voran. Alle wenden sich in
lebhafter Erwartung dem Hintergrunde zu.*

Scene 3

Day gradually dawns. Two watchmen blow a reveille from the tower: an answer is heard from a distant tower. Retainers. The four royal trumpeters. Brabantine nobles and soldiers.

NOBLES and SOLDIERS

The early summons assembles us;
the day is rich in promise.
He who wrought such mighty marvels
may bring about many fresh deeds.

*The herald marches out of the Palas,
preceded by the four trumpeters.
The royal fanfare is sounded again.*

Troisième scène

Le jour se lève. Deux gardiens de la tour sonnent le réveil. On leur répond d'une tour plus éloignée. Les portes du palais s'ouvrent. Quatre trompettes sortent et sonnent l'appel du roi. Un grand nombre de nobles et de bourgeois arrivent par la cour et par la porte de la tour.

LES NOBLES et LES BOURGEOIS

L'appel résonne matinal ! Pour nous, c'est un joyeux signal : celui qui s'est montré si grand toujours doit être triomphant ! Qui a accompli de tels prodiges en vérité quelque nouvel exploit réalisera aujourd'hui encore, c'est certain !

*Le héraut d'armes sort du palais
avec les quatre trompettes.*

HEERRUFER

Des Königs Wort und Will' tu' ich euch kund;
drum achtet wohl, was euch durch mich er sagt!
In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
weil untreu er den Gotteskampf gewagt:
wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

MÄNNER

Fluch ihm, dem Ungetreuen,
den Gottes Urteil traf!
Ihn soll der Reine scheuen,
es flieh' ihn Ruh und Schlaf!

HEERRUFER

Und weiter kündet euch der König an,
daß er den fremden, gottgesandten Mann,
den Elsa zum Gemahle sich ersehnt,
mit Land und Krone von Brabant belehnt.
Doch will der Held nicht Herzog sein genannt,
ihr sollt ihn heißen: Schützer von Brabant!

MÄNNER

Hoch der ersehnte Mann!
Heil ihm, den Gott gesandt!
Treu sind wir untertan
dem Schützer von Brabant!

HEERRUFER

Nun hört, was er durch mich euch sagen läßt:
heut' feiert er mit euch sein Hochzeitsfest;
doch morgen sollt ihr kampfgelüstet nahn,
zur Heeresfolg dem König untertan;
er selbst verschmäht der süßen Ruh zu pflegen,

HERALD

I now proclaim the King's decree and will;
so heed well what he pronounces through me!
Friedrich of Telramund is banished and out-
lawed for faithlessly daring God's ordeal. By the
law of the kingdom the same ban fallson
whoever harbours him or consorts with him.

MEN

A curse on him, the traitor,
whom God's judgment struck down!
Let all honest men shun him,
and may he find no rest or sleep!

HERALD

And further the King proclaims
that he appoints the God-sent stranger
who seeks Elsa as his consort
to the land and crown of Brabant. But since
the hero does not wish the title of Duke, you
shall call him Protector of Brabant!

MEN

Hail the man we have longed for!
Hail to him, sent by God!
Loyally will we serve
the Protector of Brabant!

HERALD

Now hear what he proclaims through me.
Today he celebrates his wedding feast with
you, but tomorrow you shall come prepared for
war, to serve in the forces of the King;
he himself disdains to seek soft rest

LE HÉRAUT

Sachez quelle est du roi la volonté !
Que son arrêt par vous soit respecté.
Il a banni Friedrich de l'Empire,
car au combat il a trahi sa foi.
Dès lors quiconque à le servir conspire,
du même sort devra subir la loi !

LES HOMMES

Malheur au misérable !
C'est Dieu qui l'a proscrit !
Que le remords l'accable !
Qu'il soit maudit.

LE HÉRAUT

De plus, le roi vous fait connaître à tous
que le héros, par Dieu guidé vers nous,
auquel Elsa pour femme ici se donne,
en fief reçoit du Brabant la couronne.
Mais lui de duc il refuse le rang ;
qu'il soit nommé Protecteur du Brabant.

LES HOMMES

Gloire au vaillant mortel,
à l'homme aimé du ciel !
Qu'il vive heureux et grand,
le maître du Brabant.

LE HÉRAUT

Par moi sachez enfin ce qui s'apprête,
c'est aujourd'hui de son hymen la fête.
Mais tous, venez en armes dès demain
pour faire escorte à notre souverain.
Du doux repos ne goûtant plus les charmes

er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen!

MÄNNER

Zum Streite säumet nicht,
führt euch der Ehre an!
Wer mutig mit ihm ficht,
dem lacht des Ruhmes Bahn.
Von Gott ist er gesandt
zur Größe von Brabant!

*Während das Volk freudig durcheinander wogt, treten
im Vordergrund vier Edle, Friedrichs sonstige
Lehnsleute, zusammen.*

DER ERSTE EDLE

Nun hört, dem Lande will er uns entführen!

DER ZWEITE EDLE

Gen einen Feind, der uns noch nie bedroht?

DER DRITTE EDLE

Solch kühn Beginnen sollt ihm nicht gebühren!

DER VIERTE EDLE

Wer wehret ihm,
wenn er die Fahrt gebot?

FRIEDRICH

(ist unbemerkt unter sie getreten)

Ich!

Er enthüllt sein Haupt.

DIE VIER EDLEN

Ha! Wer bist du? Friedrich!

but will lead you to fame and glory!

MEN

To battle without delay
our hero leads us on!
The path to glory awaits
those who bravely fight with him.
He is sent by God
for the greatness of Brabant!

*While the people are surging about joyously,
four nobles, former adherents of Friedrich,
together move to the front.*

1st NOBLE

You hear, he will lead us away from our land!

2nd NOBLE

Against a foe who never threatened us?

3rd NOBLE

So rash a beginning is not meet for him!

4th NOBLE

Who will oppose him if he orders us to set
forth?

FRIEDRICH

(who has appeared among them unperceived)

I will!

he uncovers his face.

THE FOUR NOBLES

Ha, who are you? Friedrich!

dans les combats il guidera vos armes.

LES HOMMES

Aux armes, sans retard !
Il conduira nos pas !
Nous connaissons par lui
la gloire des combats !
C'est Dieu qui l'a choisi,
pour la gloire du Brabant.

*Pendant que le héraut
se retire dans le palais,
quatre nobles s'avancent.*

PREMIER NOBLE

Voyez ! au loin, il faut combattre encore !

DEUXIÈME NOBLE

Un ennemi qui nous laissait en paix !

TROISIÈME NOBLE

C'est trop d'audace et l'orgueil le dévore.

QUATRIÈME NOBLE

Qui lui pourra
résister désormais ?

FRIEDRICH

(se glisse devant eux)

Moi !

Il découvre son visage.

LES QUATRE NOBLES

Qui es-tu ? Friedrich !

DER VIERTE EDLE

Seh ich recht?

DIE VIER EDLEN

Du wagst dich her, zur Beute jedem Knecht?

FRIEDRICH

Gar bald will ich wohl weiter noch mich wagen,
vor euren Augen soll es leuchtend tagen!

Der euch so kühn die Heerfahrt angesagt,
der sei von mir des Gottestrugs beklagt!

DIE VIER EDLEN

Was hör ich? Rasender!

Was hast du vor?

Verlor'ner du, hört dich des Volkes Ohr!

Sie drängen Friedrich nach dem Münster, wo sie ihn vor dem Blicke des Volkes zu verbergen suchen. Vier Edelknaben treten aus der Tür der Kemenate auf den Söller, laufen munter den Hauptweg hinab und stellen sich vor dem Pallas auf der Höhe auf. Das Volk, das die Knaben gewahrt, drängt sich mehr nach dem Vordergrund.

EDELKNABEN

Macht Platz für Elsa, unsre Frau:
die will in Gott zum Münster gehn.

Sie schreiten nach vorn, indem sie durch die willig zurückweichenden Edlen eine breite Gasse bis zu den Stufen des Münsters bilden, wo sie dann sich selbst aufstellen. Vier andere Edelknaben treten gemessen und

4th NOBLE

Do I see aright?

THE FOUR NOBLES

You venture here, a prey to any serf?

FRIEDRICH

Soon I will venture much further yet;
before your eyes daylight shall shine!
He who so rashly summons you to the
campaign will be accused by me of sorcery!

THE FOUR NOBLES

What do I hear?

You are raving! What do you intend?

You are lost if you are overheard!

They hurry Friedrich towards the cathedral, where they try to hide him from the sight of the crowd. Four pages enter through the door of the Kemenate on to the balcony, run gaily down the stairway and station themselves in front of the Palas on the terrace.

PAGES

Make room for our lady Elsa,
who is on her way to the cathedral!

They move forward, making a broad passage through the nobles, who readily yield, to the steps of the cathedral, where they take up their positions. Four other pages advance with measured and

QUATRIÈME NOBLE

En croirai-je mes yeux ?

LES QUATRE NOBLES

Viens-tu braver l'outrage des valets ?

FRIEDRICH

Non ! non ! j'ai mieux à faire encore, j'espère,
à vos regards enfin brillera la lumière.
Celui qui veut dicter à tous sa loi,
n'est qu'un parjure, un cœur sans foi.

LES QUATRE NOBLES

Va-t-en, infâme !

Qu'espères-tu, criminel !

Et qui pourrait répondre à ton appel ?

Ils poussent Friedrich à l'écart et le cachent au milieu d'eux pour le soustraire aux regards du peuple. La foule se rapproche de l'avant-scène. Quatre pages entrent par la porte de la Kemenate sur la terrasse, et descendent vers le palais.

LES PAGES

Rangez-vous ! C'est Elsa, notre dame,
qui va prier le Dieu du ciel !

Les pages ouvrent un passage au milieu de la foule qui s'écarte avec empressement. Ils font évacuer les degrés de l'église, où ils vont se placer ensuite. Quatre autres pages sortent d'un pas mesuré et d'un

feierlich aus der Tür der Kemenate auf den Söller und stellen sich daselbst auf, um den Zug der Frauen, den sie erwarten, zu geleiten.

solemn steps from the Kemenate to the balcony and station themselves there, ready to accompany the expected procession of ladies.

air solennel de la Kemenate, et s'arrêtent sur le balcon, attendant le cortège des femmes pour le conduire.

Vierte Szene

Ein langer Zug von Frauen in prächtigen Gewändern schreitet langsam aus der Pforte der Kemenate auf den Söller; er wendet sich links auf dem Hauptwege am Pallas vorbei und von da wieder nach vorn dem Münster zu, auf dessen Stufen die zuerst Gekommenen sich aufstellen. Elsa tritt im Zuge auf; die Edlen entblößen ehrfurchtsvoll ihre Häupter.

DIE EDLEN und MANNEN

Gesegnet soll sie schreiten,
die lang' in Demut litt!
Gott möge sie geleiten,
Gott hüte ihren Schritt!

(Die Edlen, die unwillkürlich die Gasse wieder vertreten hatten, weichen hier vor den Edelknaben aufs neue zurück, welche dem Zuge, der bereits vor dem Pallas angekommen ist, Bahn machen. Elsa ist auf der Erhöhung vor dem Pallas angelangt; die Gasse ist wieder offen, alle können Elsa sehen, welche eine Zeitlang verweilt.)

Sie naht, die Engelgleiche,
von keuscher Glut entbrannt!

Scene 4

A long procession of ladies in splendid attire advances slowly from the door of the Kemenate on to the balcony: it turns left past the stairway of the Palas and thence forward again to the cathedral, on the steps of which the first comers arrange themselves.

NOBLES and SOLDIERS

Blessed be her steps
who so long suffered in humility!
May God guide her
and lead her on her way.

(The nobles, who have involuntarily pressed forward, again give way before the pages, who make room for the procession, which has almost arrived before the Palas. Elsa, magnificently dressed, has appeared in the procession and has now reached the terrace in front of the Palas: the path is again open, and all can see Elsa, who lingers awhile.)

She approaches, the angelic one,
glowing with radiant purity!

Quatrième scène

Une longue file de femmes richement vêtues sort de la Kemenate et passe sur la terrasse. Elle descend vers le palais, puis se dirige sur le devant de la scène pour se rendre à l'église. Elsa paraît ; les nobles se découvrent avec respect.

LES NOBLES et LES BOURGEOIS

Ton âme avec constance
a su souffrir ses maux.
Dieu daigne en sa clémence
veiller sur ton repos.

(Les nobles qui, involontairement, se sont placés sur le passage, reculent devant les pages qui sont à la tête du cortège et leur font place.

Elsa est sur la plate-forme du palais.

La haie est formée ; tout le monde peut voir Elsa qui s'arrête un moment.)

Voyez ! ainsi qu'un ange,
vers nous Elsa descend !

MÄNNER und FRAUEN

Heil dir, o Tugendreiche! Heil Elsa von Brabant!

Außer den Edelknaben sind auch die vordersten Frauen bereits auf der Treppe des Münsters angelangt, wo sie sich aufstellen, um Elsa den Vortritt in die Kirche zu lassen. Als Elsa den Fuß auf die zweite Stufe des Münsters setzt, tritt Ortrud, welche bisher unter den letzten Frauen des Zuges gegangen, heftig hervor, schreitet auf die zweite Stufe und stellt sich Elsa entgegen.

ORTRUD

Zurück, Elsa! Nicht länger will ich dulden,
daß ich gleich einer Magd dir folgen soll!
Den Vortritt sollst du überall mir schulden,
vor mir dich beugen sollst du demutvoll!

EDELKNABEN und MÄNNER

Was will das Weib?

ELSA

Um Gott! Was muß ich sehn?
Welch jäher Wechsel ist mit dir geschehn?

ORTRUD

Weil eine Stund' ich meines Werts vergessen,
glaubest du, ich müßte dir nur kriechend nahn?
Mein Leid zu rächen will ich mich vermessen
was mir gebührt, das will ich nun empfahn!

ELSA

Weh, ließ ich durch dein Heucheln mich verleiten!

MEN and WOMEN

Hail, Elsa of Brabant, rich in virtue!

Here, as well as the pages, the foremost ladies have almost reached the steps of the cathedral. As Elsa, amid loud acclamation from the crowd, is about to set her foot on the first step of the cathedral, Ortrud, who has hitherto walked among the last ladies in the procession, breaks forward violently, advancing towards Elsa and stationing herself on the same step, confronting her, thus forcing her to retreat.

ORTRUD

Stand back, Elsa! No longer will I endure it,
that I should follow you like a menial!
At all times you owe me precedence,
and must humbly bow before me!

PAGES and MEN

What does the woman want? Get back!

ELSA

Great heaven! What is this?
What sudden change has come over you?

ORTRUD

Because for an hour I forgot my position do
you think that I must only cringe before you?
I intend to have revenge for my suffering;
I demand what is mine by right!

ELSA

Ah! I was misled by your deceit

LES HOMMES et LES FEMMES

Gloire ! Elsa de Brabant !

Elsa passe lentement sur le devant de la scène au milieu des hommes. Les pages et les femmes se rangent sur l'escalier de l'église, faisant place de façon à laisser passer Elsa. Au moment où elle va mettre le pied sur la première marche de l'église, Ortrud, qui marchait isolée au milieu du cortège, s'avance d'un air furieux et se place devant Elsa qu'elle fait reculer.

ORTRUD

Arrière, Elsa ! Non ! comme ta servante,
je ne veux plus te suivre, non, jamais !
Tu dois céder le pas en suppliante,
de toi j'attends hommages et respects.

LES PAGES et LES HOMMES

Qu'a-t-elle dit ? Arrière !

ELSA

Grand Dieu ! se peut-il donc ? Eh ! quoi !
Soudain ainsi tout change en toi !

ORTRUD

Si pour un jour j'oubliai ma naissance, crois-tu
donc qu'à tes pieds je veux ramper longtemps
? D'affronts cruels je dois tirer vengeance, ma
place est là, sans peur je la reprends !

ELSA

Quoi ! tes honteux détours m'ont pu surprendre

Die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl:
wie willst du nun in Hochmut vor mir schreiten,
du, eines Gottgerichteten Gemahl?

ORTRUD

Wenn falsch Gericht mir den Gemahl verbannte,
war doch sein Nam im Lande hoch geehrt;
als aller Tugend Preis man ihn nur nannte,
gekannt, gefürchtet war sein tapfres Schwert.
Der deine, sag, wer sollte hier ihn kennen,
vermagst du selbst den Namen nicht zu nennen!

MÄNNER, FRAUEN

und EDELKNABEN

Was sagt sie? Ha, was tut sie kund?
Sie lästert! Wehret ihrem Mund!

ORTRUD

Kannst du ihn nennen, kannst du uns es sagen,
ob sein Geschlecht, sein Adel wohlbewährt?
Woher die Fluten ihn zu dir getragen,
wann und wohin er wieder von dir fährt?
Ha, nein! Wohl brächte ihm es schlimme Not,
der kluge Held die Frage drum verbot!

MÄNNER, FRAUEN

und EDELKNABEN

Ha, spricht sie wahr? Welch schwere Klagen!
Sie schmähet ihn! Darf sie es wagen? –

ELSA

Du Lästerin! Ruchlose Frau!
Hör, ob ich Antwort mir getraut!
So rein und edel ist sein Wesen,
so tugendreich der hehre Mann,

when last night you crept lamenting to me.
How can you now arrogantly walk before me,
the wife of one condemned by God?

ORTRUD

Although false judgment has condemned
my husband, his name was highly honoured in
the land; he was called the crown of all virtue,
his valiant sword was known and feared.
But yours, who here can know him
if you yourself may not call him by his name?

MEN, WOMEN

and PAGES

What is this? What is she saying?
This is slander! Close her mouth!

ORTRUD

Can you name him? Can you tell us whether
his lineage, his nobility, is well attested,
from whence the waters brought him to you,
when he will leave you again, and for where?
Ah no! It would bring disaster on him
so the crafty hero forbade the question!

MEN, WOMEN

and PAGES

Does she speak the truth? This is a serious
charge! She slanders him! How can she dare?

ELSA

Slanderer! Wicked woman!
Hear, if I can trust myself to answer!
So pure and noble is his nature,
so virtuous this exalted being,

quand tu pleurais tremblante dans la nuit ! Au
premier rang tu veux encore prétendre, toi
dont l'époux fut par le ciel maudit.

ORTRUD

Quand il subit une sentence inique,
dans son pays son nom était cité !
L'éclat de ses vertus était unique,
connu partout, son glaive était vanté !
Ton époux ! dis ! qui le pourrait connaître ?
D'où donc vient-il ? Son nom quel peut-il être ?

LES HOMMES, LES FEMMES

et LES PAGES

Qu'entends-je ? Quoi ! parler ainsi !
Elle blasphème ! Il faut la faire taire !

ORTRUD

Daigne m'apprendre et daigne enfin nous dire
quelle est sa race et quels sont ses aïeux ?
De quel rivage il s'est laissé conduire,
et pour quels bords il doit quitter ces lieux ?
Mais non ! Rien n'a rompu son long silence.
Héros prudent, il fuit de tels aveux !

LES HOMMES, LES FEMMES

et LES PAGES

Dit-elle vrai ? Soupçons affreux ?
Elle l'insulte ! Quelle impudence !

ELSA

Ô femme impie, ô lâche cœur,
vois si je puis parler sans peur !
Son âme est si noble, est si pure,
que rien n'égale sa grandeur.

daß nie des Unheils soll genesen,
wer seiner Sendung zweifeln kann!

MÄNNER

Gewiß! Gewiß!

ELSA

Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen
mein teurer Held den Gatten dein?
Nun sollt nach Recht ihr alle sagen,
wer kann da nur der Reine sein?

MÄNNER, FRAUEN

und EDELKNABEN

Nur er! nur er! Dein Held allein!

ORTRUD

Ha, diese Reine deines Helden,
wie wäre sie so bald getrübt,
müßt er des Zaubers Wesen melden,
durch den hier solche Macht er übt!
Wagst du ihn nicht darum zu fragen,
so glauben alle wir mit Recht,
du müßest selbst in Sorge zagen,
um seine Reine steh es schlecht!

FRAUEN

Helft ihr vor der Verruchten Haß!

*Der Pallas wird geöffnet, die vier Trompeter des Königs
schreiten heraus und blasen.*

MÄNNER

Macht Platz! Macht Platz!

Der König naht!

that none who can doubt his mission
shall ever be free from ill-fortune.

MEN

'Tis true!

ELSA

Did not my dear hero, with God's help,
strike down your husband in the combat?
Now let all say, in justice,
which alone can be innocent?

MEN, WOMEN

and PAGES

Only he! Only he! The hero alone!

ORTRUD

Ha, how soon would this innocence
of your hero be besmirched
if he had to reveal the magic craft
by which he wields such power here!
If you do not dare to question him
we shall all believe, with right,
that you yourself falter in misgiving,
and have little confidence in his innocence!

WOMEN

Shield her from this wildcat's hate!

*The Palas is opened; the four trumpeters of
the King appear and blow a fanfare.*

MEN

Make way! Make way!

The King approaches!

Pour lui le doute est une injure
que je paierais de mon bonheur.

LES HOMMES

C'est bien ! c'est bien !

ELSA

Dieu qui dispense la victoire,
Dieu seul les a jugés tous deux !
Vous tous, parlez ! qui faut-il croire ?
Comme le ciel, jugez entre eux !

LES HOMMES, LES FEMMES

et LES PAGES

C'est lui, c'est lui ! Ton héros seul !

ORTRUD

Ah ! de sa gloire pure et belle
comme on verra l'éclat terni,
s'il faut qu'il parle et qu'il révèle
le pouvoir dont il est muni !
Puisque tu veux ne rien apprendre,
par là c'est dire à tous bien haut
combien tu trembles de comprendre
que sa vertu n'est qu'un vain mot.

LES FEMMES

Protégez-la de cette haine impie !

*On ouvre le palais. Les quatre trompettes du roi se
tiennent en dehors et sonnent.*

LES HOMMES

Faites place ! Faites place !

Voici le roi !

Fünfte Szene

Der König, Lohengrin und die sächsischen Grafen und Edlen sind in feierlichem Zuge aus dem Pallas getreten; durch die Verwirrung im Vordergrund wird der Zug unterbrochen. Der König und Lohengrin schreiten lebhaft vor.

BRABANTER

Heil! Heil dem König!

Heil dem Schützer von Brabant!

KÖNIG

Was für ein Streit?

ELSA

Mein Herr! O mein Gebieter!

LOHENGRIN

Was ist?

KÖNIG

Wer wagt es hier, den Kirchengang zu stören?

DES KÖNIGS GEFOLGE

Welcher Streit, den wir vernahmen?

LOHENGRIN

(Ortrud erblickend)

Was seh' ich! Das unsel'ge Weib bei dir?

ELSA

Mein Retter!

Schütze mich vor dieser Frau!

Schilt mich, wenn ich dir ungehorsam war!

In Jammer sah ich sie vor dieser Pforte,
aus ihrer Not nahm ich sie bei mir auf:

Scene 5

The King, Lohengrin and the Saxon Counts and nobles advance in solemn procession from the Palas; their progress is hindered by the confusion in the foreground. The King and Lohengrin press forward quickly through the disordered crowd.

BRABANTINES

Hail! Hail to the King!

Hail to the Protector of Brabant!

KING

What is this strife?

ELSA

My lord! O my master!

LOHENGRIN

What is it?

KING

Who dares to bar our path to the church?

THE KING'S FOLLOWERS

What is the strife whose sound has reached us?

LOHENGRIN

(perceiving Ortrud)

What do I see? That fatal woman by you?

ELSA

My rescuer!

Protect me from this woman!

Chide me if I disobeyed you!

I saw her lamenting before these doors
and in her distress took her in with me.

Cinquième scène

Le roi, Lohengrin et les nobles saxons sortent du palais ; ils sont vêtus d'habits magnifiques. Le roi et Lohengrin se mêlent aux groupes qui occupent le devant de la scène.

LES BRABANÇONS

Salut ! Salut au Roi !

Salut au Protecteur du Brabant !

LE ROI

Mais quel est ce bruit ?

ELSA

Seigneur ! Ô mon seul maître !

LOHENGRIN

Eh bien ?

LE ROI

Quel désordre a pu naître au seuil du temple !

LES SAXONS

Mais d'où vient cette rumeur ?

LOHENGRIN

(apercevant Ortrud)

Que vois-je ? Cette femme auprès de toi !

ELSA

Mon sauveur !

Contre elle sois mon appui !

Grâce ! Tu fus par moi mal obéi !

En pleurs je l'ai trouvée à cette place.

Plein de pitié mon cœur en fut ému.

nun sieh', wie furchtbar sie mir lohnt die Güte.
Sie schilt mich, daß ich dir zu sehr vertrau'!

LOHENGRIN

Du fürchterliches Weib, steh ab von ihr!

Hier wird dir nimmer Sieg! –

Sag, Elsa, mir,

vermocht' ihr Gift sie in dein Herz zu gießen?

(Elsa birgt ihr Gesicht weinend an seiner Brust.)

Komm, laß in Freude dort diese Tränen fließen!

*Er wendet sich mit Elsa und dem Könige dem Zuge
voran nach dem Münster; alle lassen sich an,
wohlgeordnet zu folgen. Friedrich tritt auf der Treppe
des Münsters hervor; die Frauen und Edelknaben weichen
entsetzt aus seiner Nähe.*

FRIEDRICH

O König! Trugbetörte Fürsten! Haltet ein!

KÖNIG

Was will der hier?

MÄNNER

Was will der hier?

Verfluchter, weich von dannen!

FRIEDRICH

O hört mich an!

KÖNIG

Zurück! Weiche von dannen!

MÄNNER

Hinweg! du bist des Todes, Mann!

Now see how ill she requites my kindness
she taunts me with trusting you too much!

LOHENGRIN

You evil woman, stand away from her!

Here you shall never triumph!

Tell me, Elsa, has her poison

succeeded in entering your heart?

(Elsa, weeping, hides her face against his breast)

Come, let these tears flow in joy within!

*He turns with Elsa and the King at the head of
the procession towards the cathedral; all prepare to
follow in an orderly manner. Friedrich appears on
the cathedral steps; the ladies and pages, as they
recognise him, shrink back from him in horror.*

FRIEDRICH

O King! Deluded nobles! Stay your steps!

KING

What would he here?

MEN

What would he here?

Away, accursed one!

FRIEDRICH

O hear me!

KING

Back! Away with you!

MEN

Away! Your life is forfeit!

Vois donc le prix de ma bonté ! C'est elle
qui me blâme d'avoir eu foi dans ta vertu !

LOHENGRIN

Ô femme criminelle, éloigne-toi !

Tu ne vaincras jamais. Elsa, dis-moi, a-t-elle
pu t'inspirer des alarmes ?

*(Elsa cache son visage contre la poitrine de
Lohengrin.)*

Viens et laisse couler tes larmes !

*À la tête du cortège, Lohengrin, Elsa et le roi
se tournent vers l'église ; tous se préparent à
suivre d'une manière bien organisée. Friedrich
s'élance des degrés de l'église. Les pages et
les femmes reculent à sa vue.*

FRIEDRICH

Ô Prince ! Et vous qu'on abuse, arrêtez.

LE ROI

Quelle audace !

LES HOMMES

Quelle audace !

Perfide ! faites-nous place !

FRIEDRICH

Tous écoutez !

LE ROI

Va-t'en !

LES HOMMES

Va-t'en ! ou bien tu vas périr !

FRIEDRICH

Hört mich, dem grimmes Unrecht ihr getan!

KÖNIG

Hinweg!

MÄNNER

Hinweg! Weich' von dannen!

FRIEDRICH

Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen!

Durch eines Zaubrers List seid ihr belogen!

KÖNIG und MÄNNER

Greift den Verruchten!

MÄNNER

Hört! Er lästert Gott!

Sie dringen von allen Seiten auf ihn ein.

FRIEDRICH

(mit der fürchterlichsten Anstrengung, um gehört zu werden, seinen Blick nur auf Lohengrin geheftet und der Andringenden nicht achtend)

Den dort im Glanz ich vor mir sehe,
den klage ich des Zaubers an!

Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe
die Macht, die er durch List gewann!

Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrhet,
das doch die Ehre mir benahm,
da eine Frag' ihr ihm erspartet,
als er zum Gotteskampfe kam!

Die Frage nun sollt ihr nicht wehren,
daß sie ihm jetzt von mir gestellt.

FRIEDRICH

Hear me! You have done me grievous wrong!

KING

Away!

MEN

Away! Be off with you!

FRIEDRICH

God's judgment was profaned and cheated!

You have been deluded by a sorcerer's craft!

KING and MEN

Seize the criminal!

MEN

Hark, he blasphemes God!

They set on him from all sides.

FRIEDRICH

(with frantic efforts to make himself heard, fixing his eyes only on Lohengrin and ignoring those pressing about him)

He whom I see gleaming there before me
I accuse of sorcery!

Like dust before the winds of God shall
the power he won by guile be blown away!

How ill you considered the judgment
that deprived me of my honour,
since one question you spared him
when he entered the lists.

That question you cannot prevent me
from putting to him now:

FRIEDRICH

Écoutez-moi, vous qui m'avez gravement lésé !

LE ROI

Va-t'en !

LES HOMMES

Va-t'en ! Retire-toi d'ici !

FRIEDRICH

Le jugement de Dieux fut profané par ruse ;
c'est un pouvoir trompeur qui vous abuse !

LE ROI et LES HOMMES

Saisissez-vous de lui !

LES HOMMES

Ah ! quel blasphème !

Ils se jettent sur lui de tous côtés.

FRIEDRICH

(avec des efforts effrénés pour se faire entendre)

Quand ta puissance est toute entière,
moi je te déclare sorcier !

Que Dieu comme un flot de poussière
dissipe ton pouvoir menteur !

Pas un n'a démasqué le traître
par qui l'honneur me fut ravi,
en lui criant : fais-toi connaître,
lorsqu'au combat il m'a suivi !

Mais, moi, je viens lui dire en face
qu'il doit devant vous tous parler.

Nach Namen, Stand und Ehren
frag ich ihn laut vor aller Welt!
Wer ist er, der ans Land geschwommen,
gezogen von einem wilden Schwan?
Wem solche Zaubertiere frommen,
des Reinheit achte ich für Wahn.
Nun soll der Klag' er Rede stehn;
vermag er's, so geschah mir Recht,
wo nicht, so sollet ihr ersehn,
um seine Reine steh es schlecht!

KÖNIG und MÄNNER

Welch harte Klagen!

**MÄNNER, FRAUEN
und KNABEN**

Was wird er ihm entgegen?

LOHENGRIN

Nicht dir, der so vergaß der Ehren,
hab Not ich Rede hier zu stehn;
des Bösen Zweifel darf ich wehren,
vor ihm wird Reine nie vergehn!

FRIEDRICH

Darf ich ihm nicht als würdig gelten,
dich ruf ich, König hoch geehrt!
Wird er auch dich unadlig schelten,
daß er die Frage dir verwehrt?

LOHENGRIN

Ja, selbst dem König darf ich wehren,
und aller Fürsten höchstem Rat!
Nicht darf sie Zweifels Last beschweren,
sie sahen meine gute Tat!

loudly before the whole world I ask
his name, rank and lineage!
Who is he who was drawn by a wild swan
swimming to the land?
I regard the purity of one who avails himself
of such familiars as an illusion!
Now let him answer my charge;
if he does, I was rightly judged —
if not, then it is clear to see
his innocence has no foundation!

KING and MEN

A weighty charge!

**MEN, WOMEN
and PAGES**

How will he answer it?

LOHENGRIN

I am not answerable to you,
who so forgot your honour!
I may disregard the doubts of evil men,
before which innocence shall never weaken.

FRIEDRICH

If I am considered unworthy by him,
I will invoke you, revered King!
Will he also call you degraded
and forbid you to question him?

LOHENGRIN

Yes, I would deny even the King
and the noble assembly of all the princes!
They need not bear the burden of any doubt,
for they saw the worth of my deed!

Son nom ! son rang ! sa race !
Qu'il les déclare sans trembler !
D'où vient-il, et quel est cet être
qu'un cygne vers nous a conduit ?
Un tel prodige a-t-il fait naître
le doute au fond de votre esprit ?
Quand je l'accuse il doit répondre,
qu'il prouve que j'ai pu mentir,
sinon, chacun le peut confondre
et son triomphe va finir !

LE ROI et LES HOMMES

Quelle grave accusation !

**LES HOMMES, LES FEMMES
et LES PAGES**

Que va-t-il répondre ?

LOHENGRIN

À toi, la honte de ta race,
répondre est faire trop d'honneur.
Alors qu'un traître le menace,
le juste reste sans frayeur.

FRIEDRICH

Auprès de moi s'il doit se taire,
toi, je t'implore ! ô noble Roi !
Un tel aveu... peut-il se faire
qu'il le refuse même à toi ?

LOHENGRIN

Oui ! même au roi je le refuse,
oui ! nobles Princes, même à vous !
Qui pourrait croire à quelque ruse,
la preuve est faite aux yeux de tous !

Nur Eine ist's, der muß ich Antwort geben:
Elsa... Elsa! Wie seh' ich sie erbeben!
In wildem Brüten muß ich sie gewahren!
Hat sie betört des Hasses Lügenmund?
O Himmel! schirm ihr Herz vor den Gefahren!
Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

KÖNIG und MÄNNER

Welch ein Geheimnis muß der Held bewahren?
Bringt es ihm Not, so wahr' es treu sein Mund!
Wir schirmen ihn, den Edlen, vor Gefahren;
durch seine Tat ward uns sein Adel kund.

FRIEDRICH und ORTRUD

In wildem Brüten darf ich sie gewahren,
der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund.
Der mir zur Not in dieses Land gefahren,
er ist besiegt, wird ihm die Frage kund!

ELSA

Was er verbirgt, wohl brächt es ihm Gefahren,
vor aller Welt spräch es hier aus sein Mund;
die er errettet, weh mir Undankbaren!
verriet ich ihn, daß hier es werde kund.
Wüßt ich sein Los, ich wollt es treu bewahren!
Im Zweifel doch erbebt
des Herzens Grund!

KÖNIG

Mein Held, entgegne kühn dem Ungetreuen!
Du bist zu hehr, um, was er klagt, zu scheuen!

MÄNNER

Wir stehn zu dir, es soll uns nicht gereuen,
daß wir der Helden Preis in dir erkannt!

There is one only to whom I am bound to
answer: Elsa... Elsa! Why are you trembling?
I see her sunk in gloomy brooding:
has hate's lying tongue deceived her?
O heaven! Shield her heart from dangers!
Never let doubt penetrate her innocence!

KING and MEN

What a secret the hero must conceal! If it
brings him ill let his lips guard it close! We will
protect him, this noble knight, from danger:
through his deeds he has shown his nobility.

FRIEDRICH and ORTRUD

I see her sunk in gloomy brooding,
the seeds of doubt are sown in her heart;
he who has brought me low in this country
is undone if she puts the question to him!

ELSA

What he conceals would certainly bring him
into danger if his lips were to utter it here
before all the world; I, whom he saved,
ungrateful that I am, would be betraying him
to have him make it known. If I knew his
destiny I would keep the secret faithfully, yet
doubt stirs in the depths of my heart.

KING

My hero, boldly defy this traitor!
You are too noble to let his charge dismay you!

MEN

We stand by you; we shall not regret having
recognised in you the crown of heroism!

C'est elle seule à qui je dois répondre encore.
Elsa... Elsa ! mais quelle angoisse la dévore ?
Je vois sa crainte et sa douleur amère,
et le mensonge a pu troubler son cœur.
Ah ! juste Dieu ! que ta grâce l'éclaire !
Du triste doute écarte le malheur !

LE ROI et LES HOMMES

Oui ! le héros sans crainte peut se taire,
que ce secret demeure dans son cœur.
Chacun de nous respecte ce mystère,
il a prouvé ses droits par sa valeur.

ORTRUD et FRIEDRICH

Je vois sa crainte et sa douleur amère !
Enfin le doute a pénétré son cœur. Il est
vaincu cet imposteur qui nous bravait naguère
! S'il doit parler, malheur à lui ! malheur !

ELSA

Si le secret qu'il veut encore leur taire
doit l'exposer à quelque affreux malheur,
que sur ma tête éclate le tonnerre !
Si je pouvais l'arracher de son cœur !
Si je connaissais son secret, je le garderais
sacrément ! Cependant tremble mon cœur,
plein de doute.

LE ROI

Héros ! réponds-lui donc, réponds sans crainte
! De tout soupçon tu peux braver l'atteinte !

LES HOMMES

Noble héros, tu peux compter sur nous,
sans hésiter chacun prend ta défense,

Reich uns die Hand! Wir glauben dir in Treuen,
daß hehr dein Nam', auch wenn er nicht
genannt.

LOHENGRIN

Euch Helden soll der Glaube nicht gereuen,
werd euch mein Nam' und Art auch
nie genannt!

*Die Männer schließen einen
Ring um Lohengrin;
er empfängt von jedem der
Reihe nach den Handschlag.*

FRIEDRICH

*(leise mit leidenschaftlicher Unterbrechung
sich zu Elsa neigend)*

Vertraue mir! Laß dir ein Mittel heißen,
das dir Gewißheit schafft!

ELSA

Hinweg von mir!

FRIEDRICH

Laß mich das kleinste Glied ihm nur entreißen,
des Fingers Spitze, und ich schwöre dir,
was er dir hehlt, sollst frei du vor dir sehn,
dir treu, soll nie er dir von hinnen gehn!

ELSA

Ha! Nimmermehr!

FRIEDRICH

Ich bin dir nah zur Nacht,
rufst du, ohn Schaden ist es schnell vollbracht.

Give us your hand! We have faith in you, and
noble is your name, though it be unknown to
us.

LOHENGRIN

You heroes, you shall not regret your faith,
though my name and lineage never be made
known to you!

*While Lohengrin, surrounded by men,
each of whose outstretched hands he shakes,
remains rather more in the background, Friedrich
creeps unobserved up to Elsa in the foreground.*

FRIEDRICH

(softly, breaking in on Elsa with passion)

Trust in me! Let me tell you a way
of obtaining certainty.

ELSA

Away from me!

FRIEDRICH

Let me but wound the smallest part of him,
a fingertip, and I swear to you
that what he hides will be made plain to you,
and he will be faithful and never leave you!

ELSA

Ah! No more!

FRIEDRICH

Tonight I shall be near you
call, and it will quickly be done without harm.

tends-nous la main ! nous proclamons
d'avance ton nom, ton rang, illustres parmi
tous.

LOHENGRIN

Sur mon honneur on peut compter,
je pense, mon nom dût-il rester
caché pour vous !

*Les hommes se pressent autour
de Lohengrin et lui serrent les mains.*

FRIEDRICH

(bas à Elsa)

Écoute donc, si tu veux tout apprendre,
je sais le seul moyen !

ELSA

Loin de moi !

FRIEDRICH

Que près de toi je puisse le surprendre,
je romps le charme, et je te le promets,
tu connaîtras sans peine ses secrets,
à toi lié ne crains plus qu'il te quitte.

ELSA

Non ! non ! jamais !

FRIEDRICH

La nuit j'accours bien vite !
Un mot, un seul et tout sera conclu !

LOHENGRIN

Elsa, mit wem verkehrst du da?

(mit fürchterlicher Stimme zu Friedrich und Ortrud)

Zurück von ihr, Verfluchte!

Daß nie mein Auge je

euch wieder bei ihr seh!

Elsa, erhebe dich! In deiner Hand,

in deiner Treu' liegt alles Glückes Pfand!

Läßt nicht des Zweifels Macht dich ruhn?

Willst du die Frage an mich tun?

ELSA

Mein Retter, der mir Heil gebracht!

Mein Held, in dem ich muß vergehn

Hoch über alles Zweifels Macht

soll meine Liebe stehn!

LOHENGRIN

Heil dir, Elsa!

Nun laß vor Gott uns gehn!

MÄNNER

Seht, er ist von Gott gesandt!

FRAUEN und KNABEN

Heil! Heil!

*Lohengrin führt Elsa feierlich an
den Edlen vorüber zum König.*

MÄNNER

Heil euch! Heil, Elsa von Brabant!

*(Von dem König geleitet, schreiten Lohengrin und Elsa
langsam dem Münster zu.)*

LOHENGRIN

Elsa, with whom are you speaking?

(to Friedrich and Ortrud)

Away from her, traitors!

Let me never again

see you near her!

Elsa, arise! In your hands, in your trust

lies the guarantee of all our happiness.

Are you not yielding to the power of doubt?

Do you wish to question me?

ELSA

My saviour, who rescued me!

My hero, in whom is my whole life!

My love shall stand high

above all the power of doubt!

LOHENGRIN

Beloved Elsa!

Now let us go before God!

MEN

See, he is sent by heaven!

WOMEN and PAGES

Hail! Hail!

*Lohengrin solemnly leads Elsa past
the nobles to the King.*

MEN

Hail to the pair! Hail, Elsa of Brabant!

*(Conducted by the King, Lohengrin and Elsa slowly
advance to the cathedral)*

LOHENGRIN

Elsa ! qui donc écoutes-tu ?

(avec énergie à Friedrich et Ortrud)

V a-t'en, couple rebelle !

Partez ! Malheur à vous

si je vous vois près d'elle !

Elsa, relève-toi ! C'est dans ta main,

c'est dans ta foi que mon bonheur réside !

Le doute a-t-il troublé ton cœur ?

Parle ! Veux-tu m'interroger ?

ELSA

Mon guide, mon héros, mon sauveur !

À toi je me dois toute entière ;

rien ne fera faiblir l'ardeur

de mon amour sincère.

LOHENGRIN

Sois bénie, Elsa ! viens ! viens !

entrons au saint lieu !

LES HOMMES

Gloire à lui, l' élu de Dieu !

LES FEMMES et LES PAGES

Gloire, gloire !

*Lohengrin, suivi de pages,
conduit solennellement Elsa près du roi.*

LES HOMMES

Gloire à vous ! Gloire à vous, Elsa!

*(Lohengrin et Elsa gravissent lentement avec le roi
les marches de l'église.)*

Gesegnet sollst du schreiten!

Gott möge dich geleiten!

MÄNNER, FRAUEN

und KNABEN

Heil dir, Tugendreiche!

Heil, Elsa von Brabant!

Heaven bless your steps!

May God guide you!

MEN, WOMEN

and PAGES

Hail, flower of virtue!

Hail, Elsa of Brabant!

Puisses-tu aller en paix !

Puisse Dieu t'accompagner !

LES HOMMES, LES FEMMES

et LES PAGES

Gloire à toi, vertueuse jeune fille !

Gloire à toi, Elsa de Brabant !

Der König hat mit dem Brautpaare die höchste Stufe zum Münster erreicht. Elsa wendet sich in großer Ergriffenheit zu Lohengrin, dieser empfängt sie in seinen Armen. Aus dieser Umarmung blickt sie mit scheuer Besorgnis rechts von der Treppe hinab und gewahrt Ortrud, welche den Arm gegen sie erhebt, als halte sie sich des Sieges gewiß; Elsa wendet erschreckt ihr Gesicht ab.

As the King readies the highest step with the bridal pair, Elsa turns in deep emotion to Lohengrin, who takes her in his arms. From his embrace she turns in modest confusion, and looking down the steps to the right sees Ortrud, who raises her arm against her as if she had gained a victory; Elsa averts her face in terror.

Le roi est monté avec les fiancés au haut du parvis. De là Elsa, qui se tient avec émotion auprès de Lohengrin aperçoit Ortrud qui fait un geste de menace. Elsa se serre avec effroi contre Lohengrin. Ils franchissent avec le roi le seuil de l'église.

CD 3

Dritter Akt

Vorspiel

Erste Szene

Das Brautgemach, rechts ein Erkerturm mit offenem Fenster. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet; rechts treten die Frauen auf, welche Elsa, links die Männer mit dem König, welche Lohengrin geleiten. Edelknaben mit Lichtern voraus.

MÄNNER und FRAUEN

Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minnegewinn
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr'!

Act Three

Prelude

Scene 1

The bridal chamber: in the background, centre, the richly decorated bridal bed; by an open bay-window a low couch. Music behind the scenes. In the middle of the song doors right and left in the background are opened: from the right enter ladies conducting Elsa, from the left men, including the King, conducting Lohengrin. Pages go ahead with lights.

MEN and WOMEN

Guided in faith, enter within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour and the prize of love
unite you in trust as a blessed pair.
Champion of virtue, advance!
Flower of youth, advance!
Let the sound of revelry be shut out
and your heart's bliss be attained!
Now, removed from sight, take possession
of this perfumed chamber, decked for love.
Guided in faith, now enter within,
where may the blessing of love attend you!

Troisième Acte

Prélude

Première scène

La chambre nuptiale. À droite, un balcon, avec les fenêtres ouvertes. Musique en coulisse. Le chant se rapproche. On ouvre les portes. Par les portes de droite entrent les femmes qui conduisent Elsa ; par la gauche, le roi avec les guerriers conduisant Lohengrin. Des pages avec les flambeaux marchent devant le cortège.

LES HOMMES et LES FEMMES

Par nous conduit, couple charmant,
dans cet asile l'amour vous attend ;
par la valeur et par l'amour
votre destin s'accomplit en ce jour.
Toi, la plus belle, entre avec nous,
toi, le plus brave, entre avec nous !
Paix et silence aux bruits de fête,
pour les époux quel charme s'apprête !
Ombre discrète, écarte le jour
de la retraite où règne l'amour.
Par nous conduit, couple charmant,
dans cet asile l'amour vous attend.

Siegreicher Mut, Minne so rein
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

ACHT FRAUEN

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weihn euch wir.
In Liebesglücks Geleite
denkt lang der Stunde hier!

*Der König umarmt und segnet
Lohengrin und Elsa.*

MÄNNER und FRAUEN

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahrt!
Siegreicher Mut, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

Zweite Szene

LOHENGRIN

Das süße Lied verhallt; wir sind allein,
zum ersten Mal allein, seit wir uns sahn.
Nun sollen wir der Welt entronnen sein,

Victorious valour and pure love
unite you in trust as a blessed pair.

EIGHT LADIES

As God has given you His blessing,
we too wish you happiness.
Long remember this hour
in the course of love's joy!

*The King embraces and blesses
Lohengrin and Elsa.*

MEN and WOMEN

Guided in faith, stay within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour, love and happiness
unite you in trust as a blessed pair.
Champion of virtue, here remain!
Flower of youth, here remain!
Let the sound of revelry be shut out
and your heart's bliss be attained!
Now, removed from sight, take possession
of this perfumed chamber, decked for love.

Scene 2

LOHENGRIN

The sweet song dies away; we are alone, alone
for the first time since we saw each other.
Now we can be remote from the world,

Par la valeur et par l'amour
votre destin s'accomplit en ce jour.

LES HUIT FEMMES

Goûtez la pure ivresse
que Dieu daigne bénir !
Tous deux gardez sans cesse
ce tendre souvenir.

*Le roi embrasse
Lohengrin et Elsa et les bénit.*

LES HOMMES et LES FEMMES

Nous vous quittons, couple charmant,
dans ce séjour le bonheur vous attend.
Par la valeur et par l'amour,
votre destin s'accomplit en ce jour !
Toi, la plus belle, reste avec lui,
seul auprès d'elle toi reste aussi !
Paix et silence aux bruits de fête !
Pour vous ici quel charme s'apprête !
Ombre discrète, écarte le jour
de la retraite où règne l'amour.

Deuxième scène

LOHENGRIN

Au loin se perdent leurs voix,
nous sommes seuls pour la première fois,
livrés à nous, bien loin du monde,

kein Lauscher darf des Herzens Grüßen nahn.
Elsa, mein Weib! Du süße reine Braut!
Ob glücklich du, das sei mir jetzt vertraut!

ELSA

Wie wär ich kalt, mich glücklich nur zu nennen,
besitz ich aller Himmel Seligkeit!
Fühl ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

LOHENGRIN

Vermagst du, Holde, glücklich dich zu nennen,
gibst du auch mir des Himmels Seligkeit!
Fühl ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!
Wie hehr erkenn ich unsrer Liebe Wesen!
Die nie sich sahn, wir hatten uns geahnt;
war ich zu deinem Streiter auserlesen,
hat Liebe mir zu dir den Weg gebahnt:
dein Auge sagte mir dich rein von Schuld,
mich zwang dein Blick, zu dienen deiner Huld.

ELSA

Doch ich zuvor schon hatte dich gesehen,
in sel'gem Traume warst du mir genaht;
als ich nun wachend dich sah vor mir stehen,
erkannt ich, daß du kamst auf Gottes Rat.
Da wollte ich vor deinem Blick zerfließen,
gleich einem Bach umwinden deinen Schritt,
gleich einer Blume, duftend auf der Wiesen,
wollt ich entzückt mich beugen deinem Tritt.
Ist dies nur Liebe? – Wie soll ich es nennen,
dies Wort, so unaussprechlich wonnevoll,

no listener near our heart's avowals.
Elsa, my wife! Sweetest, purest bride!
Confide to me now whether you are happy!

ELSA

How cold I would be to call myself merely
happy, when I possess all heaven's bliss!
When I feel my heart so sweetly inflamed for
you, I breathe a rapture only God can grant!

LOHENGRIN

Fair one, you may indeed call yourself happy,
since you bestow me heaven's bliss too!
When I feel my heart so sweetly inflamed for
you, I breathe a rapture only God can grant!
How wondrous do I find the course of our love!
We had never met, yet each knew the other;
if I was selected for your champion,
love had prepared my way to you.
Your looks proclaimed you free from guilt
your gaze compelled me to serve your grace.

ELSA

But I had already seen you before;
in a blissful dream you had appeared to me;
when I awoke and saw you standing before me
I knew that you had come by God's command.
Then I wished I could melt before your gaze
and like a stream flow round about your steps;
like a flower scenting the meadow, I wished
enraptured to bend before your tread.
Is this but love? What can I call it,
this word so inexpressibly blissful,

dans une paix profonde, seuls tous deux !
Elsa ! au gré de tous tes vœux,
enfin ton sort te semble-t-il heureux ?

ELSA

Ah ! qu'as-tu dit ? Ce mot peut-il suffire
pour exprimer l'extase des élus !
Lorsque mon cœur subit le doux empire
des purs transports aux mortels inconnus !

LOHENGRIN

S'il n'est plus rien que ton âme désire,
ah ! je ressens l'extase des élus !
Comme le tien, mon cœur aussi respire
ces doux transports aux mortels inconnus.
Oui, notre flamme est d'une pure essence :
nous nous aimions sans nous connaître encore
; et quand tu m'as choisi pour ta défense, vers
toi, soudain, mon cœur a pris l'essor ! Tes yeux
si purs m'ont dit ton innocence, d'un seul
regard tu m'enchaînas à toi !

ELSA

Mais moi, pourtant, je t'avais vu d'avance,
dans un beau rêve un jour tu vins à moi ;
quand tu parus plus tard en ma présence,
dans les décrets de Dieu dès lors j'eus foi.
J'aurais voulu, pour toi donnant ma vie,
comme un ruisseau te suivre et t'enlacer :
comme la fleur, parfum de la prairie,
j'aurais voulu sous tes pas m'abaisser !
Est-ce l'amour ? Dis ! Ce charme adorable,
quel mot pourrait dépeindre son pouvoir !

wie, ach! dein Name – den ich nie darf kennen,
bei dem ich nie mein Höchstes nennen soll!

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

Wie süß mein Name deinem Mund entgleitet!
Gönnt du des deinen holden Klang mir nicht?
Nur, wenn zur Liebesstille wir geleitet,
sollst du gestatten, daß mein Mund ihn spricht

LOHENGRIN

Mein süßes Weib!

ELSA

Einsam, wenn niemand wacht;
nie sei der Welt er zu Gehör gebracht!

LOHENGRIN

*(sie freundlich umfassend und durch das offene Fenster
auf den Blumengarten deutend)*

Atmest du nicht mit mir die süßen Düfte?
O wie so hold berauschen sie den Sinn!
Geheimnisvoll sie nahen durch die Lüfte,
fraglos geb ihrem Zauber ich mich hin.
So ist der Zauber, der mich dir verbunden,
da als ich zuerst, du Süße dich ersah;
nicht deine Art ich brauchte zu erkunden,
dich sah mein Aug', – mein Herz begriff dich da.
Wie mir die Düfte hold den Sinn berücken,
nahn sie mir gleich aus rätselvoller Nacht
so deine Reine mußte mich entzücken,
traf ich dich auch in schwerer Schuld Verdacht.

like your name, ah! which I may never know,
by which I may never call my dearest!

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

How sweetly my name glides from your lips!
Do you grudge me the dear sound of yours?
Only when we have attained the silence of love
shall you permit my lips to utter it.

LOHENGRIN

My dearest wife!

ELSA

Alone, when no one is awake,
never to be breathed to the world's ear!

LOHENGRIN

*(gently embracing her and pointing through
the open window to the flower garden)*
Do you not breathe, with me, those sweet
scents? O how they intoxicate the senses!
In secret they approach on the air
and unquestioningly I surrender to their spell.
Such is the spell that binds me to you,
sweet one, since first I saw you;
I needed not to know your station;
my eyes fell on you and my heart went out to
you. As these scents bewitch my senses,
though they rise from the mysterious night,
so did your innocence enchant me though I
saw you suspected of a heinous crime.

Comme ton nom n'est-il pas ineffable !
Ton nom, hélas ! que je ne puis savoir !

LOHENGRIN

Elsa !

ELSA

Mon nom, redit par toi, comme il est tendre.
Mais moi, le tien, ne le dirai-je pas ?
Quand nul n'est là qui doive nous entendre,
ne puis-je au moins le murmurer tout bas ?

LOHENGRIN

Cher ange aimé !

ELSA

Permets que dans tes bras,
je puisse au moins le murmurer tout bas !

LOHENGRIN

*(embrassant Elsa avec tendresse et s'approchant
de la fenêtre, lui montre le jardin en fleurs)*
Viens ! respirons tous deux ces tièdes brises.
Quels doux parfums ! les airs en sont remplis !
De leurs senteurs nos âmes sont éprises,
mais sans chercher d'où vient ce charme
exquis. Un charme égal a transporté mon être
quand je te vis pour la première fois,
et sans chercher alors à te connaître,
un seul regard a su fixer mon choix !
Comme les doux parfums de la nature
charment nos sens dans l'ombre de la nuit,
le noble éclat de ta vertu si pure,
quand on voulait te perdre, m'a séduit.

ELSA

Ach, könnt ich deiner wert erscheinen,
müßt ich vor dir nicht bloß vergehn;
könnt ein Verdienst mich dir vereinen,
dürft ich in Pein für dich mich sehn!
Wie du mich trafst vor schwerer Klage,
o wüßte ich auch dich in Not;
daß mutvoll ich ein Mühen trage,
kennt ich ein Sorgen, das dir droht! –
Wär' das Geheimnis so geartet,
das aller Welt verschweigt dein Mund?
Vielleicht, daß Unheil dich erwartet,
würd aller Welt es offen kund?
Wär es so, und dürft ich's wissen,
dürft ich in meiner Macht es sehn,
durch keines Droh'n sei mir's entrissen,
für dich wollt ich zum Tode gehn!

LOHENGRIN

Geliebte!

ELSA

O, mach mich stolz durch dein Vertrauen,
daß ich in Unwert nicht vergeh!
Laß dein Geheimnis mich erschauen,
daß, wer du bist, ich offen seh!

LOHENGRIN

Ach, schweige, Elsa!

ELSA

Meiner Treue enthülle deines Adels Wert!
Woher du kamst, sag ohne Reue,
durch mich sei Schweigens Kraft bewährt!

ELSA

Ah, if I could appear worthy of you
my life would not be in vain;
could some service bind me to you
I would gladly suffer for you!
As you found me in grievous plight
O could I know you too in need!
Would that I knew a danger threatening you,
so that I might courageously share your cares!
Is your secret such
that your lips are closed to all the world?
Perhaps some peril awaits you
were it made known to all the world?
O were it so and I allowed to know it,
if it were given into my keeping,
no threat could tear it from me;
for you I would gladly die!

LOHENGRIN

Beloved!

ELSA

O make me proud by your confidence,
that I may not die untrusted!
Let your secret be revealed to me,
that I may fully know who you are!

LOHENGRIN

Ah, silence, Elsa!

ELSA

O reveal your noble worth to my trust!
Tell me without demur from whence you came
let me prove my power of silence!

ELSA

Ah ! si de toi j'étais plus digne,
et, te prouvant quelle est ma foi,
par un service immense, insigne,
si je pouvais souffrir pour toi !
De même que tu m'as sauvée,
puissé-je aussi sauver tes jours !
La mort serait par moi bravée
en m'élançant à ton secours.
Mais ce secret est donc terrible,
pour le cacher au monde entier ?
J'ai peur, dissipe un doute horrible !
Ne peux-tu donc le publier ?
Permits alors que je le sache,
et le gardant toujours en moi,
plutôt que rien ne me l'arrache,
je brave le trépas pour toi !

LOHENGRIN

Chère âme !

ELSA

Ah ! prouve enfin ta confiance,
dans cet amour que j'ai juré !
Ne garde plus ce froid silence,
que ton secret me soit livré !

LOHENGRIN

Tais-toi de grâce !

ELSA

De ma plainte que ton cœur soit enfin touché !
D'où donc viens-tu ? Parle sans crainte !
Pour tous ton sort sera caché.

LOHENGRIN

Höchstes Vertrauen hast du mir schon zu danken,
da deinem Schwur ich Glauben gern gewährt;
wirst nimmer du vor dem Gebote wanken,
hoch über alle Fraun dünkst du mich wert!
An meine Brust, du Süße, Reine!
Sei meines Herzens Glühen nah,
daß mich dein Auge sanft bescheine,
in dem ich all mein Glück ersah!
O gönne mir, daß mit Entzücken
ich deinen Atem sauge ein;
laß fest, ach! fest an mich dich drücken,
daß ich in dir mög glücklich sein!
Dein Lieben muß mir hoch entgelten
für das, was ich um dich verließ;
kein Los in Gottes weiten Welten
wohl edler als das meine hieß.
Böt mir der König seine Krone,
ich dürfte sie mit Recht verschmäh'n.
Das Einz'ge, was mein Opfer lohne,
muß ich in deiner Lieb erseh'n!
Drum wolle stets den Zweifel meiden,
dein Lieben sei mein stolz Gewähr!
Denn nicht komm ich aus Nacht und Leiden,
aus Glanz und Wonne komm ich her!

ELSA

Hilf Gott, was muß ich hören!
Welch Zeugnis gab dein Mund!
Du wolltest mich betören,
nun wird mir Jammer kund!

LOHENGRIN

You have already to thank me for the utmost
trust when I gladly put my faith in your word;
if you will never waver from my behest
I will esteem you high above all women!
Upon my breast, sweet innocent,
draw near to my glowing heart
softly shine on me your eyes,
in which I saw all my happiness!
O grant me the rapture
of breathing your breath;
let me press you ever closer to me,
that in you I may find my happiness!
Your love will amply requite me
for what I gave up for your sake;
no fortune in God's wide world
could be called nobler than mine.
Were the King to offer me his crown
I would rightly disdain it.
The one thing to repay my sacrifice
I find in your love!
Then cast away all doubt;
let your love be my proud surety!
For I come not from night and woe
but from light and bliss!

ELSA

O heaven, what must I hear?
What have your lips revealed?
You wished to beguile me
but now bring me misery!

LOHENGRIN

Ma confiance en toi s'est bien montrée
puisque j'ai cru sans peine à ton serment ;
garde toujours, Elsa, la foi jurée,
ne te parjure pas ! Dieu nous entend.
Viens près de moi, toi qui m'es chère,
que je te presse sur mon cœur !
De tes regards que la lumière
soit le reflet de mon bonheur.
Ah ! laisse-moi, de ton haleine
avec délices m'enivrer ;
laisse ma main serrer la tienne,
notre bonheur pourra durer.
L'amour sera le prix, j'espère,
des biens que j'ai quittés pour toi.
Il n'est aucun mortel sur terre
qui puisse s'égaliser à moi !
Il n'est ni trône ni couronne,
que je ne puisse dédaigner ;
le prix des biens que j'abandonne,
ton seul amour le peut donner !
Chasse le doute et sois heureuse ;
l'amour doit seul remplir nos cœurs ;
ma route n'est pas ténébreuse,
je viens du monde des splendeurs.

ELSA

Grand Dieu ! crainte soudaine !
Hélas ! ce que j'entends,
loin de clamer ma peine,
redouble mes tourments.

Das Los, dem du entronnen,
es war dein höchstes Glück;
du kamst zu mir aus Wonnen
und sehnst dich zurück!
Wie soll ich Ärmste glauben,
dir g'nüge meine Treu?
Ein Tag wird dich mir rauben
durch deiner Liebe Reu!

LOHENGRIN

Halt ein, dich so zu quälen!

ELSA

Was quälest du mich doch!
Soll ich die Tage zählen,
die du mir bleibest noch?
In Sorg um dein Verweilen
verblüht die Wange mir, –
dann wirst du mir enteilen,
im Elend bleib' ich hier!

LOHENGRIN

Nie soll dein Reiz entschwinden,
bleibst du von Zweifel rein!

ELSA

Ach, dich an mich zu binden,
wie soll ich mächtig sein?
Voll Zauber ist dein Wesen,
durch Wunder kamst du her;
wie sollt ich da genesen,
wo fänd ich dein' Gewähr?
Hörtest du nichts?
Vernahmest du kein Kommen?

The life you had forsaken
was filled with perfect joy;
for me you gave up bliss
and you yearn to go back!
How can I believe
that my poor trust is sufficient?
One day regret for your love
will take you from me!

LOHENGRIN

Do not torment yourself like this!

ELSA

But you torment me!
Must I count the days
that you will still remain with me?
In anxiety over your staying
my cheeks will fade;
then you will hasten from me
and I be left in despair!

LOHENGRIN

Never will your charms fade
while you remain free from doubt!

ELSA

Ah, how can I obtain the power
to bind you to me?
Magical in your being,
by magic you came here;
how could I free myself from it?
Where could I find reassurance?
Do you hear nothing?
Nothing approaching?

Ce monde de lumière
qu'il t'a fallu quitter,
vas-tu le regretter !
Peut-être sur la terre
qu'importe ma tendresse
qu'importe mon amour !
Lassé de ton ivresse,
tu partiras un jour.

LOHENGRIN

Arrête ! Quoi ! Tu pleures ?

ELSA

Ah ! pour moi plus d'espoir,
dois-je compter les heures
où je pourrai te voir !
De mes maux accablée,
mes jours vont se flétrir,
me laissant désolée,
hélas ! tu vas partir !

LOHENGRIN

Tu dois toujours me plaire,
si tu ne doutes pas.

ELSA

Ah ! que pourrais-je faire,
pour enchaîner tes pas !
Un charme est ton partage,
mystère plein d'effroi !
Qui me rendra courage ?
Qui répondra pour toi ?
N'entends-tu pas ?
On vient ! Terreur mortelle !

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

Ach nein!

Doch dort, – der Schwan – der Schwan!

Dort kommt er auf der Wasserflut geschwommen,
du rufest ihm, – er zieht herbei den Kahn!

LOHENGRIN

Elsa! Halt ein! Beruh'ge deinen Wahn!

ELSA

Nichts kann mir Ruhe geben,
dem Wahn mich nichts entreißt,
als – gelt es auch mein Leben,
zu wissen wer du sei'st!

LOHENGRIN

Elsa, was willst du wagen?

ELSA

Unselig holder Mann,
hör, was ich dich muß fragen!
Den Namen sag mir an!

LOHENGRIN

Halt ein!

ELSA

Woher die Fahrt?

LOHENGRIN

Weh dir!

ELSA

Wie deine Art?

LOHENGRIN

Weh uns, was tatest du!

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

Ah no!

Yet there, the swan, the swan!

There it comes gliding across the water
you call it, it draws the boat hither!

LOHENGRIN

Elsa! No more! Calm these fancies!

ELSA

Nothing can bring me calm,
nothing can banish my fancies
save — though it cost my life —
to know who you are!

LOHENGRIN

Elsa, heed my warning!

ELSA

Dear man of dread,
hear what I must ask you!
Tell me your name!

LOHENGRIN

No more!

ELSA

Whence have you come?

LOHENGRIN

Alas!

ELSA

What is your lineage?

LOHENGRIN

Alas! What have you done?

LOHENGRIN

Elsa !

ELSA

Non, rien!

Mais là ! c'est lui ! là-bas !

Le cygne blanc ramène la nacelle,
pour t'emmener, dis-moi, ne vient-il pas !

LOHENGRIN

Elsa, tais-toi, calme ton cœur ému.

ELSA

Par une ardente envie
ce cœur est combattu.
Fût-ce au prix de ma vie,
parle ! qui donc es-tu ?

LOHENGRIN

Elsa ! que vas-tu faire ?

ELSA

Sois indulgent et bon !
Ah ! pourquoi donc te taire ?
Dis-moi quel est ton nom ?

LOHENGRIN

Tais-toi !

ELSA

D'où donc viens-tu ?

LOHENGRIN

Malheur !

ELSA

Quelle est ta race ?

LOHENGRIN

Malheur à nous ! qu'as-tu fait !

*Elsa gewahrt Friedrich und
seine vier Genossen, welche mit
gezückten Schwertern durch
eine hintere Tür hereinbrechen.*

ELSA

Rette dich! Dein Schwert, dein Schwert!

*Sie reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig
Lohengrin, so daß dieser schnell es aus der Scheide,
welche sie hält, ziehen kann. Lohengrin streckt Friedrich,
welcher nach ihm ausholt, mit einem Streiche tot zu
Boden; den entsetzten Edlen entfallen die Schwerter, sie
stürzen zu Lohengrins Füßen auf die Knie. Elsa, die sich
an Lohengrins Brust geworfen hatte, sinkt ohnmächtig
langsam an ihm zu Boden.*

LOHENGRIN

Weh, nun ist all unser Glück dahin!

*Er neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt
sie auf das Ruhebett.*

ELSA

Allewiger, erbarm dich mein!

LOHENGRIN

Tragt den Erschlagenen vor des Königs Gericht!
Sie vor den König zu geleiten,
schmückt Elsa, meine süße Frau!

*Elsa, standing in front of Lohengrin,
who has his back to the rear, notices Friedrich
and his four companions, who break in with
drawn swords through a rear door.*

ELSA

Save yourself! Your sword, your sword!

*She hurriedly hands Lohengrin his sword, which is
resting against the couch, so that he can swiftly
draw it from the scabbard, which she holds.
Lohengrin strikes Friedrich, who has raised his arm
to him, dead on the ground with one blow; the
terrified nobles let fall their swords and sink on their
knees at Lohengrin's feet. Elsa, who had thrown
herself upon Lohengrin's breast, slowly sinks
unconscious to the ground.*

LOHENGRIN

Alas, now all our happiness is over!

*He bends down to Elsa, gently picks her up and
places her on the couch.*

ELSA

Eternal Father, have mercy on me!

LOHENGRIN

Carry the dead man to the King's judgment
seat! Array Elsa, my sweet bride,
to be led before the King.

*Friedrich et quatre de ses vassaux pénètrent l'épée
nue par l'une des portes du fond. Elsa, qui les
aperçoit, saisit l'épée déposée sur le lit de repos et la
présente rapidement à Lohengrin.*

ELSA

Dieu ! ce fer ! Ah ! défends-toi !

*Lohengrin atteint Friedrich et l'étend du
premier coup. Les vassaux de Friedrich jettent leurs
armes et se mettent à genoux devant Lohengrin.
Elsa, qui s'est précipitée devant Lohengrin,
glisse lentement évanouie à ses pieds.*

LOHENGRIN

Ah ! le bonheur pour nous n'est plus !

*Il se baisse vers Elsa, la relève lentement et
l'appuie contre le lit de repos.*

ELSA

Dieu tout-puissant, pitié pour moi !

LOHENGRIN

Portez le traître au tribunal du roi !
Auprès du roi pour la conduire,
parez Elsa de blancs habits.

Dort will ich Antwort ihr bereiten,
daß sie des Gatten Art erschau'!

There I will prepare to answer her,
that she may know her husband's lineage!

Là, devant tous je veux lui dire
quel est mon nom et qui je suis.

Dritte Szene

Scene 3

Troisième scène

Die Aue am Ufer der Schelde. Glühende Morgenröte, allmählicher Anbruch des vollen Tages. Ein Graf mit seinem Heergefolge zieht im Vordergrund rechts auf, steigt vom Pferd und übergibt dies einem Knechte. Zwei Edelknaben tragen ihm Schild und Speer. Er pflanzt sein Banner auf, sein Heergefolge sammelt sich um dasselbe. Während ein zweiter Graf auf die Weise, wie der erste einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern. Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge ebenso ein. Die neuen Scharen sammeln sich um ihre Banner; die Grafen und Edlen begrüßen sich, prüfen und loben ihre Waffen usw. Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts her ein und stellt sich bis in die Mitte des Hintergrundes auf. Als die Trompeten des Königs vernommen werden, eilt alles, sich um die Banner zu ordnen. Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ein.

The meadow on the banks of the Scheldt. Rosy dawn; full daylight breaks gradually. A Count enters with his followers, dismounts from his horse and entrusts it to a squire. Two pages bring him his shield and spear. He sets up his standard, around which his followers assemble. As a second Count appears on the meadow in the same way as the first, the trumpets of a third are already heard approaching. A third Count enters in similar fashion with his train. The new troops gather round their standards; the Counts and nobles greet each other, examine and admire their weapons, etc. A fourth Count enters from the right with his followers and stations himself centrally in the background. On hearing the trumpets of the King all hasten to range themselves round their banners. The King with his Saxon forces enters from the left.

Une prairie sur les bords de l'Escaut. Un comte arrive suivi de ses vassaux. Deux pages portent son bouclier et sa lance. Il plante sa bannière devant le château. Les siens se rangent autour de cette bannière. Un deuxième comte arrive comme le premier. On entend le bruit de trompettes qui annoncent l'arrivée d'un troisième, lequel paraît bientôt avec sa suite. Les nouveaux venus se rangent sous sa bannière. Les comtes et les chevaliers confondent leurs rangs, en examinant leurs armes et les appréciant. Un quatrième comte vient avec sa suite et s'arrête au milieu du théâtre. Quand les trompettes du roi retentissent, tous les guerriers se rangent sous leurs bannières. Le roi paraît suivi des seigneurs saxons.

ALLE MÄNNER
Heil König Heinrich!
König Heinrich Heil!

ALL THE MEN
Hail, King Heinrich!
King Heinrich, hail!

TOUS LES HOMMES
Salut à toi !
Salut, ô Roi Heinrich !

KÖNIG
Habt Dank, ihr Lieben von Brabant!
Wie fühl ich stolz mein Herz entbrannt,

KING
I thank you, my loving subjects of Brabant!
How I would feel my heart swell with pride

LE ROI
Merci, cher peuple, à vous merci !
Ah ! quel orgueil mon cœur éprouve,

find ich in jedem deutschen Land
so kräftig reichen Heerverband!
Nun soll des Reiches Feind sich nahn,
wir wollen tapfer ihn empfahn:
aus seinem öden Ost daher
soll er sich nimmer wagen mehr!
Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

ALLE MÄNNER

Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

KÖNIG

Wo weilt nun der, den Gott gesandt
zum Ruhm, zur Größe von Brabant?

*Ein scheues Gedränge ist entstanden; die vier Edlen
bringen auf einer Bahre Friedrichs verhüllte Leiche und
setzen sie in der Mitte des Kreises nieder.*

ALLE

Was bringen die? Was tun sie kund?
Die Mannen sind's des Telramund.

KÖNIG

Wen führt ihr her? Was soll ich schau'n?
Mich faßt bei eurem Anblick Grau'n!

DIE VIER EDLEN

So will's der Schützer von Brabant:
Wer dieser ist, macht er bekannt.

to find in every German land
so many valiant forces!
Now let our kingdom's foe draw near
and we will boldly meet him:
from his Eastern desert he shall never more
dare to venture here!
For German land the German sword!
Thus may our kingdom's strength be ensured!

ALL THE MEN

For German land the German sword!
Thus may our kingdom's strength be ensured!

KING

Where lingers he whom God sent
for the glory and greatness of Brabant?

*A slight stir has occurred; the four Brabantine
nobles bring in Friedrich's covered body on a bier
and put it down in the middle of the stage.*

ALL

What have they brought? What is their news?
They are Telramund's men!

KING

Whom have you brought here? What must I
see? Your look fills me with dread!

THE FOUR NOBLES

Thus wills the Protector of Brabant:
he will make known who this is.

quand sur mes pas, partout je trouve
un peuple fort et bien uni !
Si l'ennemi vers nous s'avance,
prêts au combat nous voilà tous.
Mais des déserts de l'est, je pense
qu'il n'osera marcher vers nous.
Gardons le sol qui nous vit naître
et ce pays sera puissant !

TOUS LES HOMMES

Gardons le sol qui nous vit naître,
et ce pays sera puissant !

LE ROI

Je ne vois encore paraître
le chef illustre du Brabant.

*Un tumulte mêlé d'horreur s'élève ; les quatre
vassaux apportent sur une civière le corps de
Friedrich couvert d'un voile. Ils le déposent au milieu
de la scène.*

TOUS

Que veulent-ils ? Et quel mystère !
De Telramund ce sont les gens.

LE ROI

Qui donc est là ? Pourquoi vous taire ?
La crainte vient glacer mes sens.

LES QUATRE NOBLES

C'est du héros l'ordre sévère ;
il vous dira ce qu'il a fait.

Elsa, mit einem großen Gefolge von Frauen, tritt auf.

ALLE MÄNNER

Seht! Elsa naht, die Tugendreiche!
Wie ist ihr Antlitz trüb und bleiche!

KÖNIG

Wie muß ich dich so traurig sehn!
Will dir so nah die Trennung gehn?

DIE BRABANTER

Macht Platz dem Helden von Brabant

ALLE MÄNNER

Heil! Heil dem Helden von Brabant!

*Lohengrin, ganz so gewaffnet wie im ersten Aufzuge,
tritt auf und schreitet feierlich und ernst in den
Vordergrund.*

KÖNIG

Heil deinem Kommen, teurer Held!
Die du so treulich riefst ins Feld,
die harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

DIE BRABANTER

Wir harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

LOHENGRIN

Mein Herr und König, laß dir melden:
die ich berief, die kühnen Helden,
zum Streit sie führen darf ich nicht!

KÖNIG, MÄNNER und FRAUEN

Hilf Gott!

Elsa enters, followed by a long train of ladies.

ALL THE MEN

See! The virtuous Elsa approaches!
How pale and troubled her face is!

KING

Why do I see you so sad?
Does parting grieve you so?

BRABANTINES

Make way for the hero of Brabant!

ALL THE MEN

Hail to the hero of Brabant!

*Lohengrin, in armour exactly as in Act 1, enters
solemnly and sadly, unattended.*

KING

Welcome, dear hero!
Those whom you so faithfully called to the
field await you, eager for action,
sure of victory with you to lead them.

BRABANTINES

We await you, eager for action,
sure of victory with you to lead us.

LOHENGRIN

My lord and King, I must declare
that I may not lead those I summoned,
these valiant heroes, into battle!

KING, MEN and WOMEN

Heaven preserve us!

Entre Elsa accompagnée d'un nombreux cortège.

TOUS LES HOMMES

Ah ! c'est Elsa ! cette âme pure.
Mais quelle angoisse la torture ?

LE ROI

Sur un front pur quel deuil paraît ?
D'un prompt départ c'est le regret.

LES BRABANÇONS

C'est lui le héros du Brabant !

TOUS LES HOMMES

Gloire à notre chef vaillant !

*Lohengrin, armé comme au premier acte,
paraît seul et s'avance lentement.*

LE ROI

Sois notre guide dans la guerre,
tous nos vassaux sont déjà prêts !
Par toi conduits, leur âme fière
attend d'avance un plein succès.

LES BRABANÇONS

Par toi conduits, notre âme fière
attend d'avance un plein succès.

LOHENGRIN

Je viens, mon Prince, pour te dire
que je voudrais en vain conduire
ces nobles comtes aux combats.

LE ROI, LES HOMMES et LES FEMMES

Grand Dieu !

Welch hartes Wort er spricht!

LOHENGRIN

Als Streitgenoß bin nicht ich hergekommen;
als Kläger sei ich jetzt von euch vernommen!
*(enthüllt Friedrichs Leiche, von deren Anblick sich alle
mit Abscheu abwenden; feierlich vor der Leiche)*
Zum ersten klage laut ich vor euch allen,
und frag' um Spruch nach Recht und Fug:
Da dieser Mann zur Nacht mich überfallen,
sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?

KÖNIG und MÄNNER

Wie deine Hand ihn schlug auf Erden,
soll dort ihm Gottes Strafe werden!

LOHENGRIN

Zum andren aber sollt ihr Klage hören,
denn aller Welt nun klag ich laut:
daß zum Verrat an mir sich ließ betören
das Weib, das Gott mir angetraut!

KÖNIG und MÄNNER

Elsa! Wie mochte das geschehn?
Elsa! Wie konntest du dich so vergehn?

FRAUEN

Wehe dir, Elsa!

LOHENGRIN

Ihr hörtet alle, wie sie mir versprochen,
daß nie sie woll erfragen, wer ich bin?
Nun hat sie ihren teuren Schwur gebrochen,
treulosem Rat gab sie ihr Herz dahin!
Zu lohnen ihres Zweifels wildem Fragen,
sei nun die Antwort länger nicht gespart:

His words fall heavy on our ears!

LOHENGRIN

I have not come here as your companion in
arms: behold me now as a plaintiff before you.
*(He uncovers Friedrich's body, from the sight
of which all turn away in aversion)*
Firstly, I appeal aloud to you all
and ask your judgment according to right
and law: this man fell upon me by night;
say if I was right to strike him dead?

KING and MEN

As your hand struck him on earth,
so may God's punishment be visited on him!

LOHENGRIN

Yet another charge I must bring before you
and now proclaim to all the world,
that the wife whom God gave to me
let herself be misled into betraying me.

KING and MEN

Elsa! How could you commit this wrong?
Elsa! How could this happen?

WOMEN

Woe on you, Elsa!

LOHENGRIN

You all heard how she promised me
never to ask who I was? Now she has broken
her solemn oath and given her faith to
perfidious counsel! To reward the wild
questions of her mistrust let the answer be
kept from her no longer: an enemy's pressure I

que nous dit-il, hélas !

LOHENGRIN

Ce n'est donc plus un chef qu'il faut entendre.
J'accuse ! car chacun doit tout apprendre.
*(Il découvre le corps de Friedrich.
Tous se détournent avec horreur.)*
Ma plainte, la voilà sans plus attendre,
pour la juger soyez d'accord.
Cet homme vint la nuit pour me surprendre.
Dites, méritait-il la mort ?

LE ROI et LES HOMMES

Comme tu l'as frappé sur terre,
que Dieu le frappe en sa colère.

LOHENGRIN

Il reste encore une autre plainte à faire !
Devant ce peuple qui m'entend,
j'accuse ici la femme qui m'est chère
d'avoir trahi son vain serment.

LE ROI et LES HOMMES

Elsa, comment est-ce possible ?
Peux-tu manquer à ton serment ?

LES FEMMES

Malheur à toi, Elsa !

LOHENGRIN

N'avez-vous pas entendu sa promesse
de ne jamais demander qui je suis ?
Mais d'un esprit perfide et plein d'adresse
elle écouta les dangereux avis !
Du doute puisqu'elle a subi l'empire,
je n'ai plus rien à taire maintenant.

des Feindes Drängen durft ich sie versagen,
nun muß ich künden wie mein Nam' und Art.
Jetzt merket wohl, ob ich den Tag muß scheuen!
Vor aller Welt, vor König und vor Reich
enthülle mein Geheimnis ich in Treuen.
So hört, ob ich an Adel euch nicht gleich!

KÖNIG und MÄNNER

Welch Unerhörtes muß ich nun erfahren!
O könnt er die erzwungne Kunde sich ersparen!

LOHENGRIN

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
liegt eine Burg, die Monsalvat genannt;
ein lichter Tempel stehet dort inmitten,
so kostbar, als auf Erden nichts bekannt;
drin ein Gefäß von wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligtum bewacht:
es ward, daß sein der Menschen reinste pflegen,
herab von einer Engelschar gebracht;
alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
um neu zu stärken seine Wunderkraft:
es heißt der Gral, und selig reinster Glaube
erteilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
den rüstet er mit überirdischer Macht;
an dem ist jedes Bösen Trug verloren,
wenn ihn er sieht, weicht dem des Todes Nacht.
Selbst wer von ihm in ferne Land entsendet,
zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er unerkant;

withstood now I must disclose my name and
rank. Now mark well whether I need shun the
daylight: before the whole world, before King
and kingdom I will reveal my secret in all
frankness. Then hear whether I am not as
noble as any of you!

KING and MEN

What wondrous story shall we now hear?
O could he spare himself this enforced avowal!

LOHENGRIN

In a distant land, unapproachable to your
steps, lies a castle called Monsalvat;
within it stands a gleaming temple
whose like for splendour is unknown on earth;
therein is kept as the holiest of treasures
a vessel blessed with miraculous powers:
it was brought down by an angelic host
to be tended in purity by men.
Each year a dove descends from heaven
to renew its wondrous strength.
It is called the Grail, and blessed pure faith
is bestowed by it on its votaries.
He who is chosen to serve the Grail
it arms with supernatural might;
against him all evil deceit is vain,
before him even the darkness of death yields.
Even one sent by it into distant lands,
called upon as champion for the cause of
virtue, does not lose its holy power
if he remains there unknown as its knight.

Au traître ici je n'ai daigné rien dire.
Mais vous, sachez quel est mon nom, mon
rang ! Voyez par là si je crains la lumière
devant le monde entier, devant le roi,
sans feinte je dirai ce saint mystère.
Qui donc est parmi vous plus grand que moi ?

LE ROI et LES HOMMES

Que va-t-il dire ? Et quel est ce mystère ?
Ah ! s'il est en danger, que n'a-t-il pu se taire !

LOHENGRIN

Aux bords lointains dont nul mortel
n'approche il est un bourg qu'on nomme
Monsalvat, et là s'élève un temple sur la
roche. Rien n'est au monde égal à son éclat.
Comme le Saint des Saints, avec mystère
on garde un vase auguste dans ses murs,
les anges l'ont remis sur cette terre
aux soins pieux des hommes les plus purs.
Une colombe en traversant l'espace
vient tous les ans lui rendre sa splendeur,
c'est là le Graal ! Et d'une sainte grâce
ses chevaliers en lui puisent l'ardeur.
De le servir quiconque obtient la gloire,
s'élève au rang d'un être surhumain,
par lui le juste est sûr de sa victoire,
l'effort du crime expire sous sa main ;
s'il doit partir vers une autre contrée,
pour protéger le droit et la vertu,
son pouvoir dure et sa force est sacrée
tant que de tous il demeure inconnu.

so hehrer Art doch ist des Grales Segen,
enthüllt muß er des Laien Auge fliehn;
des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn, dann muß er von euch ziehn.
Nun hört, wie ich verbot'ner Frage lohne!
Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt:
mein Vater Parzival trägt seine Krone,
sein Ritter ich – bin Lohengrin genannt.

MÄNNER und FRAUEN

Hör ich so seine höchste Art bewähren,
entbrennt mein Aug in heil'gen Wonnezähren.

ELSA

Mir schwankt der Boden! Welche Nacht!
O Luft! Luft der Unglücksel'gen!

*Der Schwan kommt um die
vordere Flußbiegung herum:
er zieht den leeren Nachen.*

MÄNNER und FRAUEN

Der Schwan! Der Schwan!
Seht dort ihn wieder nahn!
Der Schwan! Weh, er naht!

ELSA

Entsetzlich! Ha, der Schwan!

LOHENGRIN

Schon sendet nach dem Säumigen der Gral.
(Unter der gespanntesten Erwartung der Übrigen tritt
Lohengrin dem Ufer näher und neigt sich zu dem Schwan,
ihn wehmütig betrachtend.)

Of so rare a nature is the Grail's benediction
that it must be veiled from profane eyes:
you must not then harbour doubts of its
knight, and if he is recognised he must leave
you. Now hear how I answer the forbidden
question! I was sent here among you by the
Grail: my father Parzival wears its crown;
his knight am I, and Lohengrin my name.

MEN and WOMEN

As I hear his lofty calling
my eyes burn with tears of holy joy.

ELSA

The earth is reeling! All is dark!
Air! Give me air, wretch that I am!

*On the river the swan is seen arriving with
the empty boat, in the same way as at
Lohengrin's first appearance.*

MEN and WOMEN

The swan! The swan!
See it coming back!
The swan! Alas, it approaches!

ELSA

O horror! The swan!

LOHENGRIN

The Grail has sent for its loitering knight!
(Amid intense suspense from the rest, Lohengrin
goes towards the bank and bends down to the swan,
gazing at it sadly)

Du Graal pourtant le merveilleux mystère
à l'œil de nul mortel ne doit s'offrir,
chacun de nous subit la loi sévère.
S'il est connu soudain il doit partir !
Eh bien ! je vais parler, puisqu'on l'ordonne :
le Graal m'envoie et j'ai suivi sa loi.
Mon père, Parzival, tient sa couronne
et Lohengrin, son chevalier, c'est moi.

LES HOMMES et LES FEMMES

Rien de son rang n'égale la noblesse !
Je sens couler des larmes d'allégresse !

ELSA

Le sol me manque ! quel effroi !
À l'aide ! Ah ! Quel poids m'opprime !

*On aperçoit le cygne
qui amène la nacelle.*

LES HOMMES et LES FEMMES

Le cygne ! Le cygne !
Il vient ! Voyez !
Le cygne ! Hélas, il revient !

ELSA

Le cygne ! Jour fatal !

LOHENGRIN

J'ai trop tardé ! c'est lui ! le messenger du Graal !
(Lohengrin s'approche du rivage
et contemple le cygne avec tristesse.)

Mein lieber Schwan!

Ach, diese letzte, traur'ge Fahrt,
wie gern hätt ich sie dir erspart!

In einem Jahr, wenn deine Zeit
im Dienst zu Ende sollte gehn,
dann, durch des Grales Macht befreit,
wollt ich dich anders wiedersehn!

*(Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes in den
Vordergrund zu Elsa zurück.)*

O Elsa! Nur ein Jahr an deiner Seite
hätt ich als Zeuge deines Glücks ersehnt!
Dann kehrte, selig in des Grals Geleite,
dein Bruder wieder,
den du tot gewähnt.

*(überreicht Elsa sein Horn,
sein Schwert und seinen Ring.)*

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern
im Leben, dies Horn, dies Schwert,
den Ring sollst du ihm geben:
dies Horn soll in Gefahr ihm Hilfe schenken,
in wildem Kampf dies Schwert ihm Sieg verleiht;
doch bei dem Ringe soll er mein gedenken,
der einst auch dich aus Schmach und Not befreit!
Leb wohl! Leb wohl! Leb wohl! mein süßes Weib!
Leb wohl!

Mir zürnt der Gral, wenn ich noch bleib!

**KÖNIG, MÄNNER
und FRAUEN**

Weh! weh! Du edler, holder Mann!
Welch harte Not tust du uns an!

Beloved swan!

Ah, how gladly would I have spared you
this last sad journey!

A year hence, when your term
of service would have been at an end,
I would have seen you again,
transformed and freed by the Grail's might!

*(He turns back to Elsa in an outburst of
violent grief)*

O Elsa! Had I but for a year at your side
been witness of your happiness!
Then would your brother, whom you believed
dead, have returned,
safe in the Grail's keeping.

*(handing his horn,
sword and ring to Elsa)*

If he returns, though I shall be living far away,
you shall give him this horn,
this sword, this ring.

This horn will bring him aid in danger,
in the heat of battle this sword will grant him
victory: as for the ring, let it remind him of me,
who once freed you from shame and distress!

Farewell! Farewell, my sweetest wife!

Farewell!

The Grail will be wroth if I stay longer!

**KING, MEN
and WOMEN**

Alas! Noble, gracious knight!
What hardship you cause us!

Mon cygne aimé,

combien, hélas ! j'aurais voulu
t'épargner ce dernier voyage !

Au bout d'un an serait venu
le terme d'un trop long servage,
grâce au saint Graal, j'en eus l'espoir,
libre, chacun devait te voir.

*(Avec émotion il se retourne vers le fond,
vers Elsa)*

Elsa, pendant un an ma seule envie
fut de te voir enfin bénir ton sort,
lors le saint Graal devait rendre
à la vie ce frère aimé,
dont tu pleurais la mort.

*(donnant à Elsa son cor,
son épée et son anneau)*

Donne-lui donc,
si Dieu veut qu'il paraisse,
le cor, le fer, l'anneau que je te laisse.
Ce cor le peut sauver dans la détresse ;
ce fer rendra partout son bras vainqueur.

Que cet anneau lui rappelle sans cesse
celui qui vint en aide à ton malheur.

Adieu ! ma chère femme,
car c'est le Graal qui me réclame.

Adieu ! Adieu !

**LE ROI, LES HOMMES
et LES FEMMES**

Ah ! quel chagrin remplit notre âme !
Ah ! pour nous tous cruel malheur !

ORTRUD

Fahr heim! Fahr heim, du stolzer Helde,
daß jubelnd ich der Törin melde,
wer dich gezogen in dem Kahn;
am Kettlein, das ich um ihn wand,
ersah ich wohl, wer dieser Schwan:
es ist der Erbe von Brabant!

ALLE

Ha!

ORTRUD

(zu Elsa)

Dank, daß den Ritter du vertrieben!
Nun gibt der Schwan ihm Heimgeleit:
der Held, wär länger er geblieben,
den Bruder hätt er auch befreit.

ALLE

Abscheulich Weib! Ha, welch Verbrechen
hast du in frechem Hohn bekannt!

ORTRUD

Erfahrt, wie sich die Götter rächen,
von deren Huld ihr euch gewandt!

ORTRUD

Go home! Go home, proud hero,
and let me joyfully tell your foolish bride
who it is that draws your boat!
From the chains I wound around him
I knew full well who this swan was:
he is the heir of Brabant!

ALL

What!

ORTRUD

(to Elsa)

My thanks for driving the knight away!
The swan is carrying him homeward:
had the hero stayed longer
he would also have freed your brother!

ALL

Monster of womankind! What a crime you have
admitted in your shameless exultation!

ORTRUD

See how the gods take their revenge
for your having turned away from them!

ORTRUD

Va-t'en ! va-t'en ! âme orgueilleuse.
Qu'à tous je dise enfin, joyeuse,
qui te conduit en cet instant.
Par moi c'est grâce à cette chaîne
qu'en cygne fut changé l'enfant !
C'est lui, le Prince de Brabant !

TOUS

Ah !

ORTRUD

(à Elsa)

Merci ! Vois donc le cygne qui l'emmène !
C'est par ta faute qu'il a fui.
S'il fût resté, j'en suis certaine,
ton frère était sauvé par lui !

TOUS

Ô femme horrible, en ta démente
de quel forfait te vantes-tu ?

ORTRUD

Voilà quelle est de nos dieux la vengeance !
Leur culte saint fut par vous méconnu !

Lohengrin sinkt zu einem stummen Gebet auf die Knie. Aller Blicke richten sich mit gespannter Erwartung auf ihn. Die weiße Grals-Taube schwebt über den Nachen herab. Lohengrin erblickt sie; mit einem dankenden Blicke springt er auf und löst dem Schwan die Kette, worauf dieser gleich untertaucht. An seiner Stelle hebt Lohengrin einen schönen Knaben in glänzendem Silbergewande – Gottfried – aus dem Flusse an das Ufer.

Lohengrin sinks to his knees in silent prayer. All eyes are fixed on him in breathless anticipation. The white dove of the Grail descends and hovers over the boat. Lohengrin, perceiving it, springs up with a look of gratitude and unfastens the chain from the swan, whereupon it immediately plunges beneath the water. In its place Lohengrin lifts a handsome youth in gleaming silver garments — Gottfried — from the river on to the bank.

Lohengrin se met à genoux et prie, tous les regards sont tournés vers lui. On voit la blanche colombe du Graal planer au-dessus de la nacelle. Lohengrin délivre alors le cygne de sa chaîne ; le cygne disparaît et l'on voit à sa place le jeune Gottfried.

LOHENGRIN

Seht da den Herzog von Brabant,
zum Schützer sei er euch ernannt!

*Ortrud sinkt bei Gottfrieds Anblick mit einem Schrei
zusammen. Lohengrin springt schnell in den Kahn, den
die Taube an der Kette gefaßt hat und sogleich fortzieht.
Alle betrachten Gottfried mit seligem Erstaunen, die
Brabanter senken sich huldigend vor ihm auf die Knie.*

ELSA

Mein Gatte! Mein Gatte!

*In der Ferne ist Lohengrin sichtbar. Er steht mit
gesenktem Haupte, traurig auf seinen Schild gelehnt, im
Nachen; bei diesem Anblick bricht alles in einen lauten
Wehruf aus. Elsa sinkt entseelt in Gottfrieds Armen zu
Boden.*

ALLE

Weh!

LOHENGRIN

Behold the Duke of Brabant!
Let him be proclaimed your leader!

*At the sight of Gottfried, Ortrud sinks down with
a shriek. Lohengrin quickly springs into the boat,
which the dove has seized by its chain and now
draws away. All watch Gottfried in delighted
surprise, the Brabantines bowing the knee to him in
homage.*

ELSA

My husband! My husband!

*Lohengrin is visible in the distance. He is standing
with drooping head in the boat, sadly leaning on his
shield. Elsa slowly sinks lifeless to the ground in
Gottfried's arms.*

ALL

Alas!

LOHENGRIN

Voyez ! c'est le duc de Brabant.
Pour chef gardez ce noble enfant !

*Ortrud, en voyant Gottfried, a poussé
un cri. Lohengrin s'élance vivement dans
la nacelle dont la colombe prend la chaîne
et qu'elle emmène aussitôt. Tous les nobles
fléchissent le genou devant Gottfried.*

ELSA

Ah !... Mon époux ! mon époux !

*Lohengrin apparaît encore dans
le lointain. Tous jettent un cri de douleur.
Elsa tombe évanouie dans les bras
de Gottfried.*

TOUS

Malheur !



Photo Midepex public

*This performance was made possible thanks to the generous support
of the American Friends of the Royal Concertgebouw Orchestra,
Judith-Ann Corrente and Wim Kooyker.*

ALSO
AVAILABLE
FROM
RCO LIVE

RCO 16006 (SACD) RCO 16007 (LP) RCO 16008 (Blu-Ray) RCO 16109 (DVD)



RCO 08004 (SACD)



RCO 14004 (2CD)



RCO 17001 (2CD)



RCO 16004 (SACD)



RCO 06003 (SACD)



RCO 06002 (SACD)



ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA AMSTERDAM

Richard Wagner (1813-1883)

Lohengrin (1848)

CD 1

1 Prelude

2 - 12 Act 1

13 - 15 Act 2 (beginning)

total playing time 75:32

CD 2

1 - 13 Act 2 (conclusion)

total playing time 72:37

CD 3

1 - 11 Act 3

total playing time 62:36

Sir Mark Elder, conductor

Falk Struckmann, *bass*

(Heinrich der Vogler)

Klaus Florian Vogt, *tenor* (Lohengrin)

Camilla Nylund, *soprano*

(Elsa von Brabant)

Evgeny Nikitin, *baritone*

(Friedrich von Telramund)

Katarina Dalayman, *soprano* (Ortrud)

Samuel Youn, *baritone* (Heerrufer)

Netherlands Radio Choir,

Daniel Reuss, *chorus master*

Chorus of the Dutch National Opera,

Ching-Lien Wu, *chorus master*

Recorded live at the Concertgebouw Amsterdam on 18 and 20 December 2015.

All rights of the producer and the owner of the work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio recording and other works protected by copyright embedded in this disc are strictly prohibited. Made in The Netherlands. Copyright Koninklijk Concertgebouworkest 2016. rcoamsterdam.com **RCO17002**

recording co-produced by
avrotros

SUPER
AUDIO CD

SABAM

DSD
Direct Stream Digital

Stereo
Multi-ch

LC-14237
SURROUND/5.0

cd audio can be
played on all
standard cd players

Colophon producer & recording engineer Everett Porter | recording assistant Lauran Jurrius | editing Everett Porter, Lauran Jurrius and Karel Bruggeman | recording facility Polyhymnia International | microphones Neumann en Schoeps with Polyhymnia custom electronics | 96 kHz recording with Benchmark AD converters | editing & mixing Merging Technologies Pyramix, monitored on B&W Nautilus speakers | design Atelier René Knip and Olga Scholten, Amsterdam **RCO 17002**